

Маха-вагга

Великая глава

1. Паббаджа-сутта

Уход из мира

405. Pabbajjaṃ kittayissāmi, yathā pabbajī cakkhumā,||
Yatha vīmaṃsa-māno so pabbajjaṃ samarocayi. || ||

405. Расскажу, как уходят из мира,
Как ушёл одарённый виденьем,
Как, рассмотрев,
Он одобрил уход из мира.

pabbajī (от pabbajati) - ушёл из дома, ушёл из мира, стал аскетом.
abbajjā – уход из мира.
cakkhumant - имеющий глаза, одаренный зрением, виденьем, интуицией
или мудростью.

406. 'Sambādho'yaṃ gharāvāso rajassāyatanaṃ' iti,||
'Abbhokāso ca pabbajjā' iti disvāna pabbajī. || ||

406. «Жизнь дома полна препятствий,
Пристанище страсти,
Уход из мира есть чистый воздух».
Увидев это, он ушёл из мира.

rajassāyatanaṃ¹ - пристанище страсти.
āvāso - временное пребывание, жилище, место обитания.
gharāvāso – жизнь дома.
sambādho – многолюдный, тесный.
sambādho gharavāso - жизнь в семье ограничена, то есть это узкая жизнь,
полная препятствий.
abbhokāsa - открытый воздух, открытое и незащищенное место.

407. Pabbajitvāna kāyena pāpaṃkammaṃ vivajjayī,||
Vacī-du-c-caritaṃ hitvā ājīvaṃ parisodhayi. || ||

407. Уйдя из мира, он избежал
Дурных действий тела.
Оставив проступки в словах,
Он очистил образ жизни.

ājīva - средства к существованию, образ жизни.
pāpaṃkammaṃ vivajjayī – избежал дурных действий.
parisodhayi (от parisodheti) – очистил.
vacī-du-c-carita - проступки в словах (их четыре, а именно: musāvāda, лживая речь, piṣuṇā vācā, злостная речь, pharusā vācā, грубая речь и samphappalāpa, легкомысленная болтовня.

408. Agamā Rājagahaṃ Buddho Magadhānaṃ Giribbajam,||
Piṇḍāya abhihāresi ākiṇṇavara-lakkhaṇa. || ||

408. Будда пошёл в Раджагаху,
В Гириббаджу, что у магадхов.
Исполненный высших знаков,
Он ходил за подаянием.

ākiṇṇavara-lakkhaṇa – исполненный высших знаков

409. Tam addasā Bimbisāro pāsādasmiṃ pati-ṭṭhito,||
Disvā lakkhaṇa sampannaṃ imam atthaṃ abhāsatha: || ||

409. Стоя в своём дворце,
Бимбисаро увидел его.
Увидев наделённого знаками,
Он изрёк так:

patitṭhita (от patitṭhahati) – стоящий.
lakkhaṇa sampanna – наделённый (благоприятными) знаками.
attha - 5. (а) дело, вопрос, вещь, часто непере译водимое и обозначаемое просто как «это» или «то».

410. "Imaṃ bhonto nisāmetha: abhirūpo brahā suci,||
Saraṇena c'eva sampanno, yuga-mannaṃ sa pekkhati. || ||

410. Вельможи, посмотрите на него,
Красив, статен и чист,
Наделён хорошими манерами,
Смотрит вперёд только на расстояние плуга.

abhirūpa - совершенной формы, красивый.
saraṇena – поступки, хорошие манеры.
brahā – огромный, высокий, статный.
yuga-mattaṃ pekkhati - смотрящий вперёд только на расстояние плуга.

411. Okkhitta-cakkhu satimā, nāyaṃ nīcākulā-m-iva. ||
Rājadūtā vidhāvantu, kuhiṃ bhikkhu gamissati." || ||

411. Взор его долу, задумчив,
Похоже, он не из низкого рода,
Пусть гонцы царя бегут,
Узнают, куда бхиккху пойдёт.

rājadūta – гонец царя.
vidhāvantu (от vidhāvati) – пусть бегут.
uhiṃ -- куда?
nīcakulā – низкого рода.
kuhiṃ gamissati – Куда он пойдёт?
satimant - задумчивый, погружённый в размышления, созерцательный,
внимательный.

412. Te pesitā rājadūtā piṭṭhito anubandhisuṃ||
'Kuhiṃ gamissatī bhikkhu, katthavāso bhavissati.'|| ||

412. Гонцы, посланные царём,
Шли следом за ним,
Думая: «Куда пойдёт он?
Где у него жилище?»

katthavāsa – Где его жилище?
pesita [от peseti] - посланный

413. Sapadānaṃ caramāno gutta-dvāro susaṃvuto,||
Khippaṃ pattaṃ apūresi sampajāno patissato. || ||

413. Ходя от дома к дому,
Охраняя двери чувств, сдержанный,
Вдумчивый, внимательный.
Он быстро наполнял чашу.

sapadānaṃ carati – ходить и непрерывно просить подаяние.
sampajāna – вдумчивый, внимательный, осмотрительный.
gutta-dvāro – охраняющий двери чувств, владеющий собой.
pattaṃ - чаша, особенно чаша бхиккху для сбора подаяний.

414. Sa piṇḍacāraṃ caritvā ni-k-khamma nagarā muni,||
Paṇḍavaṃ abhihāresi, etthavāso bhavissati. || ||

414. И собрав там подаяние,
Тот город покинул мунни.
Он шёл на гору Пандава;
«Верно, там его жилище!»

415. Disvāna vāsūpagataṃ tato dūtā upāvisuṃ,||
Eko ca dūto āgantivā rājino paṭivedayi. || ||

415. Увидев его вошедшим в жилище,
Гонцы подошли,
А один гонец, вернувшись,
Известил царя.

vāsūpagataṃ - вошедший в хижину или жилище.
upāvisuṃ (от upavisati) - подошли, приблизились.
paṭivedayi (от paṭivedet) - известил, объявил.

416. "Esa bhikkhu māhārāja Paṇḍavassa puratthato,||
Nisinnō vyagghrasabho va sīho va girigabbhare. || ||

416. «Великий царь, этот бхиккху
Живёт на восточном склоне Пандавы,
Он сидит в горной пещере
Словно тигр, буйвол или лев».

417. Sutvāna dūtavacanaṃ bhaddayānena khattiyo,||
Taramānarūpo niyyāsī yena Paṇḍavarabbato. || ||

417. Услышав слова гонца,
Кшатрий сел в прекрасную колесницу
И быстро помчался
Туда, где была гора Пандава.

vacana – речь, слова
taramāna – быстро, торопливо
niyyāsī (от niyyāti) – отправился, помчался

418. Sa yānabhūmiṃ yāyitvā yānā orūyha khattiyo,||
Pattiko upasaṅkamma āsajja naṃ upāvisi. || ||

418. Проехав по проезжей дороге,
Кшатрий сошёл с колесницы,
И пройдя пешком,
Он подошёл к нему.

āsajja naṃ upāvisi - он подошёл к нему
pattika – пеший, пешком
yānabhūmi – букв. земля колесницы, т. е. проезжая дорога

419. Nisajja rājā sammodi kathaṃ sārāṇīyaṃ tato,||
Kathaṃ so vīti-sāretvā imam atthaṃ abhāsatha.|| ||

419. Сев, царь обменялся с ним дружескими приветствиями,
И затем повел любезную беседу.
Обменявшись любезностями,
Он сказал так:

sammodi (от sammodati) - обменялся дружескими приветствиям
sārāṇīya katha – любезная, учтивая речь
vīti-sāretvā - обменявшись

420. "Yuvā ca daharo cāsi paṭhamuppattiko susu,||
Vaṇṇārohena sampanno jātimā viya khattiyo.|| ||

420. О, юноша, ты молод,
Ты юноша в расцвете сил,
Наделён красотой и статью,
Словно~~Как~~ прирождённый кшатрий.

susu – юноша, парень
vaṇṇārohena – наделённый красотой и статью
jātimant - хорошего рода, обладающий природными качествами,
благородный
paṭhamuppattika - в расцвете сил
yuvā - юноша

421. Sobhayanto aṇīkaggaṃ nāgasamghapurakkhato,||
Dadāmi bhoge, bhuñjassu, jātiṃ c'akkhāhi pucchito."|| ||

421. «Я дам тебе богатство, им пользуйся,
Сияя во главе превосходной армии
С отрядом огромных слонов.
Спрошу, расскажи о своём роде».

sobhayanto от sobheti - сиять, украшать
aṇīkaggaṃ - превосходная армия
jātiṃ akkhāhi – расскажи о своём роде, родословной, звании
bhuñjassu - пользуйся
puratthato – впереди, во главе

422. "Ujjuṃ jānapado rājā hḤimavantassa passato,||
Dhanaviriyaena sampanno kḶosalesu nīketino.|| ||

422. «Страна та, о, царь, прямо перед нами

На склонах Гималаев,
Наделённая богатством и мощью,
Там живут косалы.

jānapado – страна, область, провинция
dhana-viriya – богатство и мощь
niketin - имеющий жилище, живущий
passa - склон

423. Ādiccā nāma gottena Sākiyā nāma jātiyā,||
Tamhā kulā pabba-jito'mhi rāja na kāme abhipatthayaṃ.|| ||

423. 423. По роду я Адичча,
А по рождению Сакья.
Я ушёл из семьи, о, царь,
Не желая чувственных наслаждений.

424. Kāmesv-ādīnavaṃ disvā nekkhammaṃ daṭṭhu khemato,||
Padhānāya gamissāmi, ettha me rañjatī mano" ti.|| ||

424. Увидев угрозу в чувственных наслаждениях,
Поняв, что отречение – ~~это~~ прибежище,
Я пойду путём энергичных усилий,
В этом ум находит удовольствие».

padhāna - энергичное усилие, устремленность
rañjatī – находить удовольствие, восхищаться
khemato – прибежище, место мира, безмятежности¶
[kāmesvādīnava – угроза в чувственных наслаждениях](#)

2. Падхана-сутта
Энергичное усилие

425. Taṃ maṃ padhānapahit'attaṃ naḍiṃ ~~n~~Nerañjaraṃ pati,||
Viparakkamma jhāyantaṃ yoga-k-khemassa pattiyaṃ.|| ||

425. «Решившись на энергичные усилия
У реки Неранджара,
Я медитировал изо всех сил,
Чтобы обрести защиту от уз.

patti - приобретение
paṭṭa – решительный, полный решимости

viṇṇakamma - прилагающий большие усилия, старающийся изо всех сил

padhāna - напряжение, энергичное усилие, стремление
paṭi = pati – совсем рядом, у

426. Namuci karuṇaṃ vācaṃ bhāsa-māno upāgamī,||
"Kiso tvam asi dubbaṇṇo, santike maraṇaṃ tava. || ||

426. Намучи подошёл ко мне,
Говоря жалостливые слова:
«Ты худ, бледен,
Ты в присутствии смерти.

dubbaṇṇa – бледный
kisa – худой, измождённый
karuṇā – жалость, сострадание
santike - в присутствии, перед

427. Sahassabhāgo maraṇassa ekaṃso tava jīvitaṃ,||
Jīva bho, jīvitaṃ seyyo, jīvaṃ puñṇāni kāhasi. || ||

427. Тысяча частей принадлежат смерти,
Одна часть твоей жизни остаётся,
Живи, уважаемый гоенэдин, жизнь лучше!
Живя, обретай заслуги!

seyya -лучше
bhāga - часть, порция, дробь, доля

428. Carato ca te Brahma-cariyaṃ aggihuttaṃ ca juhato,||
Pahūtaṃ cīyate puññaṃ, kim padhānena kāhasi. || ||

428. Когда живёшь духовной жизнью
Хранишь огонь здесь жертвенный,
Заслуг ты много обретаешь.
Зачем боренью придаваться?

429. Duggo mMaggo padhānāya dukkaro du-r-abhisambhavo,"||
Imā gāthā bhaṇaṃ Māro aṭṭhā Buddhassa santike. || ||

429. Тяжёл путь энергичного усилия,
Трудно сделать, трудно осилить».
Говоря эти стихи, Мара стоял
В присутствии Будды.

durabhisambhava – трудно преодолеть, осилить
dukkara – трудно сделать
gāthā – стихи, стансы

430. Taṃ tathāvādīnaṃ Māraṃ Bhagavā etad abravī,||
"Pamattabandhu pāpima, yen'atthena idhāgato. || ||

430. Когда Мара так проговорил,
Благословенный сказал ему:
«О, злодей, сродник беспечных,
Ты пришёл с какой-то целью.

431. Aṇumattena pi puññaena attho mayhaṃ na vijjati,||
Yesaṃ ca attho puññaṇaṃ, te Māro vattum arahati. || ||

431. У меня нет никакой нужды
Даже в самой малой заслуге,
С теми, кто имеет нужду,
Стоит Маре разговаривать.

aṇumattena – малейший, наименьший
arahati – быть достойным, заслуживать
puñña - заслуга

432. Atthi saddhā tato viriyaṃ, pañña ca mama vijjati,||
Evaṃ maṃ pahit'attami pi kiṃ jīvaṃ anupucchasi. || ||

432. У меня есть вера и сила тоже,
Во мне мудрость пребывает.
Если Когда у меня твёрдая воля,
Зачем ты спрашиваешь о жизни?

anupucchati – спрашивать
pahitatta - обладающий твёрдой волей

433. Nadīnaṃ api sotāni ayaṃ vāto visosaye,||
Kiñ-ca me pahitattassa lohitaṃ nūpasussaye. || ||

433. Ветер может иссушить
Даже струи рек,
Так почему, если когда моя воля тверда,
Он не может иссушить мою кровь?

sotāni – потоки, струи
upasussati - иссушать

434. Lohite sussamānamhi pittaṃ semhañ ca sussati,||
Maṃsesu khīyamānesu bhayyo cittaṃ pasīdati,||
Bhiyyo sati ca paññā ca samādhi mama tiṭṭhati. || ||

434. Когда кровь высыхает,
Желчь и мокрота высыхают,
Когда мышцы истощаются,
Ум становится даже яснее,
И бодрствование ума осознанность, и мудрость,
И сосредоточение становятся более глубокими.

khīyati – истощаться, чахнуть.
bhiyyo - в большей степени, более.
sussati — высыхать.¶

sati – память, памятование, удержание в уме; бодрствование ума, осознанность, бдительность, ясность ума, самообладание.

435. Tassa m'evaṃ viharato pattass'uttama-vedanaṃ,||
Kāmesu nāpekkhate cittaṃ, passa sattassa suddhataṃ. || ||

435. Пока я живу так,
Я достигаю высшего ощущения,
Но ум мой не ищет чувственных наслаждений;
Взгляни на чистоту существа!

apekkhati - желать, искать, ожидать
vedanā - чувство, ощущение
suddhatā - чистота

436. Kāmā te paṭhamā senā; dutiyā arati vuccati,||
Tatiyā khuppiṇā te; catutthi taṇhā pavuccati, || ||

436. Чувственные наслаждения Услада чувств – рать первая,
Вторая ~~ж~~-твоя рать – досада,
А голод с жаждой – третья,
Имя четвертой – похоть.

437. Pañcamī thīna-middhaṃ te; chaṭṭh ābhīru pavuccati,||
Sattamī vicikicchā te; makkho thambo te aṭṭhamo. || ||

437. Пятая – лень и сонливость,
Шестая называется трусостью,
Сомнения – седьмая,
Лицемерие и упрямство – твоя восьмая.

thīna-middhaṃ - лень и сонливость
makkha – лицемерие
thambha - упрямство

438. Lābho siloko sakkāro micchāladdho ca yo yaso,||
Yo c'attāṇaṃ samukkaṃse pare ca avajānati,|| ||

438. Доходы, известность, почёт
Репутация, обретенные нечестно,
И тот, кто хвалит себя,
А других презирает.

micchā – нечестный, ложный
yaso - слава, известность, репутация, успех, высокое положение
siloka – известность, слава
laddha (от labhati) - полученный, обретенный
lābha – выгода, прибыль, доход
samukkaṃsati - восхвалять, хвалить

439. Esā nNamuci te senā kKaṇhassābhipphahāriṇī,||
Na naṃ asūro jināti, chetvā ca labhate sukhaṃ.|| ||

439. Вот твоя рать, Намучи,
Отряды Тёмного,
Слабаку не победить её,
Но победив её, обретают блаженство.

440. Esa muñjaṃ parihare dhī-r-atthu idha jīvitam,||
Saṅgāme me mataṃ seyyo; yañ ce jīve parājito.|| ||

440. Хотя я ношу траву мунджа,
Тьфу! на жизнь, что в этом мире,
Лучше мне умереть в бою,
Чем жить побеждённым.

sangāma – бой, сражение
idha - здесь, в этом месте, в этой связи, сейчас; особенно в этом мире
yañ ce jīve parājito - чем жить побежденным
dhi – тьфу!
parihare - носить
muñja – трава мунджа

Трава мунджа была древним индийским эквивалентом белого флага.
Воин, ожидавший, что ему, возможно, придется сдаться, брал траву мунджа с собой в бой. Если он все-таки сдавался, то ложился на землю, держа траву

мунджа во рту. Будда, задавая этот риторический вопрос, указывает на то, что он не из тех воинов, которые носят траву мунджа. В случае поражения он скорее умрет, чем сдастся.

441. Pagāḷhā ettha na dissanti eke samaṇa-brāhmaṇā.||
Taṇ ca mMaggaṃ na jānanti, yena gacchanti subbatā.|| ||

441. Некоторых аскетов и брахманов,
Поглощённых здесь, больше не видно,
Они не знают путей,
Которые выпадут на их долю.

yena gacchanti subbatā - которые выпадут на их долю
pagāḷha (от pagāhati) - утонувший, погружённый, поглощённый

442. Samantā dhajiniṃ disvā yuttaṃ Māraṃ savāhiniṃ,||
Yuddhāya passuggacchāmi, mā maṃ ṭhānā acāvayi.|| ||

442. Увидевя армию со всех сторон,
Мару уже готовым Мару на слоне,
Я вышел на битву навстречу ему.
Да не выбьет он меня с моего места!

ṭhānā cāveti – выгнать с места
dhajinī – «несущий знамя», то есть армия, легион
passuggacchati - выйти навстречу
yuttaṃ - готовый
yuddha – война, битва, сражение
savāhiniṃ - со слоном
samantaṃ - со всех сторон, повсюду

443. Yaṇ te taṃ na ppasahati senaṃ loka sa-devako,||
Taṃ te paññāya gacchāmi amaṃ pattaṃ va asmanā.|| ||

443. Хотя мир и с его дэвами
Не могут одолеть твою армию,
Я разобью её мудростью,
Как камень – горшок необожжённый.

āma – сырой, необожжённый
pasahati - применять силу, подчинять, одолевать

444. Vasiṃ karitvā saṃkappaṃ satiṇ ca suppati-ṭṭhitam,||
Raṭṭhā raṭṭhaṃ vicarissaṃ sāvake vinayaṃ puthu.|| ||

444. Подчинив помыслы

И укрепив сосредоточенность ума осознанность,
Я будут странствовать из царства в царство,
Наставляя многих учеников.

vasiṃ karitvā – овладев, подчинив.

viśarati – странствовать.

suppatiṭṭhita - прочно утвердившийся, укрепившийся.

vinaya от vineti - вести, направлять, наставлять.

445. Te appamattā pahit'attā mama sāsana-kāraṇā,
Akāmaṇṇa te gamissanti; yattha gantvā na socare." || ||

445. Усердные и решительные,
Исполняющие моё повеление и обучающие
Вопреки твоему желанию достигнут
Того состояния, когда не скорбят.

sāsana-kāraṇa – исполняющий повеление и обучающий
socati – скорбеть

446. "Satta vassāni Bhagavantam anubandhiṃ padā padam,
Otāram nādhigacchissam sSambuddhassa satīmato." || ||

446. Мара:

«Семь лет я следую за Благословенным
Шаг за шагом,
Но не имел возможности соблазнить
Просветлённого и осознанного.

adhigacchati - приобретать, постигать, находить; перен. понимать
otāram adhigacchati – иметь возможность соблазнить
padāpadam - шаг за шагом
satta семь

447. Medavaṇṇam va pāsāṇam vāyaso anupariyagā,
'Ap'ettha mudu vindema; api assādanā siyā." || ||

447. Ворона ходила вокруг да около камня,
Похоже гои на кусочек сала,
«Возможно, мы найдём нечто нежное,
Возможно, это будет нечто вкусное».

anuparigacchati - ходить вокруг да около
assādanā - сладость, нечто вкусное

mudu – мягкий, нежный
vāyasa – ворона

448. Aladdhā tattha assādaṃ vāyas etto apakkami,||
Kāko va selaṃ āsajja nibbijjāpema Gotamaṃ. || ||

448. Не найдя ничего вкусного,
Ворона ушла с того места.
Как ворона, нападавшая на камень,
Я устал от Готамы».

nibbindati - уставать от; пресыщаться, отворачиваться
kāka - ворона

449. Tassa sokaparetassa vīṇā kacchā abhassatha,||
Tato so dummano yakkho tatth'ev'antara-dhāyathā ti. || ||

449. Он был настолько поражен горем,
Что его вина упала из под-мышки.
Вслед за этим опечаленный Мара
Исчез прямо на месте.

pareta – пораженный
yakkha – здесь Мара искуситель
vīṇā – вина, индийская лютня
antaradhāyati – исчезать
kaccha – подмышки

3. Субхасита сутта

Хорошо сказанное

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Саваттхи, в роще Джеты, парке Анатхапиндики. Там Благословенный обратился к монахам так: «Бхиккху!»

«Бханте!» - ответили монахи. Благословенный сказал так:

«Бхиккху, если речь обладает четырьмя качествами, то это хорошо сказанная речь, а не плохо сказанная, и мудрый человек считает ее безупречной и безукоризненной. Что это за четыре? Послушайте, бхиккху говорит только то, что хорошо сказано, а не то, что плохо сказано. Он говорит только о Дхамме, а не о том, что не является Дхаммой. Он говорит только о том, что приятно, а не том, что неприятно. Он говорит только правду, а не ложь. Если речь обладает этими четырьмя качествами, это хорошо сказанная

речь, а не плохо сказанная, и мудрый человек считает ее безупречной и безукоризненной».

Так сказал Благословенный. Сказав это, Сугата, Учитель, добавил следующее:

450. "Subhāsitaṃ uttamam āhu santo,||
Dhammaṃ bhaṇe nādhammaṃ taṃ dutiyaṃ,||
Piyaṃ bhaṇe nāppiyaṃ taṃ tatiyaṃ||
Saccaṃ bhaṇe nālikaṃ, taṃ catutthan["]ti.|| ||

450. Праведные говорят, что хорошо сказанное лучше всего,
Говорить Дхамму, а не-Дхамму – это второе,
Говорить приятное, а не неприятное – это третье,
Говорить правду, не ложь – это четвёртое.

piyaṃ - приятное
uttama – лучшее. высшее

Тогда достопочтенный Вангиса поднялся со своего места, перекинул верхнюю одежду через плечо и, почтительно поприветствовав Благословенного, сказал ему: «Вдохновение снизошло на меня, Благословенный! Вдохновение снизошло на меня, Сугата!»

Благословенный сказал: «Ну, расскажи о своём вдохновении, Вангиса».

Тогда достопочтенный Вангиса восхвалил самого Благословенного подобающими стихами:

451. Tam eva vācaṃ bhāseyya, yāy¹attāṇaṃ na tāpaye,||
Pare ca na vihiṃseyye, sā ve vācā su-bhāsita.|| ||

451. Нужно говорить такую речь,
Чтобы себе не досаждать
И других не ранить;
Истинно, это хорошо сказанная речь.

tāpeti – мучить, изводить, досаждать
vihiṃsati - причинять боль, ранить,

452. Piya^vvācam eva bhāseyya, yā vācā patinanditā,||
Yaṃ anādāya pāpāni paresaṃ bhāsate piyaṃ.|| ||

452. Нужно говорить лишь приятную речь,
Речь, радушно принимаемую,

Нужно говорить то, что не содержит дурного,
Речь, приятную другим.

paṭinandita – радушно принимаемая
piyaṃ vācā – приятная речь

453. Saccam ve amatā vācā, asa dhammo sanantano,||
Sacce atthe ca dhamme ca, āhu, santo pati-~~t~~-~~t~~hitā.|| ||

453. Истина есть речь, подобная амброзии,
Это – вечный закон.
Про праведных говорят, что они утвердились
В истине, благе и Дхамме.

amata – подобный амброзии
attha - преимущество, выгода; благо, благословение, благополучие;
прибыль, процветание
sanantana – первозданный, вечный

454. Yaṃ Buddho bhāsatī vācam khemaṃ ~~n~~Nibbānapattiyaṃ,||
Dukkha¹antakiriyaṃ, sā ve vācānam uttamā²-ti.|| ||

454. Речь, что Будда произносит,
Ведущая к спокойствию, к достижению ниббаны,
К окончанию страданий,
Истинно, величайшая речь.

antakiriya – окончание, прекращение
khema – (прил.) спокойный, мирный, khemaṃ ~~n~~Nibbānapattiyaṃ - ведущий
к спокойствию, к достижению ниббаны

4. Сундарика Бхарадваджа-сутта
Брахман Сундарика Бхарадваджа

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Кошале на берегу реки Сундарика. По этому случаю брахман Сундарика Бхарадваджа приносил жертву огню на берегу реки Сундарика. Затем, после того как он принес жертву огню и совершил подношение огню, брахман Сундарика Бхарадваджа поднялся со своего места и окинув взором все четыре стороны света, размышлял так: «Кто же может съесть остатки подношения?»

Затем брахман Сундарика Бхарадваджа увидел ~~[80]~~ Благословенного, сидящего неподалеку у подножия некоего дерева с покрытой головой. Увидев его, он взял остатки подношения в левую руку и кувшин с водой в правую, и подошёл к Благословенному. Услышав звук его шагов, Благословенный

обнажил голову. Тогда брахман Сундарика Бхарадваджа подумал: «Этот достойный человек обрит наголо, этот достойный человек – бритоголовый», - и хотел повернуть назад. Но ему пришла мысль: «Некоторые брахманы здесь тоже обриты наголо. Дай-ка я подойду к нему и расспрошу о его происхождении».

Тогда брахман Сундарика Бхарадваджа подошел к Благословенному и спросил его: «Из какого сословия, достопочтенный?» Тогда Благословенный обратился к брахману в стихах:

455. "Na brāhmaṇo no¹mhi na rājaputto,||
Na vessāyano uda koci no¹mhi,||
Gottaṃ pariññāya puthujjanānaṃ||
Akiñ cano manta carāmi loke.|| ||

455. Я – ни брахман, ни раджпут,
Я – ни вайшья, ни кто-нибудь ещё.
Поняв родословную обычных людей,
Ничем не обладая, в размышлении живу в этом мире.

no... na – ни... ни
pariññāya - поняв
vaiśya - вайшья
puthujjanānaṃ - обычный человек, человек из народа
gotta - родословная. Этот термин обозначает всех тех, кто произошел или предположительно произошел от общего предка. Имя по такой родословной всегда отличается от личного имени, от имени, полученного по месту происхождения или жительства, или по роду занятий, и, наконец, от прозвища. Вероятно, оно означает скорее агната, родственника по отцовской линии, чем когната, родственника по материнской линии.

456. Saṅghāṭivāsī agaho carāmi||
Nivuttakeso abhinibbutatto,||
Alippamāno idha mānavehi||
Akalla maṃ brāhmaṇa pucchi gottapañahaṃ."²|| ||

456. Одетый в накидку, я странствую бездомным,
Волосы сбриты, ум невозмутим,
Так как со здешними людьми не связан,
Неуместен, брахман, вопрос о родовом имени.

agiha - бездомный
māṇava – юноша, особенно молодой брахман
vāsin- одетый
saṅghāṭi-vāsin – одетый в сангхати, верхнюю накидку

abhinibbutatta - имеющий охлажденный, невозмутимый ум
gottapañha - вопрос о родовом имени

[Брахман Сундарика Бхарадваджа сказал:] «Брахманы, уважаемый Гоендин, спрашивают других брахманов: «Брахман ли достопочтенный?»»

457. "Pucchanti ve bho brāhmaṇā brāhmaṇehi saha 'brāhmaṇo no bhavan' ti||
"Brāhmaṇo, ce tvaṃ brūsi, mañ ca brūsi abrāhmaṇanaṃ||
taṃ taṃ Sāvittiṃ pucchāmi tipadaṃ catuvīsatakkharaṃ."|| ||

[Благословенный:]

457. Если говоришь, что ты – брахман,
И говоришь, что я – не брахман,
То я спрошу тебя о «Савитри»
Состоящую из трёх строк и двадцати четырёх слогов.

ti-pada – состоящих из трёх строк

brūsi – говоришь

Sāvittī – Савитри

458. "Kiṃ nissitā isayo manujā khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ yaññaṃ
akappayim̐su puthu idha loke."||
"Ya-d-antagu vedagu yaññaṃkāle,||
yassāhutiṃ labhe, tass'ijjhe ti brūmi."|| ||

[Брахман:]

458. «Из-за чего многие риши, люди, кшатрии и брахманы
Здесь в мире совершали жертвоприношение дэвам?»

[Благословенный:]

«Если достигший высшего знания и конца знания
В надлежащее время жертвоприношения получает чьё-то подношение,
То подающий получает благословение, говорю я».

ijjhati - добиться хорошего результата, получить благословение

manuja – человеческое существо, человек

yaññaṃkāla - подходящее (или надлежащее) время для жертвоприношения

labhe - получает

veda-gū – достигший высшего знания

antagu – достигший конца знаний

459. "Addhā hi tassa hutam ijjhe, (iti brāhmaṇo)||
Yaṃ tādisaṃ vedaguṃ addasāma,||
Tumhādisānaṃ hi adassanena||
Añño jano bhuñjati puraḷāsaṃ."|| ||

[Брахман:]

459. Это подношение и впрямь благословение,
Так как мы видели достигшего высшего знания,
Но раз так как мы не видели подобного тебе,
Другие люди ели жертвенные лепёшки.

tumhādīsa – как ты, подобно тебе
adassana - не видящий
pūraḷāsa - жертвенная лепёшка

460. "Tasmātiha tvaṃ brāhmaṇa atthena atthiko upasaṅgamma puccha:||
Santaṃ vidhūmaṃ anighaṃ nirāsaṃ||
App-ev⁴idha abhivinde sumedhaṃ."|| ||

[Благословенный:]

460. Поэтому, брахман, так как ты ищешь благого,
Подойди и задай свой вопрос,
Возможно, ты найдёшь здесь того, кто мирен,
Бесстрастен, невозмутим, свободен без желаний и мудр.

abhivindati – находить
īha – здесь
puccha – спрашивать, задавать вопрос
vidhūma – «без дыма», т. е. бесстрастный, освобождённый

461. "Yaññe ratāhaṃ bho Gotama yaññaṃ yaṭṭhu kāmo; n-ā-haṃ pajānāmi;
anusāsatu maṃ bhavaṃ;||
Yattha hutaṃ ijjhate brūhi me taṃ."|| ||

[Брахман:]

461. Уважаемый Гоенодин Готама, так как жертвоприношение радует
меня,
Я хочу совершать жертвоприношение, но не понимаю как.
Пусть Достопочтенный наставит меня,
Скажи мне, пожалуйста, когда подношение приносит благословение.

462. Mā jātiṃ puccha, caraṇaṃ sa puccha,||
Kaṭṭhā have jāyati jātavedo:||
Nīcā kulīno pi munī dhitimā||
Ājāniyo hoti hirīnisedho.|| ||

[Благословенный:]

В таком случае, брахман, слушай. Я научу тебя Дхамме.

462. Не спрашивай о происхождении, а спрашивай о поведении.
Истинно, из дров рождается огонь,
Даже низкого рода стойкий муни
Благороден, сдерживаемый совестью.

hirīnisedho – сдерживаемый совестью, стыдом
ājāniya – чистокровный, благородный
kaṭṭhā - дрова
kaṭṭhā jāyati jātavedo - из дров рождается огонь
nīca kulīno – низкого рода
dhitimant - смелый, стойкий, решительный
kulīna – принадлежащий к низшей касте

463. Saccena danto damasā upeto||
Vedantagū vusitabrahma-cariyo,||
Kālena tamhi havyaṃ pavecche,||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

463. Укрощённому истиной, наделённому самообладанием,
Достигшему высшего знания, ведшему непорочную жизнь,
Ему, жЖелающий заслуги брахман в должное время
Должен сделать ему подношение.

dama – укрощённый, владеющий собой
pavacche – давать, даровать
puññapekkha – ищущий, желающий заслуги (т. е. награды)
yajetha – совершать жертвоприношение, делать подношение
vusitaṃ brahmacariyaṃ - ведший непорочную жизнь
havya - подношение

464. Ye kāme hitvā agihā caranti||
Ssusaññatattā tasaraṃ va ujju,||
Kkālena tesu havyaṃ pavecche,||
Yyo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

464. Тем-бБездомным, ~~кто~~ оставившим чувственные наслаждения,
~~Кто-х~~Хорошо собой владеющим, прямым как ткацкий челнок,
Желающий заслуги брахман в должное время
Должен сделать им подношение.

465. Ye vīta-rāgā susamāhitindriyā||
Ceando va rRāhu-gahaṇā pamuttā,||
Kkālena tesu havyaṃ pavecche,||
Yyo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

465. ~~Тем, кто без Бесстрастнымей~~, владеющим чувствами,
Как луна, свободная от ~~влас хватки~~ Раху,
Желающий заслуги брахман в должное время¶
Должен сделать им подношение.¶
~~Брахман, кто заслуг желает, должен~~¶
~~Сделать подношение во время жертвы.~~¶
¶
gahaṇa - хватка¶

466. Asajjamānā vicaranti loke||
Ssadā satā hitvā mamāyitāni,||
Kkālena tesu havyaṃ pavacce,||
Yo brāhmaṇo piṇṇapekko yajetha.|| ||

466. Странствующим в этом мире без привязанностей,
Всегда бдительным, оставившим понятие «моё»,
Желающий заслуги брахман в должное время
Должен сделать им подношение.

vicaranti – странствовать, скитаться
satā – бдительный, внимательный

467. Ye kāme hitvā aAbhibhuyyacāri||
Yo vedi jāti-maraṇassa antaṃ,||
Parinibbuto udaka-rahado va sīto||
Tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.|| ||

467. Оставивший чувственные наслаждения, живущий, побеждая их,
Узнавший конец рождения и смерти
Достигший ниббаны, холодный как озеро:
Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

sīta – холодный, прохладный
anta – конец, окончание
udaka rahada – озеро
abhibhuyya от abhibhavati - преодолевать, овладевать, господствовать,
побеждать, покорять

468. Samo samehi visamehi dūre||
Tathāgato hoti anantapaṇṇo,||
Anūpalitto idha vā huraṃ vā||
Tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.|| ||

468. Равный среди равных, далёкий от беззаконных,
Безграничной мудрости Татхагата,

Незапятнанный в этом мире и ином,
Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

dure – далеко от, вдали

visama – противоречивый, незаконный, неправильный

sama - похожий, равный, одинаковый

469. Yamhi na māhā vasatī na māno,||

Yo vītalobho amamo nirāso,||

Panuṇṇa kodho abhinibbutatto||

Sso brāhmaṇo sokamalaṃ abhāsi||

Tathāgato arahati pūraḷāsaṃ. || ||

469. В ком нет лицемерия и зазнайства,
Лишённый алчности, без понятия «моё», без желаний,
Изгнавший гнев, совсем невозмутимый,
Тот брахман удалил пятно скорби,
Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

amama – букв. «не моё»

panuṇṇa kodha – изгнавший гнев

abhāsi - удалил

abhinibbuta – совершенно холодный, безмятежный

470. Nivesanaṃ yo manaso ahāsi||

Pariggahā yassa na santi keci,||

Anupādiyāno idha vā huraṃ vā||

Tathāgato arahati pūraḷāsaṃ. || ||

470. Оставивший обитель ума,-

Не имеющий никакого имущества,

Не цепляющийся ни к чему в этом мире и ином,

Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

nivesana - жильё, обитель

pariggahā – имущество, собственность

471. Samāhito yo udatāri oghaṃ||

Dhammaṃ ca ñāsi paramāya diṭṭhiyā,||

Khīṇ'āsavo antimadehadhārī||

Tathāgato arahati pūraḷāsaṃ. || ||

471. Сосредоточенный, перешедший через поток,

Познавший Дхамму высшим виденьием,

Чьи асавы уничтожены, носящий последнее тело,

Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

antimadehadhārī – носящий последнее тело

udatārī - перешёл (oghaṃ)

samāhita – сосредоточенный

diṭṭhi – взгляд, видение, убеждение, предположение

472. Bhavāsavā yassa vacī kharā ca||

Vidhupitā atthagatā na santi,||

Sa vedagu sabbadhi vippamutto||

Tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.|| ||

472. Чьи асавы существования и колкая речь

Рассеяны, исчезли, их больше нет,

Достигший высших знаний от всего во-всём свободен,

Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

vidhūpita (от vidhūpeti) рассеянный, уничтоженный

atthagata – ушедший домой, ушедший, исчезнувший

sabbadhi – везде, во всём

473. Saṅgātigo yassa na santi saṅgā||

Yo mānasattesu amānasatto||

Dukkhaṃ pariññāya sakhetta-vatthuṃ||

Tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.|| ||

473. Преодолевший узы, для кого уз нет,

Среди цепляющихся за тщеславиея не цепляется за тщеславие,

Совершенно познавший страдание с его полем и участком,

Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

mānasatta – цепляющийся за зазнайство, тщеславие

vatthu – земля, поле

khetta - участок пахотной земли

Поле и участок страданий указывают на скверну. Они также могут указывать на объекты цепляния, которые становятся основой страданий.

saṅgātiga - переступивший, преодолевший, превозмогший цепляние, привязанность, узы

474. Āsaṃ anissāya vivekadassī||

Paravediyaṃ diṭṭhim upātivatto,||

Ārammaṇā yassa na santi keci||

Tathāgato arahati puraḷāsaṃ.|| ||

474. Не слоняющийся к желанию, видящий уедине отделение,

Превзошедший мневоззрения, известные другим,
Не имеющий причин для нового рождения,
Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

viveka - отстраненность, одиночество, отделение, уединение; уединение
(сердца), различение (мыслей)

paravediya diṭṭhi – мневоззрения, известные другим

ārammaṇā – причины для нового рождения

āsaṃ - вин. падеж сущ. āsā – желание

anissāya – не склоняющийся

475. Parovarā yassa samecca dhammā||
Vidhupitā atthagatā na santi,||
Santo upādānakhaye vimutto||
Tathāgato arahati puraḷāsaṃ.|| ||

475. Проникший в явления всех видов,
Для кого они рассеяны, исчезли, их больше нет,
Спокойный и освобождённый через исчезновение привязанности,
Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

upādānakhaya - угасание или исчезновение привязанности

parovarā - высоко и низко, далеко и близко; во мн. ч. в значении «всех
видов»

476. Saṅgyojanaṃ jātikhayanatadassī||
Yo pānudi rāga-pathaṃ asesam,||
Suddho niddoso vimalo akāso||
Tathāgato arahati puraḷāsaṃ.|| ||

476. Видящий уничтожение и конец уз, и рождений,
Полностью рассеявший путь страсти,
Чистый, безупречный, безукоризненный,
Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

niddosa – безупречный, чистый, неосквернённый

suddha - чистый

akāsa – безукоризненный, чистый

477. Yo attanā attāṇaṃ nānupassati||
Samāhito ujjugato ṭhitatto,||
Sa ve anojo akhilo akaṅkho||
Tathāgato arahati puraḷāsaṃ."|| ||

477. Кто не наблюдает за собой посредством «я»,

Сосредоточенный, честный, стойкий,
Без порывов, не бесплодный, преодолевший сомнения,
Татхагата достоин жертвенной лепёшки.

akhila – не бесплодный
anupassati - созерцает, наблюдает
akankha – преодолевший сомнения

478. Mohantarā yassa na santi keci,||
Sabbesu dhammesu ca ñāṇadassī, sarīraṇ ca antimaṃ dhāreti,||
Patto ca sambodhi anuttaraṃ sivaṃ — ettāvatā yakkhassa suddhi —||
Tathāgato arahati puraḷāsaṃ.|| ||

478. У кого ~~уж~~ нет внутри иллюзий
И кто знанием проник во все явлени~~я~~,
Кто последнее ~~здесь~~ носит тело;
~~И Внешнего~~ достиг высшего благословенного ктo просветлени~~я~~ -;
~~Вот, настолько дух его~~ Очищения сердца;
~~Достоин~~ Татхагата достоин жертвенной лепёшки ~~подношенья~~.¶
¶
ettāvatā yakkhassa suddhi – очищение сердца¶
sambodhi – высшее просветление¶
siva - благословенный

479. "Hutaṃ ca mayahaṃ hutam atthu saccaṃ||
Yaṃ tādisaṃ vedagunaṃ alatthaṃ,||
Brahmā hi sakkihi: patigaṇhātu me Bhagavā, bhuñajatu me Bhagavā
puraḷāsaṃ."|| ||

[Брахман:]
479. Да будет моё подношение правильным,
Так как я нашёл достигшего высшего ~~знания~~ знания,
Сам Брахма тому свидетель,
Да примет Благословенный его от меня,
Да вкусит Благословенный жертвенную лепёшку!

patigaṇhātu – пусть примет
sakkihi – собственными глазами, т. е. свидетель

480. "Gāthābhigitaṃ me abhojaneyyaṃ||
Sampassataṃ brahmaṇa n'esa dhammo,||
Gāthābhigitaṃ panudanti buddhā,||
Dhamme sati brāhmaṇa vuttir esā.|| ||

[Благословенный:]

480. Еду, над которой пропеты стансы, мне не следует вкушать,
Нет такого правила у тех, кто видит,
Будды отказываются от еды, над которой пропеты стансы,
Таково их правило, брахман, это их образ жизни.

gāthā – стихи, стансы, песни, гимны
vutti – образ жизни, поведение

481. Aññaena sa kevalinaṃ mahesiṃ||
Khiṇāsavaṃ kukkucsavūpasantaṃ,||
Annaena pānena upaṭṭhāhassu||
Khettaṃ hi taṃ puññapekhasa hoti."|| ||

481. Подавай иную еду и питьё
Другое Непохожему, достигшему совершенства, великому мудрецу,
Уничтожившему асавы, свободному от волнений,
Ибо он поле для ищущих заслуг.

anna-pāna – еда и вода, еда и питьё
upasanta – спокойный, безмятежный
kukkucsavūpasantaṃ - свободный от волнений, не имеющий угрызений
совести
khiṇāsavaṃ - уничтоживший асавы
mahesi – великий мудрец
añña - не тот же самый, непохожий, другой
kevalina – достигший совершенства, арахант

482. "Sādhāhaṃ Bhagavā tathā vijaññaṃ||
Yo dakkhiṇaṃ bhuñejayya mādisassa,||
Yaṃ yaññaṃ kālā pariyoṣamaṇo pappuṇṇa tava sāsanaṃ."|| ||

[Брахман:]
482. Хорошо, Благословенный, если бы мне понять,
Кто должен вкушать подношение такого как я,
Высматривая его во время жертвоприноше~~ния~~ия.
Получив твоё повеление.
Хочу понять; скажи, Благословенный.
¶

sāsanaṃ - учение, повеление, поручение
dakkhiṇaṃ - подношение, дар, дарение
pappuṇṇa (от pappoti) – получив
pariyo - ища, высматривая
mādisa – такой как я

483. "Sārambā yassa vigatā, cittaṃ yassa anāvilāṃ,||
Vippamutto ca kāmehi, thinaṃ yassa panuditaṃ,|| ||

[Благословенный:]

483. То муѳѳ, чья горячность исчезла,
Чей ум не запятнан,
Свободно муѳѳ от чувственных наслаждений,
Рассеявше муѳѳ апатию,

panudita (от panudati) – рассеявший, прогнавший
vigata – ушедший, исчезнувший, прекратившийся
sārambā – горячность, гнев
thinaṃ - безразличие, апатия, лень

484. Simantānaṃ vinetāraṃ jāti-maraṇakovidāṃ,||
Muniṃ moneyyasampannaṃ tādisaṃ yaññaṃ āgataṃ|| ||

484. Удаливше муѳѳ пределы греха,
Обладающе муѳѳ правильной мудростью ов рождении и смерти,
Муни дренца нравственного совершенства и прозорливости,
Пришедше муѳѳ на жертвоприношениѳѳ,

moneyyā - совершенный характер, состояние муни, нравственное совершенство

simanta – граница, пределы греха

kovida - обладающий правильной мудростью, термин родственный словам medhāvīn и paṇḍita

485. Bhukūṭiṃ vinayitvāna pañjalikā namassatha,||
Pujetha annapānena, evaṃ ijhanti dakkhiṇā."|| ||

485. Оставив шему высокомерие,
Воздай ему должное почтительным приветствием,
Почти его едой и напитками,
Так подношения оказываются благословением.

vinayitvāna (от vineti) – удалив ший, оставив ший
pañjalika - поднятые вверх сложенные ладони в знак почтительного приветствия

bhukūṭiṃ - высокомерие, надменность

ijhanti – процветать, преуспевать, оказываться благословением

486. "Buddho bhavaṃ arahati puraḷāsaṃ||
Puñṇakkhettaṃ anuttaraṃ,||
Āyāgo sabba-lokassa, bhoto dinnaṃ maha-p-phalān"-ti.|| ||

[Брахман:]

486. Достопочтенный Будда достоин жертвенной лепёшки,
Он – непревзойденное поле заслуг,
Он – получатель жертвы за весь мир,
Поддаваемое тебе, уважаемый господин, приносит великий плод.

āyāga - получатель жертвы или дара

puññakkhattam - поле заслуг, эпитет сангхи или любых святых личностей, совершающих благие дела (буквально сеющих семена заслуг), для которых оно является источником будущего вознаграждения жертвователю. Со словом anuttara непревзойденное поле заслуг.

Тогда брахман Сундарика Бхарадваджа сказал Благословенному: «Замечательно, благословенный Готама! Замечательно, благословенный Готама! Благословенный Готама объяснил Дхамму многими способами, как если бы он поставил прямо то, что было перевернуто, раскрыл то, что было сокрыто, показал путь тому, кто заблудился, или поднял светильник в темноте, чтобы те, у кого хорошее зрение, могли увидеть формы. Я обращаюсь за прибежищем к благословенному Готаме, к Дхамме и к сангхе монахов. Да получу я посвящение под руководством благословенного Готамы, да получу я полное посвящение».

Затем брахман Сундарика Бхарадваджа получил наставление Благословенного... [как в I, 4] ... и стал одним из арахантов.

5. Магха-сутта

Ученик брахмана Магха

Так я услышал. Однажды Благословенный пребывал в Раджагахе, на пике Святого Орла. Тогда ученик брахмана Магха подошел к Благословенному и обменялся с ним приветствиями. Когда они закончили свои приветствия и сердечную беседу, он сел в сторонке [87] и обратился к Благословенному:

«Учитель Готама, я жертвователю, владыка дарения, предан дарениям. Я праведно стремлюсь к богатству, и, обретя его, из своего праведно нажитого богатства я даю одному человеку, даю двум, трем, четверем, пяти, шести, семи, восьми, девяти, десяти людям; даю двадцати, тридцати, сорока, пятидесяти людям; даю сотне человек и даже больше. Когда я так даю, Учитель Готама, когда я так жертвую, много ли заслуг я обретаю?»

«Несомненно, о, ученик, когда ты так отдаешь, когда ты так жертвуешь, ты обретаешь много заслуг. О, ученик, тот, кто является жертвователем, владыкой дарения, щедрым, преданным дарениям, кто праведно стремится к

богатству и, обрета его, из своего праведно нажитого богатства дает одному человеку... дает сотне людей и даже больше, тот обретает много заслуг».

Затем ученик брахмана Магха обратился к Благословенному в стихах:

487. "Pucchām'abhaṃ bho Gotamaṃ vadaññuṃ (iti Māgho māṇavo)||
Kāsāyavāsiṃ agihaṃ carantaṃ||
Yo yācayogo dāna-pati gahaṭṭo,||
puññatthiko yajati puññapekha||
[88]Dadaṃ paresaṃ idha annapānaṃ||
Kattha hutaṃ yajamānassa sujje."|| ||

487. Спрашиваю уважаемого ~~Готаму~~ Готаму, великодушного,
(сказал ученик брахмана Магха)
Одетого в жёлтую одежду, странствующего бездомным,
Когда домохозяин, доступный просящим, владыка подаяния,
Желающий заслуги, ищущий заслуги, совершает жертвоприношение,
Раздавая здесь другим еду и напитки,
Как очищается подношение того, кто совершает жертвоприношение;
очищается?

dāna-pati – «владыка подаяния», щедрый жертвователь
puññatthika – желающий заслуги
puññapekha – ищущий заслуги (т. е. награды)
vadaññu - букв. «(с которым легко) разговаривать», т. е. великодушный
yācayoga - доступный просящим, готовый выполнить просьбу другого
человека, преданный щедрости, с открытыми руками.

488. "Yo yācayogo dāna-pati gahaṭṭho (Māghā ti Bhagavā)||
Puññatthiko yajati puññapekha||
Dadaṃ paresaṃ idha annapānaṃ||
Ārādhaye dakkhiṇeyye hi tādi."|| ||

488. Когда домохозяин, доступный просящим, владыка подаяния,
(Магха, сказал Благословенный)
Желающий заслуги, ищущий заслуги, совершает жертвоприношение,
Раздавая здесь другим еду и напитки,
Такой достигает цели через достойных подношения.

ārādhaye – достигает цели
tādi – такой

489. "Yo yācayogo dāna-pati gahaṭṭho (iti Māgho māṇavo)||
Puññatthiko yajati puññapekha||
Dadaṃ paresaṃ idha annapānaṃ,||

Akkhāhi me Bhagavā dakkhiṇeyye."|| ||

489. Когда домохозяин, доступный просящим, владыка подаяния,
(сказал ученик брахмана Магха)
Желающий заслуги, ищущий заслуги, совершает жертвоприношение,
Раздавая здесь другим еду и напитки;
Опиши, Благословенный, достойных подношения.

490. "Yo ve asattā vicaranti loka||
Akiñ canā kevalino yatattā,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche,||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

[Благословенный:]

490. Странствующим непривязанными в мире,
Ничем не владеющим, достигшим совершенства, владеющим собой,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

kevalina - полностью достигший совершенства, арахант
yatattā – владеющие собой

491. Ye sabba-saṃyojana-bandhana-c-chidā||
Dantā vimutatā anīghā nirāsā,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche,||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

491. Разорвавшим все оковы и узы,
Укрощённым, свободным, безмятежным, без желаний,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

chida - разорвавший, разрубивший
anīgha – не трепещущий, безмятежный, спокойный

492. Ye sabba-saṃyojana-vippamuttā||
Dantā vimuttā anīghā nirāsā||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

492. Освободившимся от всех оков,
Укрощённым, свободным, безмятежным, без желаний,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

493. Rāgañ ca dosañ ca pahāya mohaṃ||
Khiṇāsavā vusitabrahma-cariyā,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

493. Оставившим страсть, ненависть и иллюзии,
Уничтожившим асавы, ведущим святую жизнь,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

494. Yesu na māyā vasati na māno,||
Ye vitalobhā amamā nirasā,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

494. Тем, в ком нет лицемерия и зазнайства,
Без жадности, без понятия «моё», без желаний,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

vītalobha – без жадности

495. Ye ve na taṇhāsu upātippaṇṇā||
Vitareyya oghaṃ amamā caranti,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

495. Не ставшим жертвой страстных желаний,
Перешедшим через поток, странствующим без понятия «моё»,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

upātippaṇṇa - ставший жертвой

496. Yesaṃ taṇhā n'atthi kuhiñci loke||
Bhavābhavāya idha vā huraṃ vā,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

496. Тем, в ком нет страстного желания ни к чему в этом мире,
К существованию или несуществованию в этом мире или ином,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

497. Ye kāme hitvā agihā caranti||

Susaññatattā tasaraṃva ujjuṃ||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.|| ||

497. Тем бездомным, оставившим чувственные наслаждения,
Владеющим собой, прямым как ткацкий челнок,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

498. Ye vitarāgā susamābhitindriyā||
Cando va rāhu-gahaṇā pamuttā,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.|| ||

498. Лишённым похоти, с уравновешенными способностями
восприятия,
Свободным, как луна от хватки Раху,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

samāhita (от samādahati) - уравновешенный, сдержанный
indriya — одна из наиболее всеобъемлющих и важных категорий
буддийской психологической философии и этики, означающая «управляющий
принцип, направляющая сила в следующих значениях: (а) применительно к
чувственному восприятию — «способность, функция», часто ошибочно
переводимая как «орган»; (б) применительно к объективным аспектам формы
и материи — «вид, характеристика, определяющий принцип, знак, метка»; (в)
применительно к настроениям и (г) к нравственным силам или мотивам,
управляющим действием, — «управляющий принцип, сила»; (д)
применительно к познанию и прозрению — «категория».

499 Samitāvino vitarāgā akopā||
Yesam gati n'atthi idha vippahāya,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.|| ||

499. Пребывающим в покое, лишённым похоти, нераздражительным,
Для кого нет предопределений, оставившим их здесь,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

gati - уходящий, отходящий, т. е. уход, переход к другому
существованию, предопределение

500. Jahitvā jāti-maraṇaṃ asesam||

Kathaṃ-kathaṃ sabbam upātivattā,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

500. Совсем оставившим рождение и смерть,
Преодолевшим все сомнения,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

jahitvā – оставившие
kathaṃ-kathaṃ - букв. говорящий как? как? - то есть сомнение,
неуверенность

501. Ye attadipā vicaranti loke||
Akiñ canā sabbadhi vipparamuttā,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

501. Странствующим независимыми в этом мире,
Ничем не владеющим, свободным при любых обстоятельствах,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

atta-dīpa - полагающийся на себя, независимый
sabbadhi - всегда, при любых обстоятельствах

502. Ye h'ettha jānanti yathā tathā idaṃ||
'Ayaṃ antimā, n'atthi puna-b-bhavo' ti,||
Kālena tesaṃ havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha.|| ||

502. Знающим здесь это, как есть:
«Эта – последняя жизнь, нет нового рождения»,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

yathā tathā – как есть
puna-b-bhava - обновленное существование, новое рождение

503. Yo vedagu jhānarato satimā||
Sambodhipatto saraṇaṃ bahunnaṃ,||
Kālena tamhi havyaṃ pavecche||
Yo brāhmaṇo puññapekko yajetha."|| ||

503. Достигшему высшего знания, радующемуся **джане**, осознанному.

Достигшему просветления, прибежищу для многих,
Брахман, желающий заслуги при жертвоприношении,
Должен сделать подношение в должное время.

sambodhipatta - достигший просветления, арахант
saraṇa - прибежище
satimā - осознанный

504. "Addhā amoghā mama pucchānā ahu,||
Akkhāsi me Bhagavā dakkhiṇeyye,||
Tvam h'ettha jānāsi yathā tathā idaṃ||
Tathā hi te vidito esa dhammo.|| ||

[Магха:]

504. Действитель Истинно, мои вопросы не были напрасными,
Благословенный описал мне достойных подношения.
Ты знаешь здесь это на самом деле,
Ибо Дхамма понята тобою так.

tathā – так, подобно, таким образом

pucchana – спрашивание

yathā tathā - любым способом, таким-то образом; так-то и так-то, в зависимости от случая; а также правильно, истинно, на самом деле.

505. Yo yā sayogo dāna-pati gahaṭṭho iti Māgho māṇavo||
Puññatthiko yajati puññapekho,||
Dadaṃ paresaṃ idha annapānaṃ||
Akkhāhi me Bhagavā yañña-sampadaṃ."|| ||

505. Когда домохозяин, доступный просящим, владыка подаяния,
(сказал ученик брахмана Магха)
Желающий заслуги, ищущий заслуги, совершает жертвоприношение,
Раздавая здесь другим еду и напитки,
Скажи мне, Благословенный, успешно ли жертвоприношение?

yañña-sampada - успешное жертвоприношение

506. "Yajassu yajamāno Māghā ti Bhagavā||
Sabbattha vipasādehi cittaṃ,||
Ārammaṇaṃ yajamānassa yaññaṃ,||
Ettha patiṭṭāya jahāti dosaṃ.|| ||

506. Совершай жертвоприношение; когда же совершаешь,
(Магха, сказал Благословенный)
Всегда очищай свои мысли,

Для совершающего жертвоприношение жертва есть основа,
Твёрдо стоя на этом, он избегает огрехов.

vippasādeti (от vippasīdati) - очищай
patiṭṭhāya (от patiṭṭhahati) - твёрдо стоя
dosa - порок, изъян, ошибка, огрех

507. So vitarāgo pavineyya dosaṃ||
Mettaṃ citataṃ bhāvayaṃ appamāṇaṃ,||
Rattin-divaṃ satataṃ appamatto||
Sabbā disā pharate appamaññaṃ. || ||

507. Лишённый похоти, удаливший ненависть,
Напитавший сердце мыслями о безмерной любящей доброте,
День и ночь постоянно усердный,
Пронизывает все стороны света безмерно.

rattin-divaṃ - день и ночь
satata - постоянно
appamañña – «без меры», неизмеримый, бесконечный, беспредельный,
безграничный, ничем не ограниченный, всепроникающий
mettacittaṃ bhāveti – питать сердце мыслями о любящей доброте
appamāṇa – безмерный, неограниченный
pavineyya (от pavineti) – удаливший, изгнавший
pharate - проникает, пропитывает, заполняет, пронизывает
disā - месторасположение, область, направление, сторона света

508. "Ko sujjhati muccati bhajjhati ca,||
Ken'attanā gacchati Brahma-lokaṃ,||
Aḷānato me muni brūhi puṭṭho||
Bhagavā hi me sakkhi Brahm'ajja diṭṭho||
Tuvaṃ hi no brahmasamo ti saccaṃ||
Kathaṃ uppajjati Brahma-lokaṃ jutimā." || ||

[Магха:]

508. Кто очищен и свободен, а кто связан?
С помощью чего идут в мир Брахмы?
Ибо я не знаю, о, мунни, пожалуйста, ответь мне на вопрос.
Сегодня я видел лицом к лицу Благословенного словно Брахму,
Ибо поистине для нас ты словно Брахма.
Кто вновь рождается в мире Брахмы, о, Лучезарный?

jutimant - лучезарный, блистательный; обычно перен. как
«выдающийся» мудростью, лучезарный, великий свет
bhajjhati (от bandhati) - связан

brahmasama – словно Брахма
muñcati – свободный
sakkhi diṭṭha – видимый лицом к лицу

509. "Yo yajati tividhaṃ yañña-sampadaṃ, (Māghā ti Bhagavā)||
Ārādhaye dakkhiṇeyyehi tadi,||
Evaṃ yajitvā sammā yā cayogo||
Uparajjati Brahma-lokan ti brūmi"-ti.|| ||

[Благословенный:]

509. Совершающий успешно тройное жертвоприношение,
(Магха, сказал Благословенный),
Такой должен завершить его подношениями достойным.
Так совершивший жертвоприношение, совершенно доступный
просящим,
Вновь рождается он в мире Брахмы.

tividha - тройной
yañña sampadaṃ - успешное жертвоприношение
dakkhiṇeyya – достойный dakkhiṇa, дара, вознаграждения, подношения;
подношение «святому» в связи с несчастными существами в мире Пета
(манов) для облегчения их страданий; это одна из трех составляющих
успешного жертвоприношения, а именно: yañña, дара, phala, плода дара,
dakkhiṇeyya, получателя дара.

Когда это было сказано, ученик брахмана Магха сказал Благословенному «Замечательно, благословенный Готама! Замечательно, благословенный Готама! Благословенный Готама объяснил Дхамму многими способами, как если бы он поставил прямо то, что было перевернуто, раскрыл то, что было сокрыто, показал путь тому, кто заблудился, или поднял светильник в темноте, чтобы те, у кого хорошее зрение, могли увидеть формы. Я обращаюсь за прибежищем к благословенному Готаме, к Дхамме и к сангхе монахов. Пусть Учитель Готама считает меня последователем из мирян, который с сегодняшнего дня обрёл прибежище на всю жизнь».

6. Сабхия-сутта Странник Сабхия

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Раджагахе, в Бамбуковой роще, где кормились белки. В тот раз божество, бывшее ранее кровным родственником странника Сабхии, задало ему ряд кратких вопросов, сказав: «Ты должен вести святую жизнь, Сабхия, под руководством аскета или брахмана, который ответит на эти вопросы для тебя». Затем, узнав эти вопросы от божества, странник Сабхия подошёл к тем аскетам и брахманам, у которых было много последователей и которые были учителями в общинах, хорошо

известными и прославленными основателями сект, считавшимися святыми многими людьми, а именно Пурана Кассапа, Маккхали Госала, Аджита Кесакамбали, Пакудха Каччаяна, Санджая Белаттхипутта и Нигантха Натапутта. Он задал им эти вопросы, но они не ответили. Они не только не ответили, но и выказали раздражение, неприязнь и неудовольствие, и даже задали вопросы самому страннику Сабхии.

Тогда страннику Сабхии пришла мысль: «Вот, у этих достойных аскетов и брахманов много последователей и они являются учителями в общинах, хорошо известными и прославленными основателями сект, считающимися святыми многими людьми, а именно Пурана Кассапа... Нигантха Натапутта. Когда я задавал им эти вопросы, они не ответили. Они не только не ответили, но выказали раздражение, неприязнь и неудовольствие и даже стали задавать вопросы мне. Что, если я вернусь к низшей жизни и буду наслаждаться чувственными удовольствиями?»

Тогда страннику Сабхии пришла мысль: «Вот, у этого аскета Готама тоже много последователей и он учитель в общине, хорошо известный и прославленный основатель секты, считающийся святым многими людьми. Подойду-ка я к отшельнику Гаутаме и задам эти вопросы». Но затем ему пришла ещё мысль: «Те достойные аскеты и брахманы, у которых было много последователей и которые были учителями в общинах, хорошо известными и прославленными основателями сект, считавшимися святыми многими людьми, стары, опытные, достигли преклонного возраста, подошли к последнему этапу, старейшины с давних пор, давно ушли в мир иной, а именно Пурана Кассапа... Нигантха Натапутта. Однако, когда я задал им эти вопросы, они не ответили. Они не только не ответили, но и выказали раздражение, неприязнь и неудовольствие и даже стали задавать вопросы мне. Как же тогда может ответить на эти вопросы отшельник Готама, когда он молод годами и только что вышел на путь?»

Но затем ему пришла мысль: «Аскета не следует умахать только потому, что он молод. Ведь даже если аскет молод, он может обладать великой силой и величием. Подойду-ка я тогда к отшельнику Готаме и задам ему эти вопросы».

Затем странник Сабхия отправился в путь по направлению к Раджагахе. Странствуя, он постепенно добрался до Раджагахи, Бамбуковой рощи, где кормились белки, и подошёл к Благословенному. Он обменялся приветствиями с Благословенным, и когда они закончили свои приветствия и сердечную беседу, он сел в сторонке и обратился к Благословенному в стихах:

510. "Kaṅkhi vecikicchi āgamaṃ (iti Sabhiyo)||
Pañeha pucchituṃ abhikaṅkhamāno,||
Tes¹antakaro bhavāhi me,||

pañeha me puṭṭho anupubbaṃ anu-d^ḍhammaṃ vyākaroḥi me."|| ||

510. «Сомневающийся и нерешительный
(сказал Сабхия)

Я пришёл, желая задать вопросы.

Положи конец им для меня.

Получивший от меня вопросы по порядку,

Ответь мне согласно Дхамме».

kaṅkhin - сомневающийся

vesikicchī - колеблющийся, нерешительный

vyākaroḥi (от vyākaroṭi) – ответь, объясни

anupubba - следующий один за другим, последовательный, по порядку¶

tesantakaro – положивший конец им

511. "Durato āgato si Sabhiyā (ti Bhagavā)||

Pañeha pucchituṃ abhikamkhamāno,||

Tes'antakaro bhavāhami te,||

pañeha te puṭṭho anupubbaṃ anu-d^ḍhammaṃ vyākaroḥi te.|| ||

511. «Ты пришёл издалека,

(Сабхия, сказал Благословенный)

желая задать вопросы.

Я положу конец им для тебя.

Получивший от тебя вопросы по порядку,

Я отвечу тебе согласно Дхамме».

dūrato – издалека

512. Puccha maṃ Sabhiya pañhaṃ, yaṃ kiñci manas'icchasi,||

Tassa tass'eva pañhassa ahaṃ antaṃ karomi te"-ti|| ||

512. «Задавай мне, Сабхия, твои вопросы,

Всё, что в уме пожелаешь,

Для тебя я положу конец

Любому из этих вопросов».

pañha – вопрос

Тогда страннику Сабхии пришла мысль: «Это поистине так чудесно! Это так поразительно! Другие аскеты и брахманы даже не давали мне разрешения, а я получил разрешение от аскета Готамы». Тогда довольный, ликующий, окрыленный, полный восторга и радости, он задал Благословенному вопрос:

513. "Kiṃ pattinam āhu bhikkhunaṃ (iti Sabhiyo)||
Sorataṃ kena, kathaṃ ca dannaṃ āhu,||
Buddho ti kathaṃ pacuccati,||
Puṭṭho me Bhagavā vyākaroḥi."|| ||

513. «Чего достигшего называют бхиккху?
(спросил Сабхия)
Каким образом кто-то добрый, и кого называют укрощённым?
Почему ~~кого-то~~-то зовут~~ея~~ просветлённым?
Получивший от меня вопросы, пожалуйста, ответь, Благословенный».

pattin – достигший, добившийся
sorata - мягкий, добрый, скромный, сдержанный

514. "Pajjena katena attanā (Sabhiyā ti Bhagavā) parin-~~N~~ibbānagato
vitiṇṇakaṅkho,||
vibhavaṃ ca bhavaṃ ca vira-p-rahāya||
Vusitavā khiṇāpunabbhavo sa bhikkhu."|| ||

514. Прodelавший сам этот путь,
Достигший ниббаны, преодолевший сомнения,
Оставивший не-существование и существование,
Достигший совершенства, истребивший условия нового существования,
он – бхиккху.

khiṇāpunabbhava - истребивший условия нового существования
rajja - путь, дорога
vitiṇṇa – преодолевающий или преодолевший, проходящий через
vibhava - не-существование, прекращение жизни, полное уничтожение
vusitavant – достигший совершенства (в целомудренной жизни)
vira-p-rahāya (от viprajahati) – оставивший
punabbhava – новое существование, рождение
katena (от karoti) - проделавший

515. Sabbattha upekkhako satimā||
Na so hiṃsati kañci sabba-loke,||
Tiṇṇo samaṇo anāvalo,||
Ussadā yassa na santi, sorato so."|| ||

515. Безразличный ко всему, осознанный,
Кто никого не ранит во всём мире,
Аскет, пере~~шедеё~~жший ~~бурный~~ поток, незапятнанный,
В ком нет высокомерия; он скромн.

hiṃsati – причиняет боль, ранит

ussadā - (перен.) высокомерие, заносчивость, надменность
upekkhaka - безразличный, равнодушный
tiṇṇo - перешедеёжший через потопж = oghatiṇṇo
anāvila – чистый, безмятежный, незапятнанный
sorata – мягкий, добрый, скромный, сдержанный

516. Yass'indriyāni bhāvitāni||
Ajjhantaṃ bahiddhā ca sabba-loke,||
Nibbijjha imaṃ paraṃ ca lokaṃ||
Kālaṃ kaṅkhati bhāvito, sa danto. || ||

516. Чьи способности восприятия развиты
Внутренне и внешне во всё мире,
Пронзивший этот мир и следующий,
Развитый, кто ждёт назначенного времени; он укрощён.

kālaṃ kaṅkhati - ждёт своего часа, ждёт смерти, ждёт назначенного времени

bhāvita (от bhāveti) – развившийся, ставший таким благодаря мышлению
nibbijjhati - прокалывать, протыкать; пронзать

517. Kappāni viceyya kevalāni||
Saṃsāraṃ dubhayaṃ cut'upapātaṃ,||
Vigataraṃ an-aṅgaṇaṃ visuddhaṃ||
Pattaṃ jātikkhayaṃ tam āhu buddhaṃ-ti. || ||

517. Изучивший полностью кальпы,
Сансару; как смерть, так и новое рождение;
Не имеющий скверны, без единого пятнышка, чистый,
Уничтоживший возможности рождения, он зовётся пробуждённым.

anangana – не имеющий пятнышка, чистый (об уме)
vigataraṃ – не имеющий скверны
jātikkhaya – уничтожение возможности рождения
kappa – кальпа, «фиксированное» время, время, относящееся к индивидуальной или космической жизни, как цикл времени или сансары
kevala – весь, целиком, полностью
cut'upapāta – смерть и новое рождение
dubhaya - оба

Тогда восхищенный и обрадованный словам Благословенного, довольный, ликующий, окрыленный, полный восторга и радости, странник Сабхия задал Благословенному еще один вопрос:

518. "Kiṃ pattinamāhu brāhmaṇaṃ (iti Sabhiyo)||

Samaṇaṃ kena kathaṃ ca nhātaṃ ti,||
[96] Nāgo ti kathaṃ pavuccati||
Puṭṭho me Bhagavā vyākaroḥi."|| ||

518. «Чего достигшего называют брахманом?
(спросил Сабхия)
Каким образом кто-то аскет, и почему кто-то омытый?
Почему кого-то зовут «нага»?
Получивший от меня вопросы, пожалуйста, ответь, Благословенный».

519. "Bāhivā sabbapāpāni (Sabhiyāti Bhagavā)||
Vimalo sādhu samāhito t̥hitatto,||
Saṃsāram aticca kevali so,||
Asito tādī pavuccate (sa) brāhmā.|| ||

519. Отвратив все виды зла,
(Сабхия, сказал Благословенный)
Он не запятнан, сосредоточен, внутренне твёрд;
Вышедшего из сансары, достигшего совершенства,
Непривязанного, такого зовут брахманом.

aticca - выходя за пределы, пересекая, преодолевая, преодолевая
kevalin – достигший совершенства
bāhetvā (от bāheti) – избежав, отвратив

520. Samitāvi paṇāya piṇṇapāpaṃ||
Virajo ṇatvā imaṃ paraṃ ca lokaṃ,||
Jātimaraṇaṃ upātivatto||
Samaṇo tādī pavuccate tathattā.|| ||

520. Спокойногонь, оставившегонь добро и зло,
Безупречногонь, познавшегонь этот мир и следующий,
Превзошедшегонь рождение и смерть,
Такого воистину зовут аскетом.

tathattā - воистину
piṇṇa – добро, благо
viraja – букв. без пыли, свободный от скверны или страсти, безупречный

521. Nīhāya sabbapāpākāni||
Ajjhataṃ bahiddhā ca sabba-loke,||
Dvemanussesu kappiyesu||
Kappaṃ n'eti tam āhu naḥātaṃ-ti.|| ||

521. Омывший зло любого рода

Внутри, снаружи во всём мире, ¶
Среди дэвов и людей сансаре не подвержен. ¶
~~И людей сансаре не подвержен,~~
Зовётся он омытым по обряду. ¶
¶
ninhāya – омыв ¶
карра – кальпа, здесь сансара

522. Āgum na karoti kiñci loke,||
Sabbasaṃyoge visajja bandhanāni;||
Sabbattha na sajjati vimutto||
Nāgo tadi pavuccate tathattā["]ti.|| ||

522. Не совершающий никаких проступков в этом мире,
Избавившийся от всех оков и уз,
Не привязанный ни к чему, свободный,
Такой воистину зовётся «нага».

nāga – слон, особенно сильный и величественный, часто используется как символ силы и выносливости. Отсюда эпитет Будды и арахантов.

āgu- проступок

sajjati (от sañj или saj) – цепляться, привязываться

visajja - избавляясь, отказываясь, оставляя

Тогда восхищенный и обрадовавшийся словам Благословенного, довольный, ликующий, окрыленный, полный восторга и радости, странник Сабхия задал Благословенному еще один вопрос:

523. ["]Kaṃ khettaṃ vadanti buddhā (iti Sabhiyo)||
Kusalaṃ kena kathaṃ ca paṇḍito ti,||
[97] Muni nāma kathaṃ pavuccati||
Puṭṭho me Bhagavā vyākaroḥi.["]|| ||

523. Кого будды зовут непревзойденным во владении «полем»?
(спросил Сабхия)
Каким образом кто-то сведущий, умелый, и почему кто-то пандит?
Почему кого-то зовут муні?
Получивший от меня вопросы, пожалуйста, ответь, Благословенный».

khetta-jina - непревзойденный во владении «полем»
kusala – сведущий, умный, умелый, знающий

524. ["]Khettāni viveyya kevalāni (Sabhiyāti Bhagavā)||
Divyaṃ mānusakaṃ ca brahmakhettaṃ,||
Sabbakhettaṃ labbandhanā pamutto||

Khettajino tadi pavuccate tathattā.|| ||

524. Различающий все поля –
Небесные, людские и поле Брахмы,
Свободный от основных уз всех полей,
Такой воистину зовётся непревзойденным во владении «полем».

mūlabandhana – корневые, основные узы, совокупность причин
viceyya – различающий, разбирающийся

525. Kosāni viceyya kevalāni||
Dibbaṃ mānusaṃ ca brahmakosam,||
Sabbakosamūlabandhanā pamutto||
Kusalo tādi pavuccate tathattā.|| ||

525. Различающий все кладовые –
Небесные, людские и кладовую Брахмы,
Свободный от основных уз всех кладовых,
Такой воистину зовётся сведущим умелым.

kosa – кладовая, сокровищница

526. Dubhayāni viceyya paṇḍarāni||
Ajjhattaṃ bahiddhā ca sudadhipaṇṇo,||
Kaṇhaṃ-sukkaṃ upātivatto||
Paṇḍito tādi pavuccate tathattā.|| ||

526. Различающий обе белизны –
Внутри и снаружи; мудрый в очищении,
Превзошедший зло и добро,
Такой воистину зовётся пандитом.

kaṇhāsukkaṃ - зло и добро
paṇḍara – белый, бледный, желтоватый
paṇḍita – пандит, мудрый, умный, умелый

527. Asataṇ-ca sataṇ-ca ñatvā dhammaṃ||
Ajjhattaṃ bahiddhā ca sabba-loke,||
Devamananussehi pujaṇiyo so||
Saṅgaṃ jālaṃ aticca so muni^{ti}.|| ||

527. Познав принципы злого и благого
Внутри и снаружи во всём мире,
Избежавший уз и обмана, он – мунни,
Достойный почитания людьми и дэвами,

pūjīya - достойный почёта, почитания
jāla – обман

Тогда восхищенный и обрадовавшийся словам Благословенного, довольный, ликующий, окрыленный, полный восторга и радости, странник Сабхия задал Благословенному ещё один вопрос:

528. "Kiṃ pattinam āhu vedaguṃ (iti Sabhiyo)||
Anuviditaṃ kena, kathaṃ ca viriyavā ti,||
Ājāniyo kin-ti nāma hoti,||
Puṭṭho me Bhagavā vyākaroḥi."|| ||

528. Чего достигшего ~~тот, кого~~ называют достигшим высшего знания?
(спросил Сабхия)
Каким образом кто-то хорошо знающий, и почему кто-то энергичный?
Почему к~~Кого-то~~ зовут чистокровным?
Получивший от меня вопросы, пожалуйста, ответь, Благословенный».

viriyavant – энергичный
veda-gū – достигший высшего знания
anuvidita (от anuvijjati) – выяснивший или хорошо знающий

529. "Vedāni viceyya kevalāni (Sabhiyā ti Bhagavā)||
Samaṇānaṃ yāni p'atthi brāhmaṇānaṃ,||
Sabba vedanāsu vitarāgo||
Sabbam vedam aticca vedagu so.|| ||

529. Различающий все знания,
(Сабхия, сказал Благословенный)
Те, что есть у аскетов и брахманов,
Избавившийся от страсти во всех чувствах,
Вышедший за пределы знания и есть достигший высшего знания.

veda - (высшее) знание (как «буддийская» антитеза авторитету Вед),
прозрение, проничательность, мудрость

530. Anuvicca paraṇsa nāma-rūpaṃ||
Ajjhattaṃ bahiddhā ca rogamulaṃ,||
Sabbarogamūlabandhanā pamutto||
Anuvidito tādi pavuccate tathattā|| ||

530. Познавший~~его~~ иллюзию имя-формы
Внутри и снаружи, как корень болезни,
Свободный~~его~~ от оков, корня всех болезней,

Такой ~~оге~~ воистину зовётся хорошо знающим.

parañca - иллюзия, наваждение, препятствие духовному прогрессу
rogamula – корень болезни

531. Virato idha sabbapāpakehi||
Nirayadukkham aticca viriyavā so,||
So viriyavā padhānavā||
Dhiro tādī pavuccate tathattā.|| ||

531. Воздерживавшийся здесь от всех зол,
Вышедший за пределы страданий ада, ~~энергичн~~ бодрый,
Одарённый энергией,
Такой ~~оге~~ воистину зовётся непреклонным.

nirayadukkha – страдание ада
viriyavant – бодрый, энергичный
viriyavā padhānavant – одарённый энергией, полный сил
aticca - выходя за пределы, пересекая, преодолевая, преодолевая
dhīra – неизменный, непреклонный, уверенный в себе

532. Yass'asasu lutāni bandhanāni||
Ajjhataṃ bahiddhā ca saṅgamūlaṃ,||
Sabbasaṅgamūlabandhanā pamutto||
Ājāniyo tādī pavuccate tathattā"-ti.|| ||

532. Разорвавший узы
Внутри и снаружи, как корень цепляний,
Свободный от корня всех цепляний,
Такой ~~оге~~ воистину зовётся чистокровным.

luta (от lumpati) – разорвавший
ājāniya – чистокровный, породистый, благородный

Тогда восхищенный и обрадовавшийся словам Благословенного, довольный, ликующий, окрыленный, полный восторга и радости, странник Сабхия задал Благословенному еще один вопрос:

533. "Kiṃ panttinam āhu sottiyaṃ (itī Sabhiyo)||
[99] Ariyaṃ kena, kathaṃ-ca caraṇavā ti,||
Paribbājako kin ti nāma hoti||
Puṭṭho me Bhagavā vyākaroḥi."|| ||

533. «Чего достигшего называют учёным?
(спросил Сабхия)

Каким образом кто-то благородный, и почему а кто-то благонравный?
Кого зовут странником?
Получивший от меня вопросы, пожалуйста, ответь, Благословенный».

sottiya - сведущий в священных науках, ученый
caraṇavant - благонравный

534. "Sutvā sabba-dhammaṃ abhiññāya loke (Sabhiyā ti Bhagavā)||
Sāvajjānavajjaṃ yad atthi kiñci,||
Abhibhuṃ akathaṃ-kathiṃ vimuttaṃ||
Anighaṃ sabbadhi-m-āhu sottiyo"-ti.|| ||

534. Услышавший все учения и познавший их на собственном опыте в этом мире,
(Сабхия, сказал Благословенный)
Заслушивающих или незаслуживающих порицания,
Победитель, не имеющий сомнений, свободный
_____ Всегда невстрепан безмятежный; его зовут учёным.

sāvajja – заслушивающий порицания
akathaṃ-kathiṃ - букв. не говорящий: «Как, как это?», не имеющий сомнений
sutvā (от suṇāti) - услышав
abhiññāya (от abhiññāti) - познающий на собственном опыте, знающий основательно, осведомленный
abhibhū – победитель; покоривший, преодолевший
anigha – невстрепанный, безмятежный

535. Chetvā āsavāni ālayāni||
Vidvā so na upeti gabbhaseyyaṃ,||
Saññaṃ tividhaṃ panujja paṇkaṃ||
Kappaṃ n'eti taṃ taṃ āhu ariyo ti.|| ||

535. Отсекший асавы и привязанности,
Такой мудрец не идёт в другое чрево,
Рассеяв грязь тройного восприятия,
Он не прибегает к какому-либо предписанию, его зовут благородным.

panka – грязь, скверна, нечистота
saññaṃ – осознание, осознание ¶
panujja (от panudati) - рассеяв, отбросив, удалив
vidhā - способ, манера, сорт, разновидность; пропорция, форма, разнообразие
na upeti gabbhaseyyaṃ - не идёт в другое чрево

saññaṃ tividhaṃ - тройственное восприятие: gūpasaññā, paṭighasaññā и nānattasaññā, формой, отпечатками чувств, осознанием многообразия

saññā dvidhā – двойственное восприятие: paṭighasamphassaṃjā и adhivacanasaṃphassaṃjā, т. е. отпечаток чувств и узнавание (образ чего-то похожего, «ассоциация по сходству», например, когда увиденный человек вызывает в памяти кого-то из наших знакомых)

kappa – здесь, предписание, заповедь, правило

536. Yo idha caraṇesu pantipatto||
Kusalo sabbadā ājāni dhammaṃ,||
Sabbattha na sajjati vimutto||
Paṭighā yass na santi, caraṇavā so.|| ||

536. Добившийся в благодравии наивысшей пользы,
Всегда искусный в понимании Дхаммы,
Ни к чему не привязанный, свободный,
Не имеющий отвращения, есть благодравный.

pantipatto - добившийся того, чего можно добиться, или наивысшей пользы

caraṇavant – благодравный

caraṇa – благодравие

paṭigha – букв. наносящий удар по, (в смысле нравственности) отвращение, антипатия

537. Dukkhavepakkaṃ yad atthi kammaṃ||
Uddham adho tiriyaṃ cāpi majjhe,||
Paribbājayitā pariññacāri||
Māyaṃ mānam atho pi lobhakodhaṃ||
Pariyantam akāsi nāma-rūpaṃ||
Taṃ paribbājakam āhu pattipattan"-ti.|| ||

537. Какая бы ни была карма, приводящая к страданию,
Вверху, внизу, поперек или посередине,
Избежавший её, практикуя ведущий ний праведную жизнь аскета
странника, обладающийего полным знанием,
Ставит предел лицемерию и тщеславию,
Жадности, гневу, а также имя-форме;
Добившегося наивысшей пользы того, чего можно добиться зовут
странником.

pariñña – полное знание

paribbājaka – странствующий

paribbājayitar – практикуя ведущий жизнь странника, ведущий праведную жизнь аскета

dukkhavepakka - приводящий к страданию
tīriyaṃ - поперек, наискось, горизонтально, косо
pariyanta – предел, конец, граница
pantipatto - добившийся того, чего можно добиться, или наивысшей пользы

Тогда восхищенный и обрадованный словам Благословенного, довольный, ликующий, окрыленный, полный восторга и радости, странник Сабхия поднялся со своего места, перекинул верхнюю одежду через плечо, почтительно приветствовал Благословенного и прямо в лицо восхвалил его подобающими стихами:

538. "Yāni ca tīṇi yāni ca saṭṭhi||
Samaṇappavāda sitāni bhuripaṇṇa,||
Saṇṇakkhara-saṇṇanissitāni||
Osaraṇāni vineyya oghantam agā.|| ||

538. Удалив эти ~~три и эти~~ шестьдесят три ереси,
Опирающиеся на диспуты аскетов, о, глубокомудрый,
Основанные на восприятии и словах восприятия,
Ты перешёл через потопк невежества.

pavāda – беседа, диспут
saṭṭhi - шестьдесят
osaraṇā – отдаление, отвлечение, ересь
nissitā - цепляющийся, зависящий, привязанный, основанный или укорененный, склонный
bhuripaṇṇa – глубокомудрый
sita (от sayati) – опирающийся, подкрепляющийся
akkhara - продолжительный, устойчивый, мн. ч. akkharāni – звуки, тоны, слова. Знать смысл слов (akkharāni) в текстах – характерная черта араханта.
saṇṇakkhara – слова восприятия
ogha - (всегда в ед. ч.) потоп, потопк невежества и тщетных желаний, которые уводят уносящий человека вниз, от безопасного освобождения.

539. Antagu si pāragu dukkhassa,||
Arahāsi sammāsambbBuddho, khiṇāsavaṃ taṃ mañṇe,||
Jutimā mutimā pahutapaṇṇo,||
Dukkha¹ss'antakara atāresi maṃ.|| ||

539. Ты достиг конца, вышел за пределы страданий,
Ты - архант, полностью просветлённый,
Полагаю, что ты – ~~тот, чьи~~ истребивший асавы ~~нетреблены~~,
Сияющий, разумный, глубокомысленный,
Положивший конец Завершитель страданиямй²; ты переправил меня.

atāresi (от tāreti) - переправил
mutimant – разумный, мудрый¶
khināsa – истребивший асавы

540. Yaṃ me kaṃkhitam aññāsi||
Vicikicchāṃ maṃ atāresi; namo te,||
Muni monapathesu pattipatta||
Akhila Ādiccabandhu sorato si.|| ||

540. Когда ты понял моё ожидание,
Ты переправил меня через сомнения. Слава тебе,
О, муні, обретший пути мудрости,
Не бесплодныйОткрытый, сородич родник Солнца! Ты скромн.

kaṃkhita (причастие от kaṃkhati) - ожидавший, надеявшийся (в винительном падеже, в отличие от kaṃkhati в значении сомневаться, в местном падеже)

mona – мудрость, владение собой
patha – путь, дорога
akhila – не бесплодный, беспрепятственный, открытый
aññāsi (от jñāti) – понял, познал
atāresi (от tāreti) - переправил
vicikicchā - сомнение, растерянность, неуверенность, относится к «неправильной неуверенности», представляющей собой одну из семи анусая («скрытых наклонностей»).

sorata – мягкий, добрый, скромный, сдержанный

541. Yā me kaṃkhā pure āsi, taṃ me vyākāsi cakkhumā,||
Addhā muni si sSambBuddho; n'atthi nīvaraṇā tava.|| ||

541. Прежде я был исполнен сомнениями,
Ты ответил мне, о, Провидец,
Истинно, ты – муні, просветлённый,
Для тебя нет препятствий.

vyākāsi (от vyākaroti) – объяснил, ответил
kaṃkhā – сомнение, неуверенность
cakkhumant – имеющий глаза, наделённый виденьем, обладающий ясным виденьем, интуицией, мудростью, знанием

542. Upāyāsā ca te sabbe viddhastā vinaḷḷkatā,||
Sitibhūto damappatto dhitimā saccanikkamo.|| ||

542. Все твои беды неприятности

Рассея~~на~~лись, уничтожены;
Невозмутимый и смиренный,
Владеющий собой и правдивый.

viddhasta (от viddhamṣati) – распавшийся на части, рассея~~зруни~~вшийся
upāyāsa - (своего рода) неприятность, скорбь, волнение, тревога
sitibhūta - невозмутимый
saccanikkama - правдивый
vinaṭikata – букв. «с удалённым стеблем», приведённый в негодность,
уничтоженный
dama - укрощающий, подчиняющий; владение собой, умеренность
damappatta - владеющий собой

543. Tassa te nāga nāgassa mahāvīrassa bhāsato,||
Sabbe devā anumodanti ubho ~~n~~Nārada-~~p~~Pabbatā. || ||

543. Когда ты, о, нага всех нагов,
Великий герой, говоришь,
Тогда все дэвы ликуют,
И Нарада, и Паббата.

mahāvīra – великий герой

544. Namo te purisājañña, nāmo te puri ~~s~~Suttama,||
Sadevakasmim lokasmim n'atthi te paṭipuggalo. || ||

544. Слава тебе, о, благородный!
Слава тебе, о, величайший!
В этом мире с его дэвами
Тебе нет равного.

purisājañña – букв. «конь человека», то есть человек благородного рода
paṭipuggala - равный другому, ровня, пара
suttama - высочайший, величайший

545. Tuvaṃ Buddho tuvaṃ ~~s~~Satthā tuvaṃ Mārābhibhu muni,||
Tuvaṃ anusaye chetvā tiṇeṇā tāres'imaṃ pajam. || ||

545. Ты – Будда, ты – Учитель,
Ты – муні, победитель Мары,
Отсекши дремлющие склонности,
Перейдя, ты переводишь это человечество.

anusaya - склонность, предрасположенность, упорство в дремлющем
или латентном состоянии

paḥā – потомство, поколение, человечество

546. Upadhi te samatikkantā; āsavā te padālītā,||
Siho si anupādāno pabhinabhayaabheravo.|| ||

546. Ты вышел за пределы привязанностей,
Истребил асавы.
Ты – лев, без цепляний,
Ты оставил страх и трепет.

upadhi – привязанность

547. Puṇḍarikaṃ yathā vaggu toyē na upalippati,||
Evaṃ puññe sa pāpe sa ubhaye tvaṃ na lippasi,||
Pāde vīra pasārehi; sSabhiyo vandati sSatthuno"-ti.|| ||

547. Как к белому лотосу
Не прилипает еняется вода,
Так к тебе не прилипает еняется
НиКак заслуга; так и ни зло.
Протяни свои ноги, о, герой,
Сабхия воздаст должное Учителю.

upalippati (от upalimpati) - оскверняться прилепляться, цепляться
ubhaya – оба, как...так и
puṇḍarīka – белый лотос
satthar – учитель
vandati - воздавать должное, почитать

Тогда странник Сабхия, распростершись ниц у ног Благословенного, сказал ему: «Замечательно, Бханте! ... Я обращаюсь за прибежищем к Благословенному, к Дхамме и к сангхе монахов. Да получу я, Бханте, посвящение под руководством Благословенного, да получу я [102] полное посвящение».

«Сабхия, человек, ранее принадлежавший к другой секте, который желает продвинуться и получить полное посвящение в Дхамму и Винаю, проходит испытательный срок в течение четырех месяцев. По истечении четырех месяцев, если монахи им довольны, они дают ему возможность продолжить обучение и достичь полного посвящения в монахи. Но я признаю индивидуальные особенности».

«Если, Бханте, человек, ранее принадлежавший к другой секте, который желает продвинуться и достичь полного посвящения в Дхамму и Винаю, проходит испытательный срок в течение четырех месяцев, и если по истечении

четырёх месяцев монахи, будучи довольны им, дают ему продвинуться и достичь полного посвящения в монахи, то я буду проходить испытательный срок в течении четырёх лет. По истечении четырёх лет, если монахи будут довольны мной, пусть они дадут мне возможность продвинуться и достичь полного посвящения в монахи».

Затем странник Сабхия получил посвящение под руководством Благословенного, он получил полное посвящение... [как в I, 4] ... И достопочтенный Сабхия стал одним из арахантов.

7. Села-сутта Брахман Села

Так я услышал. Однажды Благословенный странствовал среди ангуттарапан вместе с большой сангхой, насчитывавшей 1250 бхиккху, и в конце концов прибыл в город ангуттарапан под названием Апана.

Аскет Кения со спутанными волосами услышал следующее: «Отшельник Готама, сын сакьев, из рода сакьев, странствуя среди ангуттарапан вместе с большой сангхой, насчитывающей 1250 бхиккху, прибыл в Апану. Об этом Учителе Готаме хорошо отзываются: «Благословенный – арахант, полностью просветленный, достигший совершенства в ясном знании и поведении, счастливый, знающий мир, непревзойденный наставник людей, которые должны обуздать себя, учитель дэвов и людей, просветленный, Благословенный. Непосредственно познав и осознав сам этот мир с его дэвами, Марой и Брахмой, это поколение с его аскетами и брахманами, его дэвами и людьми, он делает его известным другим. Он учит Дхамме, которая хороша в начале, хороша в середине и хороша в конце, со смыслом и подробно; он раскрывает духовную жизнь, которая совершенна и чиста. Приятно видеть таких арахантов».

Тогда аскет Кения со спутанными волосами подошел к Благословенному и обменялся с ним приветствиями. Когда они закончили свои приветствия и сердечную беседу, он сел в сторонке. Пока он сидел так, Благословенный наставлял, ободрял, вдохновлял и радовал его беседой о Дхамме. Затем, получив наставления, ободрение, вдохновение и радость от беседы Благословенного о Дхамме, аскет Кения со спутанными волосами сказал Благословенному: «Да согласится Учитель Готама вместе с сангхой бхиккху принять от меня завтрашнюю трапезу».

Когда это было сказано, Благословенный сказал ему: «Сангха бхиккху велика, Кения, она состоит из 1250 бхиккху, и ты полностью доверяешь брахманам».

Во второй раз Кения со спутанными власами сказал Благословенному: «Хотя сангха бхиккху велика... все же пусть Учитель Готама вместе с сангхой бхиккху согласится принять от меня завтрашнюю трапезу». Во второй раз Благословенный сказал ему: «Сангха бхиккху велика, Кения...»

В третий раз Кения со спутанными власами сказал Благословенному: «Хотя сангха бхиккху велика, Учитель Готама, и состоит из 1250 бхиккху, и хотя я полностью доверяю брахманам, все же пусть Учитель Готама вместе с сангхой бхиккху согласится принять от меня завтрашнюю трапезу». Благословенный молча согласился.

Затем, поняв, что Благословенный дал согласие, Кения со спутанными власами поднялся со своего места и отправился в свою обитель отшельника, где обратился к своим друзьям и сотоварищам, родственникам и членам семьи с такими словами: «Выслушайте меня, мои почтенные друзья и сотоварищи, родственники и члены семьи. Я пригласил отшельника Готаму вместе с сангхой бхиккху на завтрашнюю трапезу. Позаботьтесь о том, чтобы я начал приготовление».

«Да, —уважаемый гёенөдин», - ответили его друзья и сотоварищи, родственники и члены семьи. Затем кто-то рыл в земле тандыры, кто-то колол дрова, кто-то мыл посуду, кто-то расставлял кувшины с водой, кто-то приготавливал сиденья, а сам Кения со спутанными власами устанавливал шатёр.

В тот раз брахман Села гостил в Апане. Он был знатоком трех Вед с их лексикой и правилами обрядов, с их фонологией и этимологией, а также с историческими знаниями в качестве пятого приложения; будучи искусным в филологии и грамматике, он был вполне сведущ в натурфилософии и других науках; будучи известен как великий человек, он обучал чтению вслух гимнов триста учеников-брахманов.

В то время Кения со спутанными власами полностью доверял брахману Села. Затем брахман Села, прогуливаясь по окрестностям в сопровождении трехсот своих учеников-брахманов, пришел в обитель Кении. Там он увидел, как несколько отшельников из обители Кении роют в земле тандыры, как одни колют дрова, как другие моют посуду, как некоторые расставляют кувшины с водой, как третьи готовят сиденья, а сам Кения со спутанными власами устанавливает шатёр.

Когда он увидел это, то спросил Кению со спутанными власами: «Собирается ли учитель Кения устроить свадьбу или бракосочетание? Или готовится великое жертвоприношение? Или царь Магадхи Сения Бимбисара приглашен со своим войском на завтрашний обед?»

«Я не собираюсь устраивать свадьбу или выдавать кого-то замуж, учитель Села, и царь Магадхи Сеня Бимбисара не был приглашен со своим войском на завтрашний обед, но я готовлюсь к великому жертвоприношению. Отшельник Готама, сын сакьев, родом из семьи сакьев, во время странствия среди ангуттарапан вместе с большой общиной бхиккху, насчитывающей 1250 бхиккху, пришёл в Апану. Ходит добрая молва об этом Учителе Готаме: ‘Этот Благословенный... является просветленным (Буддой). Я пригласил его на завтрашнюю трапезу вместе с сангхой бхиккху».

- Ты сказал «Будда», Кения?

- Я сказал «Будда», Села.

- Ты сказал «Будда», Кения?

- Я сказал «Будда», Села.

Тогда брахману Села пришла мысль: «Сегодня в мире так редко услышишь слово «будданпробуждённый». Вот, в наших гимнах перечислены тридцать два признака великого человека, и у великого человека, наделенного ими, есть только две возможные судьбы, и нет никакой другой. Если он живет семейной жизнью, то становится монархом, вращающим колесо, праведным царем, который правит согласно Дхамме, правителем четырех сторон света, победителем, обеспечивающим порядок достижением стабильности в своей стране и обладающим семью драгоценностями. У него семь драгоценностей: драгоценность колеса, драгоценность слона, драгоценность коня, драгоценность сокровища, драгоценность женщины, драгоценность домохозяина и седьмая драгоценность советника. Его сыновья, число которых превышает тысячу, храбрые герои, что громят армии неприятелей. Он правит этой землей, ограниченной океаном, завоевав ее с помощью Дхаммы, без жезла и оружия. Но если он оставляет семейную жизнь и становится бездомным, то он - становится арахантом, совершенно просветленным буддаей, снимающий покров с этого мира».

Затем он спросил: «Мой добрый Кения, где сейчас живет Учитель Готама, арахант, совершенно просветленный?»

При этих словах Кения со спутанными волосами вытяну показал правойю рукойю и сказал брахману Села: «Вон там, у той опушки зеленой рощи, учитель Села».

Тогда брахман Села вместе с тремя сотнями учеников-брахманов направился ношением к Благословенному. Он обратился к ученикам-брахманам: «Идите тихо, господа, ступая шаг за шагом, ибо к этим Благословенным трудно приблизиться, они подобны львам, которые бродят в

одиночестве. И когда я буду говорить с аскетом Готамой, не вмешивайтесь и не перебивайте меня, а подождите, пока ~~нана-беседа~~ не закончится наша беседа».

Затем брахман Села подошел к Благословенному и обменялся с ним приветствиями. Когда они закончили свои приветствия и сердечную беседу, он сел в сторонке. Затем он стал искать на теле Благословенного тридцать две метки великого человека. Он увидел большую часть из тридцати двух отметин великого человека на теле Благословенного, за исключением двух; он был озадачен и сомневался по поводу двух отметин, он не мог решить и составить свое мнение о них – о мужском органе, заключенном в футляр, и о размере языка.

Тогда Благословенному пришла мысль: «Этот брахман Села видит на мне большую часть из тридцати двух отметин отличия великого человека, за исключением двух; он озадачен и сомневается по поводу двух знаков, и он не может решить и составить свое мнение о них – о мужском органе, заключенном в футляр, и о размере языка».

Тогда Благословенный продемонстрировал такое проявление психической силы, что брахман Села увидел, что его мужской орган заключен в футляр. Затем Благословенный высунул язык и несколько раз коснулся им обоих ушных отверстий и обеих ноздрей, а также провел языком по всему лбу.

Тогда брахман Села подумал: «Отшельник Готама наделен тридцатью двумя отметинами великого человека; они полны и не неполны. И все же я не знаю, пробуждён он или нет. Однако я слышал, как престарелые брахманы, наставники учителей, говорили, что те, кто являются арахантами, совершенно просветленными, проявляют себя как таковые, когда их восхваляют. Дай-ка я прямо в лицо восхваляю аскета Готаму подобающими стихами».

Затем брахман Села восхвалил Благословенного в лицо подобающими стихами:

548. "Paripuṇṇakāyo suruci sujāto cārudasasano,||
Suaṇṇavaṇṇo si Bhagavā susukkadāṭṭho si viriyavā. || ||

548. Ты тела совершенного, великолепноый,
Рода славного и красив на вид.
О, Благословенный, золотист цвет твоей кожи,
Зубы белы, ты исполнен силы.

cārudassana – приятно посмотреть
sujāta – хорошо рождённый
paripuṇṇa – совершенный, здоровый
suruci - великолепноый, ослепительный

susukka – белый

549. Narassa hi sujātassa ye bhavanti viyañajanā||
Sabbe te tava kāyasmim mahā-purisa-lakkhaṇā.|| ||

549. Приметы человека
Славного рода все есть
На твоём теле,
Отметины великого человека.

viyañjana – отметина, примета
mahā-purisa-lakkhaṇā – отметины великого человека, подробный список
32 отметин (которые, вероятно, имеют мифологическое происхождение и первоначально приписывались дэвам)

lakkhaṇa – отметина на теле

bhavanti от bhavati - в целом преобладает значение «становиться, быть»,
но в зависимости от контекста и сочетаний возможно множество его оттенков,
например, случаться, происходить.

550. Pasannanetto sumukho brahā uju patāpavā,||
Majjhe samaṇassa saṅghassa ādicco va virocasi.|| ||

550. Очи ясны, черты красивы,
Высокий, прямой и величавый,
Посреди сангхи аскетов
Словно солнце ты сияешь.

ādicca – солнце

patāpavant – великолепно, величественно, величавый

brahant – громадный, высокий

sumukha – с красивыми чертами

pasanna – чистый, ясный

netto - руководство, все, что направляет, проводник; перен. глаз.

uju - прямой

551. Kalyāṇadassano bhikkhu kañcanasannibhattaco,||
Kiṃ te samaṇabhāvena evaṃ uttamavaṇṇino.|| ||

551. Бхиккху вида приятного,
С золотистой кожей,
Почему ты, обладающий величайшей красотой,
Выбрал ~~еетоя~~ положение отшельника?

samaṇabhāvena – состояние отшельника

vaṇṇin – обладающий красотой

sannibha – похожий, подобный
kañcanasannibhattaca – с золотистой кожей
kalyāṇadassana – выглядящий приятно, красивый

552. Rājā arahasi bhavitum cakka-vatti rathesabho,||
Cāturanto vijitāvī Jambusaṇḍassa issaro.|| ||

552. Ты достоин быть царём,
Запускающим колесо, владыкойа колесниц,
Победителемь, правящимй над 4 сторонами света,
Владыкойа Джамбусанды.

vijitāvin – победивший, победоносный
issara – Ишвара, господь, владыка
cātur(r)anta – правящий над 4 сторонами света, т. е. над всем миром
jambusaṇḍa – роща розовых яблонь
jambudīpa – страна розовых яблонь, т. е. Индия (Словарь Рис-Дэвидса)
Из словаря тхеравады (основной ветви буддизма):

Джамбудипа – один из четырех махадипов, или великих континентов, которые входят в Чаккавалу и управляются Чаккаватти. Они сгруппированы вокруг горы Синеру. На Джамбудипе находится Химавата с ее восьмьюдесятью четырьмя тысячами вершин, озерами, горными хребтами и так далее. Этот континент получил свое название от растущего там дерева джамбу [розовая яблоня] (также называемого нага), ствол которого имеет пятнадцать йоджан в обхвате, раскидистые ветви – пятьдесят йоджан в длину, тень – сто йоджан в ширину и высоту – сто йоджан. Из-за этого дерева Джамбудипа также известна как Джамбусанда. Протяженность континента составляет десять тысяч йоджан; из этих десяти тысяч четыре тысячи покрыты океаном, три тысячи – горами Гималаи, а три тысячи населены людьми.

cakka-vatti – запускающий колесо, справедливый и преданный царь

553. Khattiyā bhoja-rājāno anuyuttā bhavatti te,||
Rājābhirājā manujindo rajjaṃ kārehi Gotama."|| ||

553. С кшатриями и цЦарственнымие особамиы
Преданнымиы тебе,
Как царь царей и царь людей
Ты должен править, Готама

manujinda – царь людей, великий царь
anuyutta – преданный
bhoja-rājāno – «богатые» или «титулованные» цари.

khattiyā bhoja-rājāno – кшатрии и наследные принцы являются следующими по власти после rājā cakka-vatti и служат ему. Это выражение лучше всего понимать как совокупность, а именно: «знать, царственные

особы». Этот термин может обозначать вице-царей или тех, кто являются преемниками царя.

rājābhirājā – царь царей

554. "Rājāham asmi SSela (iti Bhagavā-) dDhamma-rājā anuttaro,||
Dhammena cakkam vattemi cakkam appati-vattiyam."|| ||

554. Я уже царь, Села,
(говорил Благословенный)
Несравненный царь праведности,
Я вращаю колесо посредством Дхаммы,
Колесо, назад не поворачиваемое назад.

cakkam vatteti – обладать царской властью, править
appaṭivattiya – не поворачиваемое назад
cakkavattin – правящий миром по справедливости
dhamma-rājā - царь праведности

555. "Sambuddho paṭijānāsi (iti Selo brāhmaṇo) 'dDhamma-rājā anuttaro||
Dhammena cakkam vattemi' ita bhāsasi Gotama.|| ||

555. Утверждаешь, что ты просветлённый,
(говорил брахман Села).
Ты говоришь, Готама:
Я – несравненный царь праведности,
Я вращаю колесо посредством Дхаммы.

paṭijānāsi (от paṭijānāti) – утверждаешь, претендуешь

556. Ko nu senāpita bhoto sāvako SSatthu-d-anthayo,||
Ko te imam anuvatteti dDhamma-cakkam pavattitam."|| ||

556. Кто твой генерал, ученик,
Последователь Учителя?
Кто по твоему примеру продолжает вращать
Колесо, запущенное тобой?

Satthu-d-anvaya – последователь Учителя
senā-pati - генерал
pavattita (от pavatteti) - запустивший
anuvatteti dhammacakkam - по примеру продолжает вращать колесо

557. "Mayā pavattitam cakkam (Selā ti Bhagavā) dDhamma-cakkam
anuttaram,||
Sāriputto anuvatteti anujāto Tathāgataṃ|| ||

557. Колесо, запущенное мною,
(Села, отвечал Благословенный)
Непревзойдённое колесо Дхаммы,
Сарипутта, следующий примеру Татхагаты,
Продолжает вращать после меня.

anuvatteti – заставляет вращаться, продолжает вращать
anujāta – «рожденный после», т.е. по образу, по подобию; перен.
следующий примеру

558. Abhiññeyyaṃ abhiññātaṃ bhāvetabbañ ca bhāvitaṃ,||
Pahātabbaṃ pahinaṃ me, tasmā **b**Buddho'smi brāhmaṇa|| ||

558. Что должно быть вполне понято, - я понял,
Что должно быть развито, - я развил,
Что должно быть оставлено, - я оставил,
Потому, брахман, я – будда.

559. Vinayassu mayi kaṅkhaṃ adhimuccassu brāhmaṇa,||
Dullabhaṃ dassanaṃ hoti sambuddhānaṃ abhiṇhaso. || ||

559. Удали сомнения относительно меня,
Верь мне, брахман,
Ибо редко удаётся
Увидеть просветлённых.

vinayassu (от vineti) – удали, рассей
adhimuccassu – верь
abhiṇhaso - часто

560. Yesaṃ vo dullabho loke pātu-bhāvo abhiṇhaso,||
So'haṃ brāhmaṇa sambuddhā salla-katto anuttaro|| ||

560. Я – тот, чьё появление
Редко встретишь в этом мире.
Я – Просветлённый, брахман,
Непревзойдённый хирург.

pātu-bhāva – появление, проявление
salla-katta – хирург

561. Brahmabhūto atitulo Mārasena-p-pamaddano,||
Sabbāmitte vasikatvā modāmi akutobhayo."|| ||

561. Я стал Брахмой несравненным,
Сокрушившим войско Мары,
Одоловшим всех моих недругов,
Я радуюсь, ничего не боясь.

atitula - несравненный
amitta – недруг
akutobhaya – ничего не боящийся
pamaddana – сокрушающий, поражающий, преодолевающий
mārasena-senā – войско Мары
modāmi (от modati) – радуюсь, ликую
vasīkatvā – одолевший, подчинивший

562. "Imaṃ bhonto nisāmetha, yathā bhāsati cakkhumā,||
Sallakatto mahāvīro siho va nadati vane|| ||

562. Уважаемые, послушайте,
(говорил Села)
Что сказал сей Прозорливец,
Хирург, могучий герой,
Словно рычащий в лесу лев.

cakkhumant - имеющий глаза, наделённый виденьем, прозорливец

563. Brahmabhūtaṃ atitulaṃ Mārasena-p-pamaddanaṃ,||
Ko disvā na-ppasideyya api kaṇh'ābhijātiko.|| ||

563. Ставшего Брахмой несравненным,
Сокрушившим войско Мары,
Кто, увидев его, даже низшего рода,
Не обрёл бы уверенности в него?

api kaṇhābhijātiko - даже неблагополучно рождённый, «тёмного рождения», то есть из низшего рода
pasideyya (от pasīdati) – не обрёл бы уверенности, не вдохновился бы

564. Yo maṃ icchatī anvetu, yo vā n'icchatī gacchatu,||
Idh'āhaṃ pabbajissāmi varapaññassa santike."|| ||

564. Кто хочет, может следовать за мной, тот может приходить,
Кто не хочет — может уходить,
Я же сейчас уйду из мира
В присутствии обладающего превосходным знанием.

yo maṃ icchatī anvetu yo vā n¹-icchatī gacchatu – букв. кто хочет меня,
может приходиследовать, кто не хочет — может уходить
pabbajissāmi - я уйду из дома, из мира, стану аскетом
varapañña - обладающий превосходным знанием¶
santike – в присутствии

565. "Etaṃ ce ruccatī bhoto sSammā sSambuddha-sāsanaṃ,||
Mayaṃ pi pabbajissāma varapaññaṃssa santike."|| ||

565. Если ты, уважаемый, одобряешь
Учение совершенно Просветлённого,
Мы тоже уйдём из мира
В присутствие обладающего превосходным знанием.

ruccatī – одобряешь, доволен
sambuddha-sāsanaṃ - учение Просветлённого

566. "Brāhmaṇā tisatā ime yā cantī pañjalikatā,||
Bhūmacariyaṃ carissāma Bhagavā tava santike."|| ||

566. Эти триста брахманов просят,
Подняв сложенные ладони;
«Мы будем жить святой жизнью,
Благословенный, в твоём присутствии».

tisatā – триста
pañjalīkatā – поднимающие сложенные ладони
yācanti – просящие

567. "Svākkhātaṃ Brahma-cariyaṃ (Sela ti Bhagavā) sandiṭṭhikam
akalikaṃ,||
Yattha amoghā pabbajjā appamattassa sikkhato"ti.|| ||

567. Святая жизнь хорошо объяснена,
(Села, говорил Благословенный)
Видима здесь и сейчас,
Не зря уход из мира
Для того, кто усерден в обучении.

sandiṭṭhika - видимый; принадлежащий к этой жизни, приносящий
пользу в этой жизни
akālīka - немедленный, в этом мире, букв. не связанный со временем
svākkhāta – хорошо объяснённый, преподанный
amogha – плодотворный, не зря
sikkhatā - обучение

Затем брахман Села и его собрание получили благословение на уход из мира от Благословенного, а также полное посвящение.

Когда же ночь закончилась, Кения со спутанными власами приготовил в своей обители вкусную разнообразную еду и объявил Благословенному: «Пора, Учитель Готама, еда готова». Тогда утром Благословенный оделся и, взяв чашу и верхнюю одежду, отправился с сангхой монахов в обитель Кении со спутанными власами и сел на приготовленное сиденье. Затем Кения со спутанными власами сам прислуживал и угощал сангху монахов во главе с Буддой разнообразной вкусной едой. Когда Благословенный поел и отставил чашу, Кения со спутанными власами взял низкую скамейку и сел сбоку. После этого Благословенный выразил признательность следующими стихами:

568. Aggihuttamukhā yaññā Sāvittī chandaso mukham, ¶
Rājā mukham manussānaṃ nadīnaṃ sāgaro mukham, ¶¶

¶

568. Жертвенный огонь – самое главное жертвоприношение,
Савритти- самый главный гимн в Ведах,
Царь – самый главный из ереди людей,
Море – самое главное из ереди рек.

chandas – метр, размер, просодия. Обычно этот термин означает «размер», но также может обозначать гимн Вед.

aggihutta - жертвенный огонь

mukha – вершина чего-либо, глава, лучшая часть; самый верхний, передовой, самый главный

569. Nakkhattānaṃ mukham cando, ādicco tapatam mukham, ¶
Puññaṃ ākaṃkhamānānaṃ saṃgho ve yajataṃ mukhanti. ¶¶

¶

569. Луна – самая главная из звёздных тел,
Солнце – самое главное из ереди сияющих,
Для желающих заслуги
Подношение сангхен – самое главное.

tapanta (от tapati) – сияющий

ākaṃkhamāna – желающий

yajanta – совершающий жертвоприношение, подношение

Когда Благословенный выразил свою признательность этими стансами рэфами, он поднялся со своего места и удалился.

Тогда достопочтенный Села и его собрание, жившие в одиночестве, замкнутые, предусмотрительные, пылкие и решительные, вскоре осознали

через прямое знание в этой самой жизни то непревзойденное завершение духовной жизни, ради которой члены клана справедливо оставляют семейную жизнь, становясь бездомными. Они вскоре узнали: «Рождение завершено, духовная жизнь прожита, то, что должно было быть сделано, сделано, возврата больше нет ни к одному из состояний бытия». И достопочтенный Села вместе со своим собранием стали арахантами.

Затем достопочтенный Села вместе со своим собранием подошли к Благословенному. Перекинув верхнюю одежду через плечо и протянув руки в почтительном приветствии к Благословенному, достопочтенный Села обратился к нему стихами:

[570. Yan taṃ saraṇaṃ āgamaḥ ito aṭṭhami cakkhumā,¶
Sattarattena Bhagavā dantaṃ tava sāsane. ||¶](#)

¶

570. День восьмой, Провидец,
Как мы пришли за прибежищем,
За эти семь ночей, Благословенный,
Мы обучились твоему учению.

aṭṭhama – восьмой

danta – укрощённый, обученный

[571. Tvaṃ Buddho tvaṃ Satthā tvaṃ Mārābhibhū muni,¶
Tvaṃ anusaye chetvā tinno tāresimaṃ pajāṃ. ||¶](#)

¶

571. Ты - Будда-ты, ты - Учитель-ты,
Ты - мМуни —ты и победитель Мары.
Ты оОтсёк все скрытые наклонности,
Перешёл поток, других переводишьведёшь ты.

[572. Upadhī te samatikkantā āsavā te padālītā,¶
Sīho si anupādāno paṇinābhayaḥ pavāso. ||¶](#)

¶

572. Ты вышел за пределы привязанностей,
Истребил асавы.
Ты – лев, без цепляний,
Ты оставил страх и трепет.

[573. Bhikkhavo tisatā ime tiṭṭhanti pañjalīkatā:¶
Pāde vīra pasārehi nāgā vandantu Satthunoti ||¶](#)

¶

573. Здесь стоят триста бхиккху,
Подняв сСложенныеив ладони-в знак приветствия,
Простри свои ноги, о, герой

Пусть эти наги почтут Учителя.

vandati - воздавать должное, почитать¶

8. Салла-сутта

Стрела

574. Animittam anaññaṭaṃ maccānaṃ idha jīvitam ¶
Kkasirañ ca parittañ ca; tañ ca dukkhena saññutaṃ.¶

574. Без признаков, неизвестна
Жизнь смертных здесь,
Трудна и коротка,
И связана со страданием.

animitta – не имеющий признаков или атрибутов, не загрязнённый
внешними признаками, необусловленный
saññuta – скреплённый, связанный

575. Na hi so upakkamo atthi; yena jātā na miyyare, ¶
Jjaram pi patvā maraṇam; evaṃ dhammā hi pāṇino.¶

575. Ибо нет средства, с помощью которого
Рождённые не умирают.
По достижении старости приходит смерть.
Такова природа живых существ.

upakkama - особый способ, средство, т. е. любое из полезных средств

576. Phalānam iva pakkānaṃ pāto papatanā bhayaṃ ¶
Eevaṃ jātānaṃ maccānaṃ niccaṃ maraṇato bhayaṃ.¶

576. Как при спелых плодах
Всегда боятся их падения,
Так и смертные, рождённые
Всегда боятся смерти.

jāta – рождённый
pakka – созревшее, спелый плод
papatana - падение

577. Yathā pi kumbhakārassa katā mattikabhājanā ¶
Ssabbe bhedanapariyantā; evam maccāna jivitaṃ.¶

577. Как глиняные чаши,
Сделанные горшечником,
Все разбиваются в конце концов,
Так и жизнь смертных.

mattikabhājana – глиняная чаша
bhedanapariyanta – заканчивающийся разбиением
kumbhakārassa – гончар

578. Dharā ca mahantā ca ye bālā ye ca paṇḍitā ¶
Ssabbe massuvasaṃ yanti; sabbe massuparāyaṇā. ¶

578. И молодые, и старые,
И глупые, и мудрые,
Все во власти смерти,
Все предназначены смерти.

parāyana – предназначенный, завершающийся

579. Tesaṃ massuparetānaṃ gacchataṃ paralokato ¶
Na pi tā tāyate puttaṃ nātī vā pana nātāke. ¶

579. Когда поражённые смертью
Идут в мир иной,
Отец не может оградить сына,
Никто не может оградить своих родных.

paralokata – иной, грядущий мир
pareta – пораженный, побежденный
tāyate (от tāyati) – защищает, оберегает, ограждает

580. Pekkhantaṃ yeva nātīnaṃ passa lālapataṃ puthu ¶
Ekameko va massānaṃ go vajjho viya niyyati. ¶

580. Когда родные просто наблюдают
И причитают на все лады,
Смертных по одному уводят,
Как корову ведут на бойню.

ekamanta – по одному, поодиночке, один за другим
go – корова, бык
puthu – на все лады
pekkhanta (от pekkhati) – смотрят, наблюдают
yeva – просто, только, всего-навсего
lālapata (от lālapati) – причитают, стенают

vajjha – быть забитым, зарезанным
vīya - как

581. Evam abbhāhato loko maccunā ca jarāya ca, ¶
—Tasmā dhīrā na socanti veditvā loka-pariyāyaṃ. ¶

581. Подобным образом мир поражён
Смертью и старостью;
Вот, почему мудрые не горюют,
Зная путь мира.

abbhāhata– поражённый
evaṃ - таким образом, подобным образом; точно так же, как
tasmā – поэтому; вот, почему

582. Yassa mMaggaṃ na jānāsi āgatassa gatassa vā, ¶
Ubbhu ante asampassaṃ niratthaṃ paridevasi. ¶

582. Не зная пути,
Каким он пришёл и ушёл,
Не понимая обоих концов,
Ты тщетно причитаешь.

gata (от gacchati) – ушедший
nirattha – бесполезный, тщетный
paridevasi (от paridevati) – причитаешь, стенаешь

583. Paridevayamāno ce kañcid atthaṃ udabbahe ¶
Sammūlho hiṃsam attāṇaṃ, kayira c'enaṃ vicakkhaṇo. ¶

583. Если бы причитая,
Сбитый с толку человек, и себя терзая,
Мог извлечь немного пользы,
То благоразумный сделал бы то же.

udabbahe (от ubbahati) - извлёк бы
c'enaṃ - и это
vicakkhaṇa – бдительный, благоразумный
sammūlha - сбитый с толку, растерянный

584. Nahi ruṇṇena sokena santiṃ pappoti cetaso, ¶
Bhiyy'ass'uppajjate dukkhaṃ sarīraṃ upabhaññati. ¶

584. Не причитанием и рыданием
Обретается в уме покой.

Страдание становится сильнее,
Телу причиняется вред.

sokena – рыдание, стенание
upahaññati – повреждённый, ранимый

585. Kiso vicaṇṇo bhavati hiṃsam attāṇam attatā,‡
Na tena petā pārenti, niratthā paridevanā.‡ ‡

585. Он становится худым и бледным,
Сам себе вред причиняет,‡
Не этим умерших охраняют,
И стенания напрасны.

pārenti (от pāleti) – защищаются, охраняются, берегутся
petā – души умерших, маны
vivaṇṇa – бледный, болезненный

586. Sokam appajahaṃ jantu bhiyyo dukkhaṃ nigacchati,‡
Anutthūṇanto kāla-kataṃ sokassa vasam anvagu.‡ ‡

586. Не оставляя скорби,
Человек навлекает на себя муки бóльшие,‡
Оплакивая покойника,
Он подпадает во нёд власть скорби.

kāla-kata – умерший
jantu – живое существо, человек
nigacchati (от anugacchati) - подвергается (чему-л.); навлекает на себя
soka – скорбь, печаль
massuṇa-vasa – власть смерти

587. Aññe pi passa gamine yathā-kammupage nare,‡
Maccuno vasam āgamma phandante v'idha pāṇino.‡ ‡

587. Посмотри на других отходящих,
На людей, претерпевающих последствия своей кармы,
Живые существа просто трепещут здесь,
Подпадая во нёд власть смерти.

yathā-kammupage nare - люди, претерпевающие последствия своей кармы
gamina – находящийся на пути, отходящий (об умирающем)

588. Yena yena hi maññanti, tato taṃ hoti aññathā,‡

Etādiso vinābhāvo, passa lokassa pariyāyaṃ. || ‡

588. Как бы они ни понимали,
Оборачивается иначе,
Таково разделение.
Посмотри на путь мира! ¶

vinā-bhāva – отделение, разделение, разлука
aññathā – по-другому, иначе
etādisa – такой, подобный

589. Api ce vassa-sataṃ jīve bhiyyo vā pana mānavo, ‡
Ñātisañghā vinā hoti, jānāti idha jīvitam. || ‡

589. Даже если бы человек жил
Сотню лет или дольше,
Он отделяется от группы родичей,
Когда оставляет здесь жизнь.

ñātisaṅgha – группа родственников, родичей, клан
vassa-sata – сто лет
ñātisaṅghā vinā hoti – отделяется от группы родичей

590. Tasmā arahato sutvā vineyya paridevitaṃ, ‡
Petaṃ kālekataṃ disvā, 'na so labbhā mayā' iti. || ‡

590. Поэтому, услышав это от архата,
Он должен прекратить стенание, ‡
Увидев, что умирающий скончался,
Он думает: «Я не могу его вернуть».

kālakata – скончавшийся, отошедший

591. Yathā saraṇam ādittaṃ vārinā parinibbaye, ‡
Evam pi dhīro sappañño paṇḍito kusalo naro ‡
Khippam uppatitaṃ sokaṃ vāto tulaṃ va dhaṃsaye. || ‡

591. Как если бы у кого-то горел дом,
Он бы тушил огонь водой, ‡
Точно так и благоразумный человек,
Мудрый, знающий, искусный,
Быстро прогнал бы скорбь,
Словно ветер пучок хлопка.

sappañña – благоразумный

saraṇa – дом, кров, прибежище
āditta – пылающий, горящий
kusala – умный, искусный
tula – пучок хлопка

592. Paridevaṃ pajappaṃ ca domanassaṃ ca attano,†
Attano sukham esāno abbahe sallam attano.|| †

592. Ища собственного счастья,
Нужно вырвать из себя стрелу –
Стенание, сильное желание
И своё уныние.

pajappā – сильное желание
domanassaṃ – уныние
salla – стрела

593. Abbūlhasallo asito santiṃ pappuyya cetaso,†
Sabbasokaṃ atikkanto asoko hoti nibbuto ti.|| †

593. С вырванной стрелой, непривязанный,
Обретший покой ума,
Преодолевший все скорби,
Беспечальный, он умиротворяется.

nibbuta – букв. угасший (об огне), перен. умиротворенный, довольный,
счастливый



9. Васеттха-сутта

Ученик брахмана Васеттха

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Иччханангале, в роще неподалеку от Иччханангалы. По этому случаю в Иччханангале гостили несколько очень известных богатых брахманов, а именно брахман Чанки, брахман Таруккха, брахман Покхарасати, брахман Джануссоны, брахман Тодейя и другие очень известные богатые брахманы.

Когда ученики брахманов Васеттха и Бхарадваджа прогуливались, чтобы размяться, между ними случайно завязался разговор: «Как, уважаемый гоенэдин, можно стать брахманом?» Ученик брахмана Бхарадваджа сказал: «Когда у человека хорошая родословная как со стороны матери, так и отца вплоть до седьмого колена, неоспоримая и безупречная, тогда он брахман». Ученик брахмана Васеттха сказал: «Тот, кто праведно себя ведет и правильно

соблюдает обряды, тот и есть брахман». И Бхарадваджа не мог убедить Васеттху, а Васеттха не мог убедить Бхарадваджу.

Тогда ученик брахмана Васеттха обратился к ученику брахмана Бхарадвадже: «Любезный Бхарадваджа, отшельник Готама, сын сакьев из рода сакьев, живет в Иччханангале, в роще близ Иччханангалы. Об этом Учителе Готаме ходит слух: «Этот Благословенный – просветленный». Пойдем, любезный Бхарадваджа, к отшельнику Готаме и спросим его об этом. Как он ответит, то мы и сохраним в памяти». – «Да, уважаемый Готамин», - ответил ученик брахмана Бхарадваджа.

Тогда ученики брахманов Васеттха и Бхарадваджа подошли к Благословенному и обменялись с ним приветствиями. Закончив приветствия и сердечную беседу, они сели в сторонке. Затем ученик брахмана Васеттха обратился к Благословенному в стихах такими словами:

594. Anuññātapatiññātā tevijjā mayam asm¹ubho,||
Ahaṃ Pokkharasātissa Tārukkhassā¹yaṃ māṇavo.|| ||

594. Признают, что мы оба претендуем
На знание трёх Вед,
Я ученик Поккхарасати,
А он ученик Таруккхи.

tevijjā – высшее знание брахманов, т. е. знание трёх Вед
anuññātapatiññātā – признанный и претендующий

595. Tevijjānaṃ yad akkhātāṃ tatra kevalino smase,||
Padakā'asmā veyyākaraṇā jape ācariyasādisā.|| ||

595. Мы совершенны в том,
Чему учат знатоки трёх Вед,
Мы – филологи и грамматики,
В декламации подобны нашим учителям.

veyyākaraṇā – сведущий в объяснении, грамматик
sādisa – похожий, подобный
ācariya – учитель
padaka – знающий филологию
yad – что-либо
tatra – в том
smase = asmase - есть; существует
kevalin – совершенный
japa – декламация, произнесение мантр и молитв

596. Tesaṃ no jātivādasmiṃ vivādo atthi Gotama,||
"Jātiyā brāhmaṇo hoti" Bhāradvājo iti bhāsati.||
Аһаñ-ца "Камманā" brūmi, evaṃ jānāhi cakkhuma.|| ||

596. Готама, спор у нас
На тему о рождении.
Бхарадваджа говорит так:
«Брахман – по рождению»,
Я же говорю – по делам.
Знай об этом, Провидец.

vivāda – диспут, спор

597. Te na sSakkoma saññattum añña-maññaṃ mayaṃ ubho,||
Bhagavantaṃ puṭṭhum āgamma sambuddhaṃ iti vissutaṃ.|| ||

597. Так как никто из нас не смог
Убедить другого,
Мы пришли спросить тебя, уважаемый,
Известного повсюду, как просветлённый.

saññattum - убедить, успокоить

598. Candaṃ yathā khayātitaṃ pecca pañjalikā janā,||
Vandamānā namassanti evaṃ lokasmi Gotamaṃ.|| ||

598. Как после новолуния
Люди приветствуют Луну сложенными ладонями,
Так в мире, чтущем тебя,
Они отдают дань уважения Готаме.

khayātitaṃ - вышедшей из фазы убывания (chanda, луны, т. е. после новолуния)

599. Cakkhum loke samuppannaṃ mayaṃ pucchāma Gotamaṃ,||
Jātiyā brāhmaṇo hoti udāhu bhavati kammanā;||
Ajānataṃ no rabrūhi; yathā jānemu brāhmaṇaṃ."|| ||

599. Мы спрашиваем Готаму,
Око, явленное в мире:
По рождению ли брахман
Или по делам?
Объясни нам, мы не знаем,
Чтобы нам знать, кто брахман.

yathā jānemu brāhmaṇaṃ - чтобы нам знать, кто брахман
udāhu - или

600. "Tesaṃ vo^hhaṃ vyakkhissaṃ (Vāsetṭhā ti Bhagavā)||
anupubbaṃ yathātathaṃ||
Jātivibhaṅgaṃ paṇānaṃ aññaṃaññā hi jātiyo.|| ||

600. Объясню вам обоим,
(Васеттха, говорил Благословенный),
По порядку, как есть на самом деле,
Различие в происхождении живых существ,
Ибо их виды отличаются друг от друга.

jātivibhaṅga - характерная черта рождения, различие в происхождении
vyakkhissaṃ (от vyākaroti) - объясню
yathātathaṃ = yathā tathaṃ - как есть на самом деле

601. Tiṇarukkha pi jānātha, na cāpi paṭijānare,||
Liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ, aññaṃaññā hi jātiyo.|| ||

601. Вы³знаете деревья и травы,
Хотя они не осознают свое существование,
Им признаки даны от рождения,
Ибо их виды отличаются друг от друга.

paṭijānare (от paṭijānāti) - осознают свое существование
liṅga – род, пол, признак

602. Tato kīṭe paṭaṅge ca yāva kuntakipillike,||
Liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññaṃaññā hi jātiyo.|| ||

602. Потом идут мотыльки и кузнечики,
И так до муравьев разных видов,
Им признаки даны от рождения,
Ибо их виды отличаются друг от друга.

kipillikā - муравей
kīṭa – мотылёк, общий термин для летающих насекомых
kunthakipillaka – вид муравья
paṭaṅga – кузнечик

603. Catuppade pi jānātha khuddake ca mahallake,||
Liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññaṃaññā hi jātiyo.|| ||

603. Также знаете четвероногих,

Как небольших, так и больших,
Им признаки даны от рождения,
Ибо их виды отличаются друг от друга.

604. Pādudare pi jānātha urage dīghapiṭṭhike,||
Liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamañña hi jātiyo.|| ||

604. Знаете тех, у кого брюхо вместо ног,
То есть, змей с длинным туловищем.
Им признаки даны от рождения,
Ибо их виды отличаются друг от друга.

pādudara – букв. брюхо вместо ног
dīghapiṭṭhika – букв. длинно-спинное, с длинным туловищем

605. Tato macche pi jānātha odake vārigocare,||
Liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamañña hi jātiyo|| ||

605. Знаете также рыб, живущих в воде,
В воде их жизнь.
Им признаки даны от рождения,
Ибо их виды отличаются друг от друга.

maccha – рыба
vārigocara – живущий в воде

606. Tato pakkhi pi jānātha pattayāne vibhaṅgame,||
Liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamañña hi jātiyo.|| ||

606. Потом знаете птиц,
Летающих в небе.
Им признаки даны от рождения,
Ибо их виды отличаются друг от друга.

vibhaṅgama – букв. ходящий по воздуху летающий

607. Yathā etāsu jātisu liṅgaṃ jātimayaṃ puthu,||
Evaṃ n'atthi manussesu liṅgaṃ jātimayaṃ puthu."|| ||

607. Когда как этим живым существам
Признаки даны от рождения,
У людей нет признаков,
Данных им от рождения.

608. Na kesehi na sisena na kaṇṇehi na akkhīhi||

Na mukhena na nāsāya na oṭṭhehi bhamuhi vā.|| ||

608. Ни по волосам или голове,
Ни по ушам или глазам,
И ни по рту или носу,
Ни по губам или бровям,

609. Na givāya na aṃsehi na udarena na piṭṭhiyā,||
Na soniyā na urasā na sambādhe na methune.|| ||

609. Ни по шее или плечам,
Ни по животу или спине,
Ни по ляжкам или груди,
Ни по паху или органам срамным,

610. Na hatthehi na pādehi nāṅgulīhi nakhehi vā,||
Na jaṅghāni na ūrūhi na vaṇṇena sarena va.||
Liṅgaṃ jātimayaṃ n'eva, yathā aññāsu jātisu.|| ||

610. Ни по рукам или ногам,
Ни по пальцам или ногтям,
Ни по коленям или бёдрам,
Ни по цвету лица или голосу,
Нет признаков от рождения,
Как у других видов существ.

611 Raccattaṃ sasaṅgesu manussesy-etaṃ na vijjati||
Uvokāraṇ ca manusesu samaññāya pavuccati.|| ||

611. У людей в отдельности
Нет отличия в телах их,
И дано определени~~е~~
Людям в чертах общих.

612. Yo hi koci manussesu go-rakkhaṃ upajīvati,||
Evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, kassako so, na brāhmaṇo.|| ||

612. Тот, кто из людей
Живёт земледелием,
Ты, Васеттха, знай,
Он н крестьянин, а не брахман.

upajīvati – живёт чем-то, зависит от чего-то

613. Yo hi koci manussesu puthu sippena jīvati,||

Evam Vāseṭṭha jānāhi, sippiko so, na brāhmaṇo. || ||

613. Тот, кто из людей
Живёт ремеслом,
Ты, Васеттха, знай,
Он — ремесленник, а не брахман.

614. Yo hi koci manussesu vohāraṃ upajīvati, ||
Evam Vāseṭṭha jānāhi, vāṇijo so, na brāhmaṇo. || ||

614. Тот, кто из людей
Живёт торговлей,
Ты, Васеттха, знай,
Он — торговец, а не брахман.

615. Yo hi koci manussesu parapessena jīvati, ||
Evam Vāseṭṭha jānāhi, pessiko so, na brāhmaṇo. || ||

615. Тот, кто из людей
Живёт прислуживанием другим,
Ты, Васеттха, знай,
Он — прислуга, а не брахман.

616. Yo hi koci manussesu adinnaṃ upajīvati, ||
Evam Vāseṭṭha jānāhi, coro eso, na brāhmaṇo. || ||

616. Тот, кто из людей
Живёт тем, что не давали,
Ты, Васеттха, знай,
Он — вор, а не брахман.

adinna – то, что не давали
coro – вор

617. Yo hi koci manussesu issatthaṃ upajīvati, ||
Evam Vāseṭṭha jānāhi, yodhājivo, na brāhmaṇo. || ||

617. Тот, кто из людей
Живёт стрельбой из лука,
Ты, Васеттха, знай,
Он — воин, а не брахман.

618. Yo hi koci manussesu porohiccena jīvati, ||
Evam Vāseṭṭha jānāhi, yājako so, na brāhmaṇo. || ||

618. Тот, кто из людей
Живёт жреческим служением,
Ты, Васеттха, знай,
Он жрец, а не брахман.

619. Yo hi koci manussesu gāmaṃ raṭṭhañ ca bhuñjati,||
Evaṃ Vāseṭṭha jānāhi, rājā eso, na brāhmaṇo.|| ||

619. Тот, кто из людей
Правит селением или царством,
Ты, Васеттха, знай,
Он царь, а не брахман.

620. Na c'āhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi yoniyaṃ mattsambhavaṃ,||
Bhovādi nāma so hoti, sa ve hoti sakiñ cano||
Akiñ canaṃ anādānaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

620. Не называю того брахманом,
Кто рождён таковым по матери,
Его зовут брахманом, гордящимся своим происхождением,
Исполненным мирских привязанностей.
Не имеющего ничего, не имеющего привязанностей,
Того я называю брахманом.

anādāna – не имеющий привязанностей
sakiñcana – исполненный мирских привязанностей
akiñ canaṃ - не имеющий ничего
mattsambhava - рождённый (матерью)
yoniya - рождённый из чрева
bhovādin – брахман, то есть тот, кто обращается к другим, произнося
«бхо», подразумевая некоторое превосходство говорящего; имя, данное
брахману, гордющемуся своим происхождением.

621. Sabbasaṃyojanaṃ chetvā yo ve na paritassati,||
Saṅgātigaṃ visaṃyuttaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

621. Разорвавшего все узы,
Не-возбуждённого,
Преодолевшего цепляние, отстранённого от мира,
Того я называю брахманом.

paritassati - взволнован, возбуждён, проявляет страстное желание
visaṃyutta - отстранённый от мира
saṅgātiga – преодолевший цепляние

622. Chetvā naddhiṃ varattañ ca sandānaṃ sahanukkamaṃ,||
Ukkhattapalighaṃ Buddhaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. || ||

622. Разорвавшего сбрую и ляжку,
Поводья и уздечку,
Со снятым хомутом, просветлённого,
Того я называю брахманом.

sandāna - поводья
anukkamaṃ - уздечка
nandhi – сбруя
ukkhittapalighaṃ - снятый хомут
varatta – ляжка

623. Akkosaṃ vadhabandhañ ca aduṭṭho yo titikkhati,||
Khattibalaṃ balānikaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ || ||

623. Необидчивого, ~~кто терп~~ сносящего ~~ит~~
Оскорбление, избиение и тюрьму,
Чья сила – в терпении, с сильным характером,
Того я называю брахманом.

akkosa - брань, оскорбление
balānika - силен в оружии, с сильным характером
khattibala - сила терпения; тот, чья сила - в терпении
titikkhati – сносит, терпеть
aduṭṭha – не гневливый, не обидчивый
vadhabandha – избиение и тюремное заключение

624. A-k-kodhanaṃ vatavantam silavantam anussadam,||
Dantaṃ antimasārīraṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. || ||

624. Негневливого, соблюдающего предписания религии,
Добродетельного, ненадменного,
Укрощённого, в последнем теле,
Того я называю брахманом.

anussada – не надменный
antimasārīra – последнее тело
vatavant - соблюдающий предписания религии
sīlavant – добродетельный

625. Vāri pokkharapatte va āragge-r-iva sāsapo,||
Yo na lippati kāmesu tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ || ||

625. Подобного воде на листе лотоса,
Или горчичному зерну на острие шила,
Не цепляющегося к чувственным наслаждениям,
Того я называю брахманом.

āragga - острие шила
pokkhara-patta – лист лотоса
sāsapa - горчичное зерно

626. Yo dukkhassa pajānāti idh'eva khayam attano,||
Pannabhāraṃ visaṃyuttaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ|| ||

626. Понимающего здесь и сейчас
Уничтожение страданий для себя,
Сбросившего бремя, отрешённого,
Того я называю брахманом.

khaya - разрушение; уничтожение
pajānāti – понимает
pannabhāra - сбросивший бремя
attano – для себя, свои собственные (страдания)

627. Gambhirapaññaṃ medhāviṃ maggāmaggassa kovidaṃ,||
Uttamatthaṃ anuppattaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ|| ||

627. Глубокомудрого, разумного,
Обладающего мудростью, что есть путь, а что не путь,
Достигшего высшей цели,
Того я называю брахманом.

kovida – обладающий правильной мудростью
maggāmagga – путь и не-путь
gambhirapañña - глубокомудрый

628. Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhehi anāgārehi cūbhayaṃ,||
Anokasāriṃ app'icchaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ|| ||

628. Не общающегося ~~тее~~ близко
Ни с домовладельцами, ни с бездомными,
Странствующего бездомным, непритязательным,
Того я называю брахманом.

anokasārin – странствующий бездомным
anagāra – бездомный

appiccha – желающий мало или ничего, довольствующийся малым,
непритязательный

asaṃsaṭṭha – не общающийся тесно

iccha – желающий

gahaṭṭha – домовладелец, мирянин

cūbhayaṃ - а также

629. Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu tasse thāvaresu ca,||
Yo na hanti na ghātetī tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ|| ||

629. Не применяющего Отложившего розги ~~по отношению~~
Ко всем существам, слабым и сильным,
Не убивающего ~~сам~~, и других не принуждающего,
Того я называю брахманом.

ghātetī – принуждает убивать

630. Aviruddhaṃ viruddhesu attadaṇḍesu nibbutaṃ,||
Sādānesu anādānaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. || ||

630. Невраждебного среди враждебных,
Сдержанного среди склонных к насилию,
Не цепляющ~~его~~ийся среди привязанных,
Того я называю брахманом.

sādāna – привязанный, цепляющийся
aviruddha - недружелюбный, враждебный
viruddha (от virundhati) - дружелюбный
attadaṇḍa – склонный к насилию
anādāna – не цепляющийся

631. Yassa rāgo ca doso ca māno makkho ca pātito,||
Sāsapo-r-iva āraggā tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. || ||

631. С Того, е кого похоть и ненависть,
Надменность и клевета спадают
Как зерно горчичное с острия шила,
Того я называю брахманом.

pātita (от pātetī) – упавший, отпавший
makkha – поношение, клевета

632. Akkakasaṃ viññāpaṇiṃ giraṃ saccaṃ udiraye,||
Yāya nābhisaṃ je kañci tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ|| ||

632. Говорящего речь плавную и наставляющую,
Чья речь правдива,
Которой он никого не ранит,
Того я называю брахманом.

viññāraṇa – наставляющий.
viññāraṇī – наставляющая речь.
udīraye – произносит, говорит.
kakkasa – грубый, резкий.
akakkasa – плавный, спокойный.
gīra – речь, слова.
sacca – правдивый.

633. Yo ca dīghaṃ va rassaṃ vā aṇuṃ thulaṃ subhāsubhaṃ, ||
Loke adinnaṃ nādiyati tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. || ||

633. ~~Того~~, ~~к~~ Кто в этом мире не берёт
Ничего, что не давали –
Длинное или короткое, небольшое или большое, хорошее или плохое,
Того я называю брахманом.

subhāsubha – хорошее-плохое, приятное-неприятное.
aṇuṃthūla – тонкое-грубое, небольшое-большое.
rassa – короткий.
dīgha – длинный.

634. Āsā yassa na vijjanti asmiṃ loke parambhī ca, ||
Nirāsayaṃ visaṃyuttaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. || ||

634. ~~Того~~, ~~в~~ У кого нет страстного желания
К этому миру и к иному,
Не полагающегося на внешнее, отстранённого,
Того я называю брахманом.

asmiṃ loke parambhī ca – в этом мире и ином.
āsā – желание, ожидание, страстное желание.
nirāsaya – не полагающийся на внешнее, без (греховных) склонностей.
visaṃyutta – отстранённый (от мира).

635. Yassālayā na vijjanti aññāya akathaṃ-kathī, ||
Amatogadhaṃ anupattaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. || ||

635. ~~Того~~, ~~в~~ У кого нет привязанностей,
Не имеющего сомнений через духовное прозрение,
Достигшего погружения в амброзию,

Того я называю брахманом.

amatogadha – погружающийся в амброзию (в нирвану).

amata – амброзия, вода бессмертия.

ālaya – привязанность, цепляние.

akathaṃ-kathin – букв. не говорящий: «Как, как это?», не имеющий сомнений.

aññāya – через гносис, духовное прозрение, пробуждение.

636. Yo'dha puññaṃ sa pāpāñ ca ubho saṅgaṃ upassagā,
Asokaṃ virajaṃ suddhaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. ||

636. Преодолевшего здесь узы,
А также как добродетель, так и зло,
Беспечального, безупречного и чистого,
Того я называю брахманом.

upassagā – преодолевший, вышедший за пределы.

puñña – заслуга, добродетель, достойный поступок, добродетель. Всегда рассматривается как основа и условие перерождения и будущего блаженного состояния, наслаждение (и продолжительность) которого зависит от количества заслуг, накопленных в предыдущем существовании. В жизни есть, в частности, 3 качества, способствующие достижению заслуг, а именно: dāna, sīla и bhāvanā, или щедрость, хорошее поведение и созерцательность.

viraja – букв. без пыли, свободный от скверны или страсти, безупречный.

637. Candaṃ sa vimalaṃ suddhaṃ vi-p-pasannaṃ anāvilaṃ,
Nandibhavaparikkhiṇaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. ||

637. Подобного луне, не имеющего пятен,
Чистого, ясного и безмятежного,
Искоренившего наслаждение в существовании и ем,
Того я называю брахманом.

vipprasanna – ясный.

anāvila – безмятежный.

vimala – не имеющий пятен.

nandibhavaparikkhiṇa – искоренивший наслаждение в существовании и ем

638. Yo imaṃ palipathaṃ duggaṃ saṃsāraṃ moham accagā,
Tiṇṇo pāragato jhāyī anejo akathaṃ-kathi,
Anupādāya nibbuto tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. ||

638. ~~638. Того, кто н~~Преодолевшего препятствие,
Трудную дорогу, сансару, иллюзию,

Достигшего другого берега, перешедшего поток,
Созерцателя, не имеющего желаний и сомнений,
Не цепляющегося, умиротворённого,
Того я называю брахманом.

kathin – сомневающийся, неуверенный.

palipatha – опасность, препятствие.

dugga – трудная дорога.

tiṇṇa (от tarata) – достигший другого берега.

jhāyī – медитирующий, созерцающий, размышляющий.

aneja – не имеющий желаний или похоти.

nibbuta – букв. угасший (об огне), перен. умиротворенный, довольный, счастливый.

639. Yo'dha kāme pahatvāna anāgāro paribbaje,||
Kāma-bhavarikkhiṇaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

639. ~~639.~~ Совсем оставившего чувственные наслаждения,
Странствующего бездомным,
Преодолевшего чувственное ~~желание и~~ существование,
Того я называю брахманом.

kāma-bhavarikkhiṇaṃ – преодолевший чувственное ~~желание и~~
существование.
rajahitvāna – совсем оставивший.

640. Yo'dha taṇhaṃ pahatvāna anāgāro paribbaje,||
Tanhābhavarikkhiṇaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

640. Совсем оставившего страстное желание,
Странствующего бездомным,
Преодолевшего страстное желание ~~и~~ существование,
Того я называю брахманом.

taṇha – страстное желание, жажда.
tanhābhavarikkhiṇa – преодолевший страстное желание к
существованию.

641. Hitvā mānusakāṃ yogaṃ dibbaṃ yogaṃ upaccagā,||
Sabbayogavisaṃyuttaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

641. Сбросившего человеческие узы,
Превзошедшего небесные узы,
Отстранённого от всяких уз,
Того я называю брахманом.

642. Hitvā ratiñ-ca aratiñ ca sitibhūtaṃ nirūpadhiṃ,||
Sabba-lokāhibhuṃ viramaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

642. Отбросившего приязнь и неприязнь,
Спокойного, не имеющего имущества,
Героя, победителя всего мира,
Того я называю брахманом.

arati – неприязнь
rati – любовь, приязнь
sītibhūto – букв. охлаждённый, спокойный, освобождённый
nirūpadhi – не имеющий имущества

643. Cutiṃ yo vedi sattāṇaṃ upapattiñ-ca sabbaso,||
Asattaṃ sSugataṃ bBuddhaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

643. ~~Того, к~~ Кто знает со всех сторон
Кончину и новое рождение существ,
Непривязанного, хорошо ушедшего, пробуждённого,
Того я называю брахманом.

vedi – знает, понимает
cuti – кончина
upapatti – рождение, новое рождение
asatta - непривязанный

644. Yassa gatiṃ na jānanti devā gandhabbamānūsā,||
Khiṇāsavaṃ aArahantaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

644. Того, чьего курса не знают
Дэвы, гандхарвы или люди,
Араханта, истребившего асавы,
Того я называю брахманом.

645. Yassa pure ca pacchā ca majjhe ca n'atthi kiñ canaṃ,||
Akiñ-canaṃ anādānaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.|| ||

645. У кого совсем нет ничего
Ни спереди, ни сзади, ни посередине,
Ничего не имеющего, не цепляющегося,
Того я называю брахманом.

anādāna – не цепляющийся
n'atthi kiñcanaṃ - нет совсем ничего

akiñcana - ничего не имеющий

646. Usabhaṃ pavaraṃ virama mahesiṃ vijit'āvinamaṃ,||
Anejaṃ nahātakaṃ **b**Buddhaṃ tam ahaṃ brūmi brāhmaṇamaṃ. || ||

646. Быка-вожака, славного героя,
Великого провидца, победи**телявнешего**,
Невозмутимого, омытого, пробужденного,
Того я называю брахманом.

aneja – не имеющий желаний или похоти, невозмутимый
nahātaka – омытый, брахман, прошедший обучение
vijitāvi - победивший

647. Pubbe-nivāsaṃ yo vedi saggāpāyaṃ ca passati,||
Atha jātikkhayaṃ patto; tam ahaṃ brūmi brāhmaṇamaṃ || ||

647. **Того, кто** помнит прошлые жизни,
Кто видит небеса и ад,
Достигшего угасания рождений,
Того я называю брахманом.

pubbenivāsaṃ - прежние жилища или места существования, т. е.
прошлые жизни
saggāpāyaṃ – небеса и ад
jātikkhaya - угасание рождения

648. Samañña h'esā lokasmiṃ nāmagottaṃ pakappitaṃ||
Sammuccā samudāgataṃ tattha tattha pakappitaṃ || ||

648. **ИбоВедь** в этом мире придумывают
Родовую фамилию ради подлинности происхождения.
В результате **по** общему согласию
Её придумывают в каждом конкретном случае.

samudāgata - проистекающий (из чего-л.), происходящий в результате
sammuccā - по соглашению или общему согласию
nāmagotta – родовая фамилия
pakappita (от pakappeti) - придуманный
samañña - подлинность происхождения
tattha tattha - идиома, в каждом конкретном случае; букв. там и сям

649. Digharattam anusayitaṃ diṭṭhi-gataṃ ajānataṃ,||
Ajānantā no pabruvanti: "jātiyā hoti brāhmaṇo" || ||

649. Длительное время, находясь в неведении,
Одержимые ложным учением,
По незнанию они говорят:
«Становятся брахманом по рождению».

ditṭhigata - необоснованное мневоззрение, ложное учение
digharattam – длительное время
anusayitaṃ - одержимый, постоянно занятый ум, дремлющий

650. Na jaccā brāhmaṇo hoti; na jaccā hoti abrāhmaṇo,||
Kammaṇā brāhmaṇo hoti; kammaṇā hoti abrāhmaṇo. || ||

650. Не по рождению брахман,
И не по рождению не-брахман,
По действию –брахман,
По действию –не-брахман.

651. Kassako kammaṇā hoti; sippiko hoti kammaṇā,||
Vāṇijo kammaṇā hoti; peṇṇiko hoti kammaṇā. || ||

651. По действию крестьянин,
По действию ремесленник,
По действию торговец,
По действию прислуга.

652. Soro pi kammaṇā hoti, yodhājīvo pi kammaṇā,||
Yājako kammaṇā hoti rājā pi hoti kammaṇā. || ||

652. По действию вор,
По действию воин,
По действию жрец,
По действию царь.

653. Evam etaṃ yathā-bhūtaṃ kammaṃ passanti paṇḍitā,||
Paṭicca samuppādadassā kamma-vipākakovidā. || ||

653. Мудрые видят действие,
Как оно на самом деле,
Понимающие цепочку причинности
И полностью осознающие плоды действия.

kamma-vipākakovidā – мудрый, полностью осознающий плоды действия,
т. е. воздаяния
dassā – видимый, воспринимаемый, понимаемый
samuppāda - происхождение, источник

paṭiccasamuppāda - возникающий на основании (предшествующей причины), происходящий в силу причины, действия причины и следствия, причинно-следственной цепочки, причинно-следственных связей; зависимое возникновение, теория двенадцати причин, цепочка причинности

654. Kammānā vattati loko, kammanā vattati pajā,
Kammanibandhanā sattā rathassāṇiva yāyato. || ||

654. Кармой мир продвигается,
Кармой человечество продвигается.
Существа связаны кармой,
Подобной чеке движущейся колесницы.

āṇi – чека
vattati – поддерживается, продвигается
rathassāṇiva yāyato – подобно чеке движущейся колесницы
nibandhana – связанный, скованный

655. Tapena brahma-cariyena saṃyamena damena ca,
Etena brāhmaṇo hoti, etaṃ brāhmaṇam uttamaṃ. || ||

655. Через аскезу, святую жизнь,
Сдержанность, владение собой,
Становятся брахманом,
Это – высшее брахманство.

656. Tihi vijjāhi sampanno santo khiṇāpuna-bbhavo,
Evaṃ Vāseṭṭhi jānāhi, Brahmā Sakko vijānatan"ti. || ||

656. Непревзойденный в трёх знаниях,
Спокойный, в ком истреблены условия нового существования,
Знай, Васеттха, такой
Есть Брахма и Индра для тех, кто знает.

Sakka = Индра
sampanna - непревзойденный (в); преуспевший (в)
khiṇāpunabbhava - тот, в ком истреблены условия нового существования
vijānatā – для тех, кто знает

Когда это было сказано, ученики брахманов Васеттха и Бхарадваджа сказали Благословенному: «Превосходно, Учитель Готама! ... [как в 1:7] ...Теперь мы ищем прибежища у Учителя Готама, в Дхамме и в сангхе монахов. Пусть Учитель Готама считает нас последователями из мирян, которые с сегодняшнего дня нашли прибежище на всю жизнь».

10. Кокалика-сутта

Бхиккху Кокалика

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Саваттхи, в роще Джеты, в парке Анатхапиндики. Тогда бхиккху Кокалика подошел к Благословенному, поклонился ему, сел в стороне и сказал: «Бханте, у Сарипутты и Моггалланы дурные желания; они во власти дурных желаний».

Когда так было сказано, Благословенный сказал бхиккху Кокалике: «Не говори так, Кокалика! Не говори так, Кокалика! Будь доволен Сарипуттой и Моггалланой, Кокалика. Сарипутта и Моггаллана добродетельны».

Во второй раз бхиккху Кокалика сказал Благословенному: «Бханте, хотя я верю Благословенному и доверяю ему, все же [говорю], что у Сарипутты и Моггалланы дурные желания; они во власти дурных желаний». И во второй раз Благословенный сказал бхиккху Кокалике: «Не говори так, Кокалика! ... Сарипутта и Моггаллана добродетельны».

В третий раз бхиккху Кокалика сказал Благословенному: «Бханте, хотя я верю Благословенному и доверяю ему, все же [я говорю], что у Сарипутты и Моггалланы дурные желания; они во власти дурных желаний». И в третий раз Благословенный сказал бхиккху Кокалике: «Не говори так, Кокалика! ... Сарипутта и Моггаллана добродетельны».

Затем бхиккху Кокалика поднялся со своего места, поклонился Благословенному и удалился, обойдя его справа от себя. Вскоре после того, как бхиккху Кокалика ушел, все его тело покрылось нарывами размером с горчичное зерно. Сначала они были размером с горчичное зерно, а затем выросли до размеров гороха маш; затем до размеров нута; затем до размеров косточек китайского финика; затем до размеров плодов китайского финика; затем до размеров плодов индийского крыжовника; затем до размеров незрелых плодов айвы бенгальской; затем до размеров спелых плодов айвы бенгальской. Когда они выросли до размеров спелых плодов айвы бенгальской, они лопнули и из них потекли гной и кровь. Затем из-за этой болезни бхиккху Кокалика умер, и из-за того, что он питал враждебность к Сарипутте и Моггаллану, он вновь родился в аду Падума.

Затем, когда наступила ночь, Брахма Сахампати, обладающий потрясающей красотой, осветивший всю рощу Джеты, приблизился к Благословенному, поклонился ему, встал в сторонке и сказал: «Учитель, бхиккху Кокалика умер, и из-за того, что он питал враждебность к Сарипутте а Моггаллане, он вновь родился в аду Падума». Вот, что сказал Брахма Сахампати. Сказав это, он поклонился Благословенному и, обойдя его справа от себя, тут же исчез.

Затем, когда ночь прошла, Благословенный обратился ко всем бхиккху: «Бхиккху, прошлой ночью, когда уже стемнело, Брахма Сахампати подошел ко мне и сказал: «Бханте, бхиккху Кокалика умер, и из-за того, что он питал враждебность к Сарипутте и Моггаллану, он вновь родился в аду Падумы». Сказав так, он поклонился мне и, обойдя меня справа от себя, тут же исчез».

Когда так было сказано, некий бхиккху спросил Благословенного: «Бханте, как долго длится жизнь в аду Падума?»

«Продолжительность жизни в аду Падума велика, бхиккху. Нелегко её подсчитать и сказать, что прошло столько-то лет или столько-то сотен лет, или столько-то тысяч лет, или столько-то сотен тысяч лет».

«Тогда, может быть, приведешь какое-нибудь сравнение, Бханте?»

«Это можно, бхиккху. Предположим, что в Косалане есть телега, груженная двадцатью мерами семян кунжута. В конце каждого столетия человек вынимает из нее по одному семени. Так, груз телеги из Косалана с двадцатью мерами семян кунжута может быть израсходован быстрее, чем пройдет один ад Аббуда. Двадцать адов Аббуда равны одному аду Нираббуда; двадцать адов Нираббуда равны одному аду Абаба; двадцать адов Абаба равны одному аду Ахаха; двадцать адов Ахаха равны одному аду Атата; двадцать адов Атата равны одному аду Кумуда; двадцать адов Кумуда равны одному аду Согандхика; двадцать адов Согандхика равны одному аду Уппалака; двадцать адов Уппалака равны одному аду Пундарика и двадцать адов Пундарика равны одному аду Падума. Итак, из-за затаенной вражды к Сарипутте и Моггаллану бхиккху Кокалика вновь родился в аду Падума».

Вот, что сказал Благословенный. Сказав так, Благословенный Учитель, продолжил таким образом:

657. "Purisassa hi jātassa kuṭhārī jāyate mukhe,||
Yāya chindati attāṇaṃ bālo du-b-bhāsitaṃ bhaṇaṃ.|| ||

657. Когда человек рождается,
Во рту у него Секира рождается секира у него во рту,
Которой глупец себя ранит,
Произнося дурные речи.

kuṭhārī – топорик, секира
chindati – отрезает, удаляет

658. Yo nindiyaṃ pasaṃsati||
Tāṃ vā nindati yo pasaṃsiyo,||

Vicināti mukhena so kalim̐||
Kalinā tena sukhaṃ na vindati.|| ||

658. Кто хвалит заслуживающего порицания
Или обвиняет достойного похвалы,
Тот накапливает устами невезение,
И через это невезение не находит счастья.

nindati – порицает, обвиняет
pasaṃsiya - достойный похвалы
nindiya - заслуживающий порицания
cināti – собирает, накапливает
kali - невезение, неудача, букв. неудачный бросок в кости

659. Appamatto ayaṃ kali,||
Yo akkhesu dhana parājaya,||
Sabbassāpi sahāpi attanā||
Ayaṃ eva mahattaro kali,||
Yo sugatesu manaṃ padosaye.|| ||

659. Невелико невезение –
Проигрыш денег при игре в кости денег,
Всего состояния вместе с собой,
Ещё большее невезение –
К святым питать гнев.

dhana parājaya – поигрыш денег
akkha – игральная кость
manaṃ padosaye – питать гнев
sabbassa – всё состояние
sahāpi – вместе с
attanā – с собой
mahattara - большее

660. Sataṃ sahaṣṣānaṃ nNirabbudānaṃ||
Chattiṃsa ca pañca ca aAbabudāni,||
Yaṃ ariyagaraḥi nNirayaṃ upeti||
Vācaṃ manaṃ sa paṇidhāya pāpakaṃ.|| ||

660. На сто тысяч Ннираббуд
Плюс тридцать шесть и пять Ааббуд
Перекладывающий вину на праведников идёт в ад,
В речи и мыслях приписывая им порочность.

661. Abhūtavādi ~~n~~Nirayaṃ upeti||
Yo vā pi katvā "na karomī"ti cāha,||
Ubho-pi te pecca samā bhavanti||
Nihinakammā manuḍā parattha.|| ||

661. Говорящий ложь идёт в ад,
Также и тот, кто, сделав, говорит: «Не делал»₅,
После смерти оба равны,
Люди низкого действия в ином мире.

abhūta – не реальный, ложный, не настоящий
abhūtaṃ - ложь
abhūtavādin – говорящий ложь, лжец
ubho - оба
nihinakammā – низкого действия
parattha – в ином мире
samā – равны, одинаковы
pecca – после смерти

662. Yo appaduṭṭhassa narassa dussati||
Suddhassa posassa an-aṅgaṇassa,||
Tam eva bālaṃ pacceṭi pāpaṃ||
Sukhumo rājo paṭivātaṃ va khitto.|| ||

662. Когда кто-то оскорбляет безупречного,
Чистого человека без скверны,
Тогда к глупцу зло вернётся,
Как мелкая пыль, брошенная против ветра.

appaduṭṭha – безупречный, добропорядочный
asaṅṇata – несдержанный
raja – пыль
pacceṭi - возвращается
paduṭṭha (от padussati) – порочный
sukhuma – тонкий, мелкий
dussati – оскорбляет
aṅgaṇa – скверна, нечистота

663. Yo lobhaguṇe anuyutto||
So vacasā paribhāsati añṇe,||
~~[128]~~Assaddho kadariyo avadañṇu||
Macchari pesuniyasmiṃ anuyutto.|| ||

663. Предающийся качеству жадности₅,

Осыпает бранью других,
Неверующий, жадный, неблагодарный
Вокруг себя сеет распри.

anuyutta – занимающийся, предающийся
assaddha – неверующий
kadariya – жадный, скарредный
avadaññū – безжалостный, неблагодарный
pesuṇiya – клевета, порицание, очернение
maccharī – завистливый

664. Mukhadugga vibhūta-m-anariya||
Bhunahu pāpaka dukkatakāri,||
Purisanta kali avajāta||
Mā bahu bhāṇ'idha nerayiko'si. || ||

664. Сквернослов, лжец, неблагородный,
Губитель существ, порочный, делающий зло,
Худший из людей, грешник, низкорождённый,
Не говори здесь много, обречённый на страдание в чистилище.

anariya – не арий, неблагородный
avajāta – имеющий низкое происхождение
dukkatakārin – делающий зло
kali – грешник
nerayika – принадлежащий нирае или чистилищу, обречённый на
страдание в чистилище
bhūnaha – губитель существ
mukhadugga – сквернослов
vibhūta – лживый

665. Rajam ākirasi abhitāya||
Sante garahasi kibbisakāri,||
Bahuni ca du-c-caritāni caritvā||
Gaṇachisi kho papataṃ cirarattaṃ || ||

665. Ты бросаешь пыль во вред себе,
Когда ты, преступник, злословишь праведных.
Ведущий весьма порочную жизнь
Ты пойдёшь надолго в бездну.

ahita – вред
kibbisakārin – делающий злое, преступник
duccaritaṃ caritvā – ведущий весьма порочную жизнь
cirarattaṃ – на долгое время, надолго

rapataṃ - бездна
bahu – много, многие, очень, весьма

666. Na hi nassati kassaci kammaṃ||
Iti ha taṃ labhat¹eva suvāmi,||
Dukkhaṃ mando para-loke||
Attani passati kibbisakāri. || ||

666. Конечно, карма никогда не исчезает,
Воистину, к хозяину вернётся.
В ином мире глупец,
Преступник видит свои собственные страдания.

na hi – конечно, не
nassati – теряется, исчезает, заканчивается
manda – глупый, глупец
suvāmin – хозяин
ha – воистину
attani – для себя, свои собственные (страдания)

667. Ayosaṅkusamāhataṭṭhānaṃ||
Tiṇhadhāraṃ ayasulam upeti,||
Atha tatta ayo guḷasannibhaṃ||
Bhojanam atthi tathā patirūpaṃ. || ||

667. Он приходит в чистилище
С железными крюками, острыми лезвиями и железными кольями,
Так, там есть соответствующая еда,
Похожая на шарик раскалённого железа.

ayosaṃku – железный крюк
aya-sūla – железный кол
tiṇha - острый
sankusamāhata – название чистилища
sannibha – похожий
guḷa – шарик
patirūpa – соответствующий
tatta - раскалённый
tathā - так, таким образом, подобным образом

668. Na hi vaggu vadanti vadantā||
Nābhijavanti na tāṇam upenti,||
Aṅgāre santhate senti||
Agginisamaṃ jalitaṃ pavisanti. || ||

668. Говоря, они (стражи ада) не говорят приятно,
Они (обитатели ада) бездеятельны, не ищут пристанища,
Они лежат на рассыпанных раскалённых углях,
Вступают в погребальный костёр.

aggini - встречается только в стихах 668 и 670 в значении «погребальный костёр» в сочетании с sama (agginisama)

angāra - горящий уголь

tāṇa - приют, пристанище, прибежище

pavisati – входят, вступают

nābhijavanti - бездеятельные

669. Jālena ca onahiyānā||
Tattha hananti ayomayakuṭehi,||
Andhaṃ va timisaṃ āyanti||
Taṃ vitataṃ hi yathā mahikāyo.|| ||

669. Связав их сетями,
Они (стражи) бьют их железными молотами,
Они (обитатели ада) идут в слепящий мрак,
Что стелется как мгла.

ayomayakuṭe - железный молот

andha - слепящий

mahikā – туман, мгла

onahiyāna – связанный, накрытый

670. Atha lohamayaṃ pana kumbhiṃ||
Agginisamaṃ jalitaṃ pavisanti,||
Paccanti hi tāsu cirarattaṃ||
Agginisamāsu samuppilavāso.|| ||

670. Потом они идут в медный котел,
Пылающий погребальный костёр,
Долго варятся в нём,
Подпрыгивая то вверх, то вниз на погребальном костре.

paccati – варятся

lohamaya - медный

samuppilava – подпрыгивающий то вверх, то вниз

jalita - горящий

671. Atha pubbalohitamisse||
Tattha kiṃ paccati kibbisakārī,||

Yaṃ ñaṃ disataṃ adhiseti||
Tattha kilijjati samaphusamāno.|| ||

671. Потом преступник варится
В котле вместе с гноем и кровью;
Куда бы он ни обратился,
Дотронувшись, он обжигается.

kilijjati – обжигается
pubba-lohita – гной и кровь
samphusati – дотрагиваться
kibbisakārin – делающий злое, преступник

672. Puḷavāvasathe salilasmim||
Tattha kiṃ paccati kibbisakāri,||
Gantuṃ na hi tiram ap'atthi||
Sabbasamā hi samantakapallā.|| ||

672. Там преступник варится в воде,
В которой черви обитают,
Нет даже берега, к которому можно пристать,
Ибо повсюду сковороды все похожи.

puḷava – червь
samanta – все, каждый
kapallā - сковорода
tīra – берег
āvasatha – жильё, дом, обитель

673. Asipattavanaṃ pana tiṇhaṃ||
Taṃ pavisanti samacchidagattā,||
Jivhaṃ baḷisena gahetvā||
Āracayā racayā vihananti.|| ||

673. Затем они (обитатели ада) входят в лес, где листья-мечи
Так остры, что кромсают их конечности.
Поймав крюком их за язык,
Они (стражи), нанося им удары молотом, яростно избивают.

jivhā – язык
tiṇha - острый
asipattavana – лес, где листья-мечи
vihanati – бить, убивать, избивать [~~vi+hanati~~] ~~to strike, kill, put an end to,~~
~~remove~~
samacchidagatta – с изуродованными конечностями

ārasaṃyārasaṃyā - посредством ударов молотом, бичевания или избивания
vihananti – яростно избивают

674. Atha mVetaraṇiṃ pana duggaṃ||
Tiṇhadhāra khuradhāraṃ upenti,||
Tattha mandā papatanti||
Pāpakarā pāpāni karitvā.|| ||

674. Потом они подходят к непреодолимой реке Ветарани,
Несущей острые лезвия и бритвы,
В неё падают глупцы,
Преступники, совершавшие злые дела.

khuradhāra – несущая бритвы, сказано о реке Ветарани, чьи воды
подобны бритвам
dugga - непреодолимый

675. Khādanti hi tattha rudante||
Sāmā sabalā kākolagaṇā ca,||
Soṇā sigālā paṭigijjhā||
Kulalā vāyasā ca vitudanti.|| ||

675. Когда они стенают там,
Черные и пятнистые псы пожирают их,
А также стаи воронов, жадные шакалы,
Стервятники же и вороны их терзают.

kākolagaṇā - стаи воронов
paṭigijjha – жадный
rudante – стенать, рыдать
vitudanti (от vVitudati) - терзают
sabala – пятнистый, разноцветный
kulala – стервятник, ястреб, сокол
soṇa - собака
sigālā - шакалы
sāma – черный
vāyasa – ворона
khādanti - пожирают

676. Kicchā vatāyaṃ idha vutti||
Yaṃ jano passati kibbisakāri,||
Tasmā idha jīvitasese||
Kiccakāro siyā naro na ca majje.|| ||

676. Жалка здесь жизнь того,

Кто делает зло.

Поэтому остаток жизни своей здесь

Человек должен исполнять свой долг и не быть беспечным.

kiccaṅkara – исполняющий свой долг

kicchā vatāyaṃ idha vutti yaṃ jano passati kibbisakāṅ – жалка здесь жизнь
того, кто делает зло

majje беспечный, нерадивый

677. Te gaṇitā viduhi tilavāhā||
ye Padume Niraye upanītā,||
Nahutāni hi koṭiyo pañca bhavanti||
Dvādasa koṭi satāni pun'aññā. || ||

677. Знающие подсчитали возы кунжутных зерен,
Чьё количество сравнимо с периодом жизни в аду Падума;
Оно равно пяти коти мириад
Плюс двенадцать сотен коти.

vidū – умный, знающий, мудрый

upanīta (от upaneti) - сравнимый

koṭi - числительное, представляющее приблизительно число в сто тысяч,
которое часто увеличивается прибавлением sata (сто) или saḥassa (тысяча),
индийский лакх

gaṇitā (от gaṇeti) - подсчитали

dvādasa = 12

nahutā – мириад, огромное число

tila – кунжут

vāha - воз кунжутных зерен

678. Yāva-dukkhā nNirayā idha vuttā||
Tatthā-pi tāva ciraṃ vasitabbaṃ,||
Tasmā suci pesala sādhu guṇesu||
Vācaṃ manaṃ satataṃ parirakkhe"ti. || ||

678. Здесь говорится о стольких многих мучительных чистилищах;
И кТак долго там приходится оставаться;
Поэтому надо следить за словами и мыслями
По отношению к чистым, благонравным и праведным.

ciraṃ - долгое время

tāva - ктак долго

parirakkhati – оберегать, следить, контролировать

pesala - приятный, воспитанный, благонравный

vasitabba - должен оставаться

tatthā - там
sādhū – добродетельный, праведный
tasmā – поэтому
suci - чистый

11. Налака-сутта Аскет Налака

679. Ānandajāte tidasagaṇe patīte||
Sakkacca Indaṃ sucivasane ca deve||
Dussaṃ gahetvā atiriva thomayante||
Asito isi addasa diva vihāre.|| ||

679. Провидец Асита во время дневного отдыха увидел
Ликующих дэвов небес Таватимса,
Благоговейно славящих Индру в светлых одеждах,
Держащих ленты, воздающих великую хвалу.

ānandajāta – ликующий
tidasa-gaṇa – небеса Таватимса, небеса Тридцати трёх, букв. группа из

30

thomayante (от thometi) - славящих
divā vihara - дневной отдых, т. е. отдых во время дневной жары
dussa - тканый материал, ткань для тюрбана, лента; верхняя одежда
sucivasane - в светлых одеждах
isi – провидец, мудрец, риши
sakkacca – почтительно, благоговейно

680. Disvāna deve muditamane udagge||
Cittiṃ karitvā idam avocāsi tattha,||
"Kiṃ devasaṅgho atiriva kalyarūpo||
Dussaṃ gahetvā bhamayatha kiṃ paṭicca.|| ||

680. Увидев радостных, ликующих дэвов,
Оказав им почтение, он сказал ~~он~~-так:
Почему сонм дэвов чрезвычайно радост~~енны~~?
По какому поводу держите ленты и размахиваете ими?

kalyarūpa – радостный; в хорошем расположении духа; в приподнятом настроении; букв. здоровая форма
paṭicca – по причине, по поводу
muditamana - со счастливым сердцем, радостным умом, ликующий
udagga – радостный, восторженный
atiriva - чрезвычайно

681. Yadā pi āsi asurehi saṅgamo||
Jayo surānaṃ aAsurā parājitā,||
Tadā pi n'etādiso lomahaṃsano||
Kiṃ abbhutaṃ daṭṭhu marū pamoditā.|| ||

681. Даже при столкновении с асурами,
Когда боги победили, а асуры проиграли,
Даже тогда не было такого жуткого волнения.
Что за чудо боги увидели, что так ликуют?

abbhuta – чудесный
pamudita (от pamodati) – довольный, восторженный
marū – боги
lomahaṃsana – жуткий, ужасающий
saṅgama – встреча, столкновение
sura – сура, бог
etādisa - такого рода; такого, как этот

682. Seḷenti gāyanti ca vādayanti ca||
Bhujāni poṭhenti ca naccayanti ca,||
Pucchāmi vo'haṃ mMerumuddhavāsine||
Dhunātha me saṃsayaṃ khippa mārisā."|| ||

682. Они свистят, поют, играют музыку,
Хлопают в ладоши и танцуют,
Я прошу вас, обитатели вершины Меру,
Скорей развейте мои сомнения, досточтимые.

seḷenti – свистят
gāyati – поют
mārisa – досточтимый, букв. подобный мне
khippa – быстро, скорей
saṃsaya - сомнение

683. "So bBodhisatto ratanavaro atulyo
Mmanussaloke hitasukhatāya jāto
Sakyānaṃ gāme janapade Lumbineyye,
Ten'-amha tuṭṭhā atiriva kalyarūpā. ||

683. В селении Лумбини, в стране сакьев,
Родился бодхисаттва в мире людей для благополучия и счастья,
Несравненная, лучшая из жемчужин,
Вот, отчего мы довольны и чрезвычайно радостны.

jāta – рождённый
tuṭṭha (от tussati) - довольный
manusseloka – мир людей
ratanavara - лучшая из жемчужин
atulya – несравненный
hitasukhatā - благополучие и счастье

684. So sabbasattuttamo aggapuggalo||
Narāsaḥ sabbarājānam uttamo,||
Vattessati cakkam **Isivahaye** vane||
Nadam va siho balavā migādhībū. || ||

684. Из всех существ и всех людей он – лучший,
Он – владыка людей, лучший из всех созданий,
Он повернёт колесо Дхаммы в лесу Исипатана,
Ревя как могучий лев, владыка зверей.

agga-puggala – лучший из людей
migādhībū – владыка зверей
narāsaḥ – человек-буйвол, т. е. владыка людей
Isivahaya – лес, названный в честь провидцев (риши), Исипатана,
название леса около Варанаси

685. Taṃ saddam sutvā turitam avam̐sarī so||
Suddhodanassa tadā bhavanam upāgami,||
Nisajja tatthu idam avocāsi **Sakye**||
"Kuhim kumāro aham api daṭṭhukāmo. || ||

685. Услышав те слова, он быстро спустился
И затем подошёл к жилищу Суддходаны,
Усевшись там, он сказал сакьям:
«Где мальчик? Я тоже хочу его увидеть».

aham api daṭṭhukāmo – я тоже хочу увидеть
avam̐ sari - он спустился, сошёл
kumāra – мальчик
sadda – слово, звук, шум

686. Tato kumāram jalitam iva suvaṇṇam||
Ukkāṃukhe va sukusalasampahaṭṭham,||
Daddallamānam siriyaṃ anomavaṇṇam||
Dassesu puttam **Asitavahayassa Sakya**. || ||

686. Тогда сакьи показали Асите мальчика,
Сиявшего словно золото,

Искусно очищенное в устье печи,
Сверкающего славой, прекрасной наружности.

ukkāmukha – устье печи, плавильный тигель ювелира
anomaṇṇa – прекрасной наружности, букв. не низшего цвета
sirī (siri) – слава, великолепие
sampahaṭṭha – выкованное, очищенное, обработанное
sukusalasampahaṭṭha - искусно очищенное

687. Disvā kumāraṃ sikhim iva pajjalantaṃ||
Tārāsabhaṃ va nabhasigamaṃ visuddhaṃ,||
Suriyaṃ tapantaṃ sarada-riv'abbhamuttaṃ||
Ānandajato vipulam alattha pitim.|| ||

687. Увидев мальчика, пылающего словно пламя,
Ясного словно луна, плывущая по небу,
Сияющего словно солнце в безоблачном осеннем небе,
Он возликовал, исполнившись радостью.

abbhamutta – без облаков, чистое
sarada - осень
tapanta (от tapati) - сияющий
sikhī – пламя, огонь, букв. с гребешком
tārāsabha - луна; первый среди звезд; букв. бык звезд
nabhasigama – идущий, плывущий по небу

688. Anekasākhaṃ ca saḥassamaṇḍalaṃ||
Chattaṃ marū dhārayum antalikkhe,||
Suvaṇṇadaṇḍā vītipatati cāmarā||
Na dissare cāmarachatatagāhaka.|| ||

688. Боги в небе раскрыли зонтик
С множеством спиц и тысячью обручей,
Метёлки из хвоста яка с золотыми ручками двигались верх и вниз,
Но не было видно, кто держал метёлки и зонтик.

anekasākha – со многими спицами
chatta - зонтик, в отличии от обычного зонтика ручка чатты прикреплена
к куполу, а не к центру, символ царской или императорской власти и святости
cāmara - хвост яка, используемый в качестве метелки (символ власти);
букв. принадлежащий яку
gāhaka - тот, кто держит

689. Disvā jaṭī kKaṇhasirivhaya isi||
Suvaṇṇanekkhaṃ viya paṇḍukambale,||

Setañ ca chattaṃ dhariyanta muddhani||
Udaggaṇitto sumano paṭiggahe.|| ||

689. Провидец со спутанными власами по имени «Черная слава»,
Увидев его словно золотой орнамент на красном одеяле,
С белым зонтиком, который держали над его головой,
Радостно взял его, в сердце ликуя.

udaggacitta - с ликующим сердцем, с торжествующим умом
paṇḍukambala – красное одеяло
jaṭṭi - со спутанными волосами, в виде скрученных прядей
muddha – голова
seta - белый
nekkha – золотой орнамент, золотая монета
sumana – радостный, счастливый

690. Затем, приняв тельца сакьев,
Осмотрев его, знаток Вед и телесных знаков
Остался доволен и воскликнул:
«Непревзойдённый, лучший из двуногих».

pungava – бык, телец
jigimśaka - тот, кто желает получить, жаждущий
lakkhaṇamanta – тайная наука (телесных) знаков
mantapāragū – знаток Вед
paṭiggaḥetvā – взяв, приняв
anuttara - непревзойдённый

691. Ath'attano gamanam anussaranto||
Akalyarūpo galayati assukāni,||
Disvāna sSakyā isim avocuṃ rudantaṃ||
"No ce kumāre bhavissati antarāyo."|| ||

691. Потом, вспомнив о собственном уходе,
Он удручился и залился слезами.
Видя плачущего провидца, сакьи спросили:
«Опасность грозит ли ребёнку?»

antarāya – препятствие, опасность
akalya-rūpa - удручённый, недовольный
assukāni galayati – залился слезами
rudanta - плачущий

692. Disvāna sSakeye isi-m-avoca akalye||
"Nāhaṃ kumāre ahitam anussarāmi,||

Na cāpi-m-assa bhavissati antarāyo||
Na orak¹ayaṃ adhimānasā bhavātha.|| ||

692. Видя удручённых сакьев, провидец сказал:
«Не предвижу никакого вреда для мальчика,
Ему не грозит никакая опасность,
Ни малейшая, не беспокойтесь.

adhimana – внимание, сосредоточение
oraka – незначительный, малейший
adhimānasa – не озабоченный, уверенный

693. Sambodhiyaggaṃ phusissat¹āyaṃ kumāro||
So Dhamma-cakkaṃ paramavisuddhadassī,||
Vattessat¹āyaṃ bahu-jana-hitānukampī||
Vitthārik¹assa bhavissati **b**Brahma-cariyaṃ.|| ||

693. Этот мальчик достигнет вершины просветления;
Видящий конечное состояние чистоты, дружелюбный и
сострадательный ко многим людям,
Он запустит колесо Дхаммы,
Его святая жизнь распространиться повсюду.

vitthārika - широко распространённый
pavatteti (от pavattati) – испытает, достигнет
hitānukampin – дружелюбный и сострадательный
sambodhi-y-agga – глубочайшая мудрость, вершина, высшая степень
просветления
paramavisuddhadassī – видящий конечное состояние чистоты
vattesi – приводить в движение, запускать

694. Mamañ ca āyu na ciraṃ idhāvaseso||
Ath¹anatarā me bhavissati kāla-kiriya,||
So¹haṃ na sussaṃ asamadhurassa dhammaṃ||
Ten¹amhi aṭṭo vyasanagato aghāvī.¹|| ||

694. Остаток жизни моей здесь недолог,
Смерть наступит через небольшой промежуток времени,
Я не услышу Дхамму от Несравненного,
Потому я скорбен, печален и встревожен.

aghavin – страдающий, тревожный
aṭṭa – бедствующий, страдающий, скорбный
avasesa - оставшийся
asamadhura - несравненный

āyu – жизнь
kāla-kiriya – умирание, смерть
nacira – недолгий
sussaṃ - услышу
anantara – сразу после, через небольшой промежуток времени, букв.
ничего между

695. So sSākiyānaṃ vipulaṃ janetvā pītiṃ||
Antepurambhā niragamā brahma-cārī,||
So bhāgineyyaṃ sayam anukampamāno||
Samādapesi asamadhurassa dhamme.|| ||

695. Принесся сакьям огромную радость,
Святой покинул внутренние покои,
Из сострадания он побуждал своего племянника
К Дхамме того, кто имел высшие способности.

brahma-cārī – ведущий святую жизнь
bhāgineyya – сын сестры, племянник
samādapesi (от samādapeti) – побуждал
anukampamāna (от anukampat) – сочувствующий, сострадающий
antepura – царский дворец, внутренние покои
asamadhura – имеющий высшие способности, несравненную надежность

696. "Buddho¹-ti ghosaṃ yada parato suṇāsi||
¹Sambodhipatto vicarati dhammaggaṃ,||
Gantvāna tattha samayaṃ paripucchiyāno||
Carassu tasmīṃ Bhagavati brahama-cariyaṃ.|| ||

696. Услышав от кого-то слово «будда»
И слова «просветлённый странствует по пути праведности»,
Придя к нему в подходящий момент и расспросив,
Живи святой жизнью при Благословенном.

carassu (от carati)– живи, веди жизнь
dhammagga – путь праведности
vicarati – двигается, странствует
samaya – подходящий момент

697. Tenānusiṭṭho hitamanasena tādinā||
Anāgate paramavisuddhadassinā,||
So Nāḷako upacitapuññañcayo||
Jinaṃ patikkhaṃ parivasi rakkhitindriyo.|| ||

697. Наставленный тем, чей ум благожелателен,

Видящим конечное состояние чистоты,
Налака, накопивший множество заслуг,
Ожидая Победителя, жил, заботясь о своём уме.

tādinā - такой, подобный
patikkha (от paṭikkhati) - ожидающий
parivasi (от parivasati) - жил
rakkhitindriya - с охраняемыми способностями, заботящийся о своём уме
upacitapuññasācaya – со множеством накопленных заслуг
paramavisuddhadassī – видящий конечное состояние чистоты, знающий
нирвану

698. Sutvāna ghosaṃ Jinavaracakka-vattane||
Gantvāna disvā isinisabhaṃ pasanno,||
Moneyyasetthaṃ munipavaraṃ apucchi||
Samāgate asitavahayassa sāsane ti.|| ||

698. Услышав слово о том, что Победитель запустил превосходное колесо,

Он пошёл, увидел тельца из провидцев и исполнился верой.
Так как настало время наставлению Аситы,
Он спросил превосходного провидца о высшей прозорливости.

isinisabha – телец из провидцев, эпитет Будды
pasanna - довольный (собой), полный веры

Вступительные стихи закончены

[Наставление]¶

¶

699. Aññātam etaṃ vacanaṃ Asitassa yathātathaṃ,¶
taṃ taṃ Gotama pucchāma sabbadhammāna pāraguṃ. || ||

699. Признав, что это высказывание
Аситы истинное,
Я спрашиваю об этом Готаму,
~~Кто в~~Вышедшего я за пределы всех состояний ума.

aññāta (от ājānāti) – известный, признанный
yathā tathaṃ - идиома: согласно истине, как истинное
sabbadhammāna – всего, всех мыслительных явлений, всех состояний
ума

700. Anagāriy'upetassa bhikkhacariyaṃ jigim-sato,||
Muni pabrūhi me puṭṭho moneyyaṃ uttamaṃ padaṃ."|| ||

700. Так как я стал бездомным-я,
Подаянья-еСобираю подаяние,
Когда спрашиваютМуни, объясни, муни, пожалуйста,
Что такое святость и путь-высший путь.¶

¶
bhikkha-cariyā – собирать подаяние

701. "Moneyyaṃ te apaññissaṃ (iti Bhagavā)||
Dukkaraṃ durabhisambhavaṃ,||
Handa te naṃ pavakkhāmi santhambhassu daḥho bhava.|| ||

701. Я научу тебя святости,
(говорил Благословенный)
Трудно исполняемой и труднодостижимой,-
Ну что ж! Я расскажу о ней.
Будь решительным и стойким!

pavakkhāmi – я объясню
santhambhassu (от santhambhati) – будь решительным
apaññissaṃ (от apaññissati) - я научу
durabhisambhava – труднодостижимый
handa – ну давай! ну что ж!

702. Samānabhāvaṃ kubbetha gāme akkuṭṭhavanditaṃ,||
Manopadosaṃ rakkheyya santo anunnato care.|| ||

702. Нужно упражняться в практиковать невозмутимости^и,
Хулят или хвалят в деревне,
Нужно беречься злого умысла,
Нужно жить спокойно, не быть надменным.

kubbetha – нужно практиковать, упражняться
manopadosa – гнев в мыслях, злой умысел
samānabhāva - невозмутимость, хладнокровие
anuṇṇata – не надменный, не высокомерный

703. Uccāvacā niccharanti dāye aggisikhūpamā¶
Nariyo munim palobhenti, tā su taṃ mā palobhayum. ||¶

¶
703. Хорошее и плохое
Поднимается словно пылающее пламя в лесу,
Женщины могут пытаться соблазнить му^{ни}др^{еца}.
Да не соблазнят они тебя!

aggisikhūpama – как пылающее пламя
ussāvaca - букв. высокое и низкое, идиома: это и то, хорошее и плохое
(т.е. карма); различное, разнородное, многообразное
nārī – женщина, жена
dāya – лес, роща
niccharanti - выходят наружу или вперед, поднимаются

704. Virato methunā dhammā hitvā kāme parovare.||
Aviruddho asāratto paṇesu tasathāvare|| ||

704. Воздерживающийся от сношений
Оставивший все виды чувственных наслаждений,
Не должен быть враждебным или привязанным
К подвижным и неподвижным существам.

asāratta – непривязанный
tasa-thāvarā - подвижные и неподвижные существа
aviruddha – невраждебный, дружелюбный
parovare - высшее и низшее; все виды

705. 'Yathā ahaṃ tathā ete yathā ete tathā ahaṃ,||
Attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye.|| ||

705. «Каков я, таковы и они,
Каковы они, таков и я»,
Делая себя мерилom,
Пусть не убивает и других не принуждает.

katvā (от karoti) – делая
upama – использующий пример, образец, букв. измеряющий вблизи

706. Hitvā icchañ ca lobhañ ca yattha satto puthujjano,||
Sakkhumā paṭipajjeyya tareyya narakaṃ imaṃ.|| ||

706. Оставив желания и жадность,
К чему обычные люди привязаны,
Пусть одарённый виденьем будет целеустремлённым,
Чтобы пройти чистилище Наракату-преисподнюю.

naraka – название чистилища, преисподней
puthujjana – обычные люди
sakkhumant - имеющий глаза, одаренный зрением, виденьем, интуицией
или мудростью;

paṭipajjeууа от paṭipajjati – букв. вступать на (путь), идти по нему, следовать (пути или плану), то есть избирать линию поведения, быть целеустремленным

707. Ūnūdarko mitāhāro appicchassa alolupo,||
Sa ve icchāya nicchāto aniccho hoti nibbuto. || ||

707. С пустым желудком, умеренный в еде,
С немногими нуждами, не жадный,
Без страсти, насыщенный,
Без желаний, умиротворенный.

aniccha - без желания
ūnudara – с пустым желудком
mitāhāra – букв. скудная еда, умеренный в еде
alolupa – не жадный
nicchāta – насыщенный, довольный, букв. без голода
appiccha - с немногими желаниями, нуждами, скромный
nibbuta – букв. угасший (об огне), перен. умиротворенный, довольный, счастливый

708. Sa piṇḍacāraṃ caritvā vanantam abhihāraye,||
Upaṭṭhito rukkhamaḷasmiṃ āsanūpagato muni. || ||

708. Походив за подаянием,
Он должен вернуться в лес,
Стоя у подножья дерева стоящий и готовый к служению,
Муни древ усаживается там.

rukkhamāla – подножье дерева
vananta – граница леса, сам лес
upaṭṭhita (от upaṭṭhahati или upaṭiṭṭhāti) – букв. вставший возле; стоящий
и готовый к (божественному) служению
upaṭṭhāna – поклонение, (божественное) служение

709. Sa jhānapasuto dhīro vanante ramito siyā,||
Jhāyetha rukkhamaḷasmiṃ attāṇam abhito sayamaṃ. || ||

709. Мудрец, погруженный в медитацию,
Должен быть радостным в лесу,
Пусть он медитирует у подножья дерева,
Доставляя себе удовольствие.

pasuta – погружённый, поглощённый, занятый
ramita (от rameti) – находящий удовольствие, радующийся

attāṇam - себе

abhitosaya (от abhitoseti) - доставляя удовольствие

710. Tato ratyā vivasane gāmantaṃ abhihāraye,||
Avhānaṃ nābhitandeyya abhihāraṇ ca gāmato. || ||

710. Затем на исходе ночи
Он должен подойти к деревне.
Он не должен радоваться приглашениям
И подношениям из деревни.

abhihāra – подношение, подарок
avhāna приглашение (поесть в доме); букв. зовущий; призывающий
gāmanta – окрестности деревни, сама деревня
ratyā vivasane - на исходе ночи

711. Na muni gāmaṃ āgamma kulesu sahasā care,||
Ghāsesanaṃ chinnaṃ kathaṃ na vācaṃ payutaṃ bhaṇe. || ||

711. Му~~ни~~~~дрен~~, приходя в деревню,
Не должен вести себя опрометчиво среди семей~~;~~
Прервав разговор о поисках еды,
Он не должен говорит слова со скрытым смыслом.

ghāsesana – просящий еду, ищущий еду
payuta - со скрытым смыслом, вкрадчиво, намекая на что-то
chinnaṃ katha – прервавший разговор
sahasā - поспешно, опрометчиво

712. 'Alatthaṃ yad idaṃ sādhu nālatthaṃ kusalaṃ iti,||
Ubhayen'eva so tādī rukkhaṃ va upanivattati. || ||

712. «То, что получил – хорошо,
Что не получил – тоже хорошо».
В обоих случаях он тот же самый,
Он просто возвращается к дереву.

tādī – тот же самый, не подвергшийся влиянию, букв. такой, подобный

713. Sa pattapāṇi vicaranta amūgo mūgasammato,||
Appaṃ dānaṃ na hīleyya dātāraṃ nāvajāniya. || ||

713. Странствующий с чашей в руке,
Не немой, но кажущийся немой,
Не должен пренебрегать малым подаянием

И не должен презирает дающего.

pattapāṇin – чаша в руке

appaṃ – мало

mūga – немой

hīḷeyya (от hīḷeti) – не должен пренебрегать, презирать

mūgasammata – кажущийся немым

714. Uccāvacā hi paṭipadā samaṇena pakāsītā,||

Na pāraṃ diguṇaṃ yanti na idaṃ ekaguṇaṃ mutaṃ. || ||

714. Есть различные упражнения,

Объясняемые аскетами,

Они не ходят к дальнему берегу дважды,

Это (освобождение) не однажды ощущается.

diguṇaṃ – дважды

ekaguṇaṃ – один раз, однажды

paṭipada – путь, практика, упражнение

muta – ощущаемое, воспринимаемое

uccāvacā – букв. высокое и низкое, идиома: это и то, хорошее и плохое (т.е. карма); различное, разнородное, многообразное

pakāsita – объяснённый, ставший известным, провозглашённый, букв. заблестевший впереди

715. Yassa ca visatā n'atthi chinnaṣṣotassa bhikkhuno,||

Kiccākicca-p-pahīnassa pariḷāho na vijjati. || ||

715. Для того, кто без цепляний,

Для бхиккху, отсекшего поток страстных желаний,

Оставившего то, что нужно делать и не нужно делать,

Больше нет жара.

pariḷāha – горение, жар; жар страсти

visata или viṣaṭa – цепляние, привязанность, букв. зависание

sota – поток, здесь поток страстных желаний

716. Moneyyaṃ te upaṇṇissaṃ (iti Bhagavā)||

Khuradhārūpamo bhava,||

Jivahāya tāluṃ āhacca udare saññato siyā. || ||

716. Я научу тебя святости,

(говорил Благословенный)

Будь острым, подобно лезвию бритвы.

Прижимая язык к нёбу,

Обуздывай свой желудок.

upaññissaṃ - я объясню, научу
khura – бритва, острое лезвие
khradharūpaṃ - подобный лезвию бритвы
tālu – нёбо
saññata – обузданный

717. Alānacitto ca sipā na cāpi bahu cintaye,||
Nirāmagandho asito **b**Brahmacariyaparāyano.|| ||

717. **Его-у**м не должен быть ленивым,
Не должно быть много мыслей,
Будь неосквернённым, непривязанным,
Находя опору в святой жизни.

nirāmagandha - неосквернённый; добродетельный; святой; букв. без запаха сырого мяса

718. Ekāsanassa sikkhetha samaṇopāsanassa ca,||
Ekattaṃ monaṃ akkhātaṃ eko ce abhiraṃsati,||
atha bhāsihi dasa disā. || ||

718. Нужно научиться сидеть одному
И упражнениям аскета.
Одинокство называется мудростью,
Если будешь радоваться, будучи один,
Ты просияешь в десяти направлениях.

abhiraṃsati (от abhiraṃati) – будешь радоваться, находить удовольствие
ekāsaṇa – сидящий один
akkhāta (от akkhāti) – объявленный, провозглашённый, сказанный
mona – мудрость, владение собой
sikkhetha (от sikkhati) – нужно обучаться, научиться
ekatta - одинокство, уединение
disa – направление
dasa disā – выражение «десять направлений» обозначает большой диапазон и всеобъемлющую полноту состояний, действий или других явлений

719. Sutvā dhīraṇaṃ nigghosaṃ jhāyīnaṃ kāmācāgīnaṃ,||
Tato hiriṇ ca saddhaṇ ca bhiyyo kubbetha māmaṃko.|| ||

719. Услышав речи мудрецов,
Йогов и тех, кто оставил чувственные наслаждения,
Пусть мой ученик **еще** больше возрастает

В скромности и вере.

kāma-cāgin – оставивший чувственные наслаждения
niḡghosa – букв. крики; речь, высказывание
jhāyī – созерцатель, йог
kubbetha – должен делать для себя
māma – последователь, ученик, букв. один из моих

720. Taṃ nadīhi vijānātha sobebhasu padaresu ca,||
Saṇantā yanti kussobbhā tuṇhī yāti mahodadhi. || ||

720. Учитесь у рек,
Текущих в расселинах, в оврагах.
Ручейки текут шумно,
А большие реки текут тихо.

kussubbha или kussobbha – ручеёк, бегущий через небольшой пруд
tuṇhī – тихо
padara – трещина, расселина
mahodadhi – большая река, море, океан
sobbha – водоём, впадина, глубокая яма

721. Yad ūnakaṃ taṃ saṇati yaṃ pūraṃ sattam eva taṃ,||
Aḍḍhakumbhūpamo bālo rahado pūro va paṇḍito || ||

721. Пустое производит шум,
А полное всегда тихо.
Глупец подобен наполовину ~~нелу~~пустому горшку,
Мудрец – глубокому озеру.

aḍḍhakumbha - полупустой горшок
ūnaka – пустой
rahada – пруд, озеро

722. Yaṃ samaṇo bahu bhāsatī upetaṃ attha-saṃhitam,||
Jānaṃ so dhammaṃ deseti jānaṃ so bahu bhāsatī. || ||

722. Когда аскет говорит много,
То это содержательно и полезно,
Зная, он учит Дхамме,
Зная, он говорит много.

atthasaṃhita - полезный, содержательный, благотворный

723. Yo ca jānaṃ yatatto jānaṃ na bahu bhāsatī,||

Sa munī monam arahatī sa munī monam ajjhā^{ti}.|| ||

723. Но тот, кто знает, владеет собой,
Тот, кто знает, не говорит много,
Он – му^{ни}дрен, достойный состояния глубокой мудрости,
Он – му^{ни}дрен, достигший состояния глубокой мудрости.

yatatta – сдержанный, владеющий собой

12. Дваятанупассана-сутта

Рассмотрение двойственности

Dvayatānupassanā Suttaṃ

dvayatānupassanā– рассмотрение двойственности, видение двух аспектов

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Саваттхи, в Восточном парке особняка Мигараматы. И вот в тот день (пятнадцатого числа, в день упосатхи, в ночь полнолуния) Благословенный сидел на открытом месте в окружении сангхи бхиккху. Затем, оглядев общину бхиккху, пребывавших в полном безмолвии, он обратился к ним так:

«Бхиккху, если другие спросят вас: «Какова ваша цель в слушании тех учений, которые являются полезными, благородными, освобождающими, ведущими к просветлению?», то вы должны ответить им так: «Для получения верного знания о вещах, расположенных парами». А что можно назвать двойственностью?

Четыре благородные истины

«Это страдание и это источник страдания» — вот первое рассмотрение. «Это прекращение страданий и это путь, ведущий к прекращению страданий» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху правильно рассматривает двойственность (внимательно, прилежно и решительно), от него следует ожидать одного из двух плодов: либо конечного знания в этой самой жизни, либо, если остается остаток, состояния невозвращения».

Вот что сказал Благословенный. Сказав так, Удачливый, Учитель, продолжил:

724. ^{ti}Ye dukkhaṃ na-ppajānanti atho dukkhassa sambhavaṃ||
Yattha ca sabbaso dukkhaṃ asesāṃ uparujjhati,||
Taṃ ca maggaṃ na jānanti dukkhuṇasamagāmināṃ.|| ||

724. Те, кто не понимают страдание
Или происхождение страдания,
Где страдание полностью прекращается,
Не оставляя остатка,
И знающие путь,
Ведущий к облегчению страдания,

uparujjhati – прекращается, останавливается
dukkhupasama - облегчение страдания
sambhava - происхождение, порождение
asesa – не оставляющий остатка, без остатка
nappajānanti – не знают, не понимают
sabbaso – полностью, всецело

725. [Ce](#)tovimuttihīnā te atho paññāvimuttiyā,||
Ahabbā te antakiriyāya, te ve jātijarūpagā ti.|| ||

725. [И](#)з-за отсутствия освобождения ума,
А также освобождения через мудрость,
Неспособные положить конец (страданиям),
Подвержены рождению и старости.

cetovimuttihīnā - отсутствие освобождения ума
paññāvimuttiyā - освобождение через мудрость, знание
abhabba – неспособный, непригодный

726. Ye ca dukkhaṃ pajānanti atho dukkhassa sambhavaṃ,||
Yattha ca sabbaso dukkhaṃ asesam uparujjhati,||
Taṃ ca Maggaṃ pajānanti dukkhupasama-gāminam.|| ||

726. А те, кто понимают страдание
Или происхождение страдания,
Где страдание полностью прекращается,
Не оставляя остатка,
И знающие путь,
Ведущий к облегчению страдания,

727. Cetovimuttisampannā atho paññāvimuttiyā,||
Bhabbā te antakiriyāya, na te jātijarupagā^{ti}.|| ||

727. достигшие освобождения ума,
А также освобождения через мудрость;
Способные положить конец (страданиям),
Не подвержены рождению и старости.

cetovimuttisampannā – достигшие освобождения ума

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено приобретением» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением приобретений страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Благословенный Учитель сказал следующее:

728. "Upadhīnidānā pabhavanti dukkhā||
Ye keci lokasmiṃ anekarūpā,||
Yo ve avidvā upadhiṃ karoti.||
Punappunaṃ dukkham upeti mando,||
Tasmā pajānaṃ upadhiṃ na kayirā||
Dukkhassa jātippabhavānupassī["]-ti.|| ||

728. Страдания во многих формах в этом мире
Берут начало от основы цепляния за новое рождение.
Невежда-тугодум, создающий цепляние,
Вновь и вновь испытывает страдание.
Поэтому знающий не должен создавать цепляние,
Считая его началом и источником страданий.

upadhi - цепляние за новое рождение (как препятствие духовному прогрессу), привязанность
nidāna – основа, источник, причина
pabhavanti – возникают, берут начало
punappunaṃ - снова и снова
anekarūpa – разнообразные формы, букв. не одна форма
upeti – испытывает, получает
manda – глупец, тугодум
pajāna – знающий, хорошо понимающий

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено неведением» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением неведения страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

729. Jātimaraṇasaṃsāraṃ ye vajanti puna-p-punaṃ,||

Itthabhāvaññathā-bhāvaṃ, avijjāyeva sā gati.|| ||

729. Странствуют вновь и вновь
По сансаре рождений и смерти
С её существованием здесь и там;
Такое прохождение бывает из-за неведения.

itthabhāvaññathābhāva – такое (земное) существование и существование
иного рода; существование здесь (в этой жизни) и там (в другой форме)
avijjā – неведение, невежество
gati - прохождение

730. Avijjā h'ayaṃ mahāmoho yen'idaṃ samsitasamsitaṃ ciraṃ,||
Vijjāgatā ca ye sattā; nāgacchanti punabbhavan["]ti.|| ||

730. Из-за неведения, великой иллюзии
Такой скитается так долго.
Но существа, обретшие мудрость,
Не возвращаются к новому существованию.

vijjāgata – знающий, обретший мудрость

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено импульсами-волевыми усилиями» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением импульсов-волевых усилий страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

731. ["]Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti; sabbaṃ saṅkhārapaccayā,||
Saṅkharānaṃ nirodhena n'atthi dukkhassa sambhavo.|| ||

731. Всё, что страдание порождает,
Обусловлено волевыми усилиями.
С прекращением волевых усилий
Нет порождения страдания.

nirodha – прекращение

saṅkhārapaccayā - зависящий от намерения; обусловленный волевым усилием

732. Etam ādīnavaṃ ñatvā 'dukkhaṃ saṅkhārapaccayā',||
Sabbasaṅkhārasamathā saññāya uparodhanā,||
Evaṃ dukkhakkhayo hoti; etaṃ ñatvā yathātathaṃ.|| ||

732. Знающий эту опасность –
«Страдание обусловлено волевыми усилиями»,
Через успокоение всех волевых усилий,
Прекращение восприятия, ощущений
Достигает уничтожения страдания,
Он знает, что реально.

saññā - восприятие, ощущение
samatha – покой, спокойствие сердца
uparodhana – окончание, прекращение
dukkhakkhaya – уничтожение страдания
ādīnava – опасность
yathātatha – истинный, реальный

733. Sammaddasā vedaguno samma-d-aññāya paṇḍitā,||
Abhibhuuya Māra-saṃyogaṃ nāgacchanti punabbhavan^{ti}.|| ||

733. Обладающие высшим знанием и имеющие правильные взгляды,
Мудрецы, имеющие совершенное понимание,
Преодолев оковы Мары,
Не вернутся к новому существованию.

sammaddasa – имеющий правильные взгляды
punabbhava – новое существование
saṃyoga – оковы
veda-gū - обладающий высшим знанием
sammadaññā – совершенное понимание
abhibhuuya - преодолев

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено сознанием» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением сознания страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

734. ^{ti}Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti, sabbaṃ viññāṇapaccayā,||
Viññāṇassa nirodhena n^{ti}atthi dukkhassa sambhavo. || ||

734. Всё, что порождает страдание,
Обусловлено сознанием.
С прекращением сознания
Нет порождения страдания.

viññāṇa - (специальный термин в буддийской метафизике) качество сознания как составляющая индивидуальности, носитель (индивидуальной) жизни, жизненная сила (распространяющаяся также на новые рождения), принцип сознательной жизни, вообще сознание (как функция ума и материи), сила возрождения, разум как преобразование (в соответствии с индивидуальной кармой) одной жизни индивидуальной жизни (после смерти) в следующую.

viññāṇapaccayā - обусловленный сознанием; букв. от состояния знания

735. Etam ādinaṃ ñatvā 'dukkhaṃ viññāṇapaccayā',||
Viññāṇupasaṃ bhikkhu nicchāto parinibbuto["]ti.|| ||

735. Знающий эту опасность –
«Страдание обусловлено сознанием»
Бхиккху, успокоивший сознание,
Не имеет желаний, совершенно свободен (от земных уз).

nicchāta – довольный, без желаний
parinibbuto - совершенно свободный (от земных уз)
viññāṇupasaṃ – успокоивший сознание

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено чувственным контактом жаением» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением чувственного контакта жаения страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

736. ["]Tesaṃ phassa-paretānaṃ bhavasotānusārīnaṃ,||
Kummagga-paṭipannānaṃ ārā saṃyojanakkhayo.|| ||

736. Обеспокоенные чувственным контактом жаением,
Плывущие вне потокеу существования,
Вступили на неверный путь;
Уничтожение оков далеко от них.

phassa – чувственный контакт жаение, прикосновение
phassa-paretāna - обеспокоенный жаением, чувственным контактом,
воздействием
bhavasotānusārī - плывущий по потоку существования
kummagga-paṭipanna – следующий по неверному пути, вступивший на
неверный путь

737. Ye ca phassaṃ pariññāya aññāya upasame ratā,||
Te ve phassābhisamayā nicchātā parinibbutā¹-ti.|| ||

737. Глубоко понимающие чувственный контакт касание,
Осознавая его, радуются в покое.
Проникая внутрь чувственного контакта касания,
Не имея желаний, они полностью охлаждены.

abhisamaya – проникновение внутрь
upasama – покой, успокоение, умиротворение
pariññā - глубокое понимание
rata (от ramati) – радующийся, довольный
aññāya – осознавая
parinibbuta – полностью охлаждённый, освобождённый

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено ощущения-чувствами» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением ощущений-чувств страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

738. ²Sukhaṃ vā yadi vā dukkhaṃ adukkhamasukhaṃ sahā||
Ajjhattaṃ ca bahiddhā ca yaṃ kiñci atthi veditaṃ,|| ||

738. Что бы не ощущалось,
Приятное или неприятное,
Неприятное или приятное,
Внутренне или внешне,

vedita (от vedeti) – ощущаемый
adukkhamasukha – ни неприятное, ни приятное

739. Etaṃ ¹dukkhaṃ¹-ti ñatvāna mosadhammaṃ palokitaṃ||
Phussa phussa vayaṃ passaṃ evaṃ tatthi vijānāti||
Vedanānaṃ khayā bhikkhu nicchāto parinibbuto²-ti.|| ||

739. Зная, что это страдание
Ложной природы и предназначено разрушению,
Снова и снова вступая в контакт Прикасаеь-снова и снова, видя
исчезновение, ¶
Он так понимает в этом случае.
Через разрушение ощущения бхиккху;

Не имеет желаний, совершенно свободен (от земных уз).

palokin – предназначенный разрушению

mosadhamma - ложная природа

passaṃ - видя

phussa phussa – идиома, прикасаясь снова и снова; неоднократно вступая в контакт

tattha – в этом случае, по этому поводу

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено страстным желаниемжаждой жизни» — вот одно из рассматриваний. «С исчезновением остатка и прекращением страстного желанияжажды жизни страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

740. "Taṇhādutiyo puriso digham addhānaṃ saṃsaraṃ,||
Itthābhāvaññathābhāvaṃ saṃsāraṃ nāti-vattati.|| ||

740. Человек, имеющий товарищем страстное желание;
На этом долгом пути сансары,
Не выйдет из сансары
В этой форме существования или в другой.

taṇhādutiya – имеющий товарищем страстное желание

aññathābhāva – другое, непохожее существование

itthābhāvaññathābhāva - такое (то есть земное) существование и существование другого рода; эта форма существования или другая

741. Etam ādinaṃ ñatvā taṇhā dukkhassa sambhavaṃ;||
Vitataṇho anādāno sato bhikkhu paribbaje^u ti.|| ||

741. Знающий эту опасность –
«Страстное желание – порождение страдания»
Пусть бхиккху, не имеющий желаний и привязанностей,
Странствует вдумчиво.

anādāna – не имеющий привязанности

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено цепляни^ием» — вот одно из рассматриваний. «С

исчезновением остатка и прекращением цепляния^{дй} страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

742. "Upādānaṃpassayā bhavo^т bhūto dukkhaṃ nigacchati,
Jātassa maraṇaṃ hoti^т eso dukkhassa sambhavo.|| ||

742. Существование обусловлено цеплянием,
Существа претерпевают страдание,
Для рожденных существует смерть,
Это порождение страдания.

marañā – смерть
upādānaṃpassayā - обусловленный цеплянием

743. Tasmā upādānakkhayaṃ samma-d-aññāya paṇḍitā,
Jātikkhayaṃ abhiññāya nāgacchanti punabbhavan^т-ti.|| ||

743. Поэтому мудрецы, поняв правильно,
Зная ^{изна} опыта^е уничтожение возможности нового рождения,
Через искоренение привязанности,
Не возвращаются к новому существованию.

upādānakkhaya – искоренение привязанности
abhiññāya (от abhijānāti) – зная ^{изна} опыта^е, зная непосредственно
jātikkhaya – уничтожение возможности нового рождения
sammadaññāya – правильно поняв

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено кармической деятельностью нобуждением» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением кармической деятельности нобуждений страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

744. "Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti^т sabbaṃ ārambhapaccayā,
Ārambhānaṃ nirodhena n'atthi dukkhassa sambhavo.|| ||

744. Всё, что страдания^е порождает,
Обусловлено кармической деятельностью,
С прекращением кармической деятельности
Нет порождения страдания.

ārambharaccayā — зависящий от деятельности, обусловленный кармической деятельностью
sambhava - происхождение, порождение

745. Etam ādīnavaṃ ñatvā ārambharaccayā,||
Sabbārambhaṃ paṭinissajja anārambha-vimuttino|| ||

745. Знающий эту опасность —
«Страдание обусловлено кармической деятельностью»,
Оставив всякую кармическую деятельность,
Свободен от кармической деятельности.

746. Ucchinnabhavataṇhassa santa-cittassa bhikkhuno,||
Vītiṇṇo jātiśamsāro, n'atthi tassa punabbhavo^{ti}.|| ||

746. Бхиккху со спокойным сердцем,
Пресекший сильное желание нового рождения,
Вышедший за пределы цикла перерождений,
Не вернётся к новому существованию.

ucchinna — отрезавший, пресекший
santacitta — с успокоенным умом, со спокойным сердцем
bhavataṇha — сильное желание нового рождения
vītiṇṇa — превзошедший, вышедший за пределы
jātiśamsāra — цикл перерождений

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено едойнитанием» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением едынитания страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

747. ^{ti}Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti, sabbaṃ āhārapaccayā,||
Āhārānaṃ nirodhena n'atthi dukkhassa sambhavo. || ||

747. Всё, что страдание порождает,
Обусловлено едой,
С прекращением еды
Нет порождения страдания.

āhāra — еда

748. Etam ādīnavaṃ ñatvā ^{ti}dukkhaṃ āhārapaccayā,||

Sabbāhāram pariññāya sabbāhāram anissito.|| ||

748. Знающий эту опасность –
«Страдание обусловлено едой»,
Оставив всякую еду,
Не привязан ни к какой еде.

749. Ārogyaṃ samma-d-aññāya āsavānaṃ parikkhayā,||
Saṅkhāya sevi dhammaṭṭho saṅkhaṃ na upeti vedagū^u-ti.|| ||

749. Правильно понявшему, что здоровье –
Через истощение асав,
Обосновавшему это на практике, стоящему в Законе,
Обладающему высшим знанием^u, нельзя дать определение.

ārogya – отсутствие болезни, здоровье
dhammaṭṭha – стоящий в Законе, праведный
sevin – практикующий
saṅkhaṃ na upeti – нельзя дать определение
saṅkhāya – обосновавший чётко, тщательно
parikkhaya – истощение, уменьшение, окончание
vedagū – обладающий высшим знанием^u (говорится о Будде)

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Всё, что порождает страдание, обусловлено возбуждением» — вот одно из рассмотрений. «С исчезновением остатка и прекращением возбуждения страдание не возникает» — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

750. ^uYaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti, sabbaṃ iñjita^upaccayā,||
Iñjitānaṃ nirodhena n^u-atthi dukkhassa sambhavo.|| ||

750. Всё, что страдание порождает,
Обусловлено возбуждением,
С прекращением возбуждения
Нет порождения страдания.

iñjita – колебание, возбуждение, волнение

751. Etam ādīnavaṃ ñatvā ^udukkhaṃ iñjita^upaccayā^u,||
Tasmā ejaṃ vossajja saṅkhāre uparundhiya,||
Anejo anupādāno sato bhikkhu paribbaje^u-ti.|| ||

751. Знающий эту опасность –
«Страдание обусловлено возбуждением»,
Оставив всякое возбуждение,
Положив конец обусловленным вещам,
Пусть ~~бхиккху~~, не имеющий побуждений и цепляний,
Бхиккху сСтранствует вдумчиво.

uparundhiya (от uparundhati) – прекратив, положив конец
vossajja (от vossajjati) – оставляя, отказываясь
ejā – побуждение, порыв
apeja – не имеющий побуждений, невозмутимый
sankhārā - в самом широком смысле «феноменальный мир», всё сущее,
созданное ранее существовавшими причинами. Санкхара буквально означает
«обусловленные вещи».

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное
рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны
отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Для зависимого есть
дрожание» ~~«Всё, что порождает страдание, обусловлено дрожанием»~~ — вот
одно из рассмотрений. «Независимый не дрожит» ~~«С исчезновением остатка
и прекращением дрожания страдание не возникает»~~ — вот второе
рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее
Учитель сказал следующее:

752. "Anisasito na calati, nissito ca upādiyaṃ,
Itthabhāvaññathābhāvaṃ saṃsāraṃ nātavattati. || ||

752. Независимый не дрожит,
Зависимый цепляется,
Не выходит из сансары,
В этом или другом существовании.

itthabhāvaññathābhāva – это или другое существование, существование
здесь и там
calati – дрожит, трясётся
upādiyati – цепляется
nissita – зависимый, полагающийся, привязанный

753. Etam ādīnava ñatvā 'nissayesu mahabbhayaṃ',
Anissito anupādāno sato bhikkhu paribbaje"ti. || ||

753. Знающий эту опасность –
«Великий страх от риек-в зависимости»,
Пусть независимый, без цепляний
Бхиккху странствует вдумчиво.

nissaya – зависимость
mahabbhaya – великий страх, великий риск

Если, бхиккху, найдутся такие, кто спросит: «Возможно ли правильное рассмотрение двойственности каким-либо другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Бесформенные состояния более спокойны, чем состояния формы» — это одно из рассмотрений. «Прекращение (ниродха) более спокойно, чем бесформенные состояния» — это второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

754. "Ye ca rūpupagā sattā ye va āruppavāsino||
Nirodhaṃ appajānantā āgantāro punabbhavaṃ|| ||

754. Существа, живущие в телесной форме
И в бесформенном существовании,
Не понимающие прекращения,
Возвращаются к новому существованию.

nirodha - прекращение, уничтожение (чувств, сознания, восприятия и существования в целом)

rūpupagā – живущий в (телесной) форме

āruppavasī – живущие в бесформенном или бестелесном существовании

755. Ye ca rūpe pariññāya arūpesu susaṇṭhitā,||
Nirodhe ye vimuccanti; to janā maccuhāyino^{ti}.|| ||

755. А вполне понимающие формы,
Твёрдо упрочившиеся в бесформенном,
Свободные через прекращение,
Эти люди оставили смерть.

maccuhāyina – оставивший смерть

susaṇṭhita – твёрдо упрочившийся

Если, бхиккху, найдутся те, кто спросит: «Может ли быть правильное рассмотрение двойственности каким-то другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Бхиккху, в этом мире с его дэвами, Марой и Брахмой, среди этого народа с его аскетами и брахманами, его дэвами и людьми, то, что считают: «Это истина», благородные хорошо видят с истинной мудростью так: «Это ложь». — вот одно из рассмотрений. В этом мире... с его дэвами и людьми, то, что считают: «Это ложь», благородные с истинной мудростью видят так: «Это истина», —

вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...»
Далее Учитель сказал следующее:

756. "Anattani attamāniṃ passa lokaṃ sa-devakaṃ,||
Nivittṭhaṃ nāma-rūpasmiṃ, 'idaṃ saccaṃ¹-ti maññati.|| ||

756. Взгляни на этот мир с его дэвами,
Воображающий «я» в «не-я».
Убеждённые в имени-~~н~~-форме,
Они воображают: «Это есть истина».

nivittṭha (от nivisati) – убеждённый, уверенный
attamānī – понимающий, воображающий «я»

757. Yena yena hi maññanti_; tato taṃ hoti aññathā,||
Taṃ hi tassa musā hoti_; mosadhammaṃ hi ittaraṃ.|| ||

757. Как бы они ни воображали,
Получается иначе,
Это, поистине, лживость,
Так как преходящее ложно по природе.

aññathā – иначе
ittara – преходящий, скоротечный
musā – ложно, неверно
mosadhamma – ложной природы

758. Amosadhammaṃ ⁿNibbānaṃ tad ariyā saccuto vidu,||
Te ve saccābhisamayaṃ nicchātā parinibbutā²-ti.|| ||

758. Нирвана – не ложной природы,
Она – то, что благородные знают как истину;
Совершенно понимая истину,
Не алчущие, они полностью охлаждены.

nicchāta - не алчущий, успокоенный
saccābhisamaya – совершенное понимание истины, реальности
amosadhamma – не обманчивый, не ложной природы

Если, бхиккху, найдутся те, кто спросит: «Может ли быть правильное рассмотрение двойственности каким-то другим способом?», то вы должны отвечать им так: «Возможно». «А как это возможно?» «Бхиккху, в этом мире с его дэвами, Марой и Брахмой, среди этого народа с его аскетами и брахманами, его дэвами и людьми, то, что считают: «Это счастье», благородные хорошо видят с истинной мудростью так: «Это страдание». —

вот одно из рассмотрений. В этом мире... с его дэвами и людьми, то, что считают: «Это страдание», благородные с истинной мудростью видят так: «Это счастье», — вот второе рассмотрение. Когда бхиккху подробно останавливается на этом...» Далее Учитель сказал следующее:

«Когда бхиккху правильно рассматривает двойственность (внимательно, прилежно и решительно), от него следует ожидать одного из двух плодов: либо конечного знания в этой самой жизни, либо, если остается остаток цепляния, состояния невозвращения».

Вот что сказал Благословенный. Сказав так, Удачливый, Учитель, продолжил:

759. "Rūpā saddā rasā gandhā phassā dhammā ca kevalā,||
Itthā kantā manāpā ca, yāvat'¹atthi' ti vuccati.|| ||

759. Формы, звуки, вкусы, запахи,
Чувственные контакты² и объекты ума –
Всё желанно, привлекательно и приятно,
Пока о них говорят: «Они существуют».

gandhā – запах
manāpā – приятный
yāvatā – пока
kevalā – всё

760. Sadevakassa lokassa ete vo sukhasammata,||
Yathā c'ete nirujjhanti, taṃ tesaṃ dukkhasammataṃ.|| ||

760. Всё это считается удовольствиями
В этом мире с его дэвами,
Но когда это исчезает,
То считается страданием.

sukhasammata – считаемый удовольствием, счастьем
nirujjhati (от nirundhati) – исчезает, прекращается

761. 'Sukhan'¹ti diṭṭham ariyehi sakkāyass'¹uparodhanaṃ,||
Paccanīkam idaṃ hoti sabba-lokena passataṃ|| ||

761. Удовольствие, понятное благородным, -
Разрушение существующий личности²;
Такой взгляд, для тех, кто видит,
Противоречит всему миру.

paccanīka – враждебный, противоречащий, противник, сопротивление
diṭṭha – известный, понятный

sakkāyassuparodhana – разрушение, уничтожение существующей личности

passataṃ - для тех, кто видит

762. Yaṃ pare sukhato āhu, tad ariyā āhu dukkhato,||
Yaṃ pare dukkhato āhu tad ariyā sukhato vidū,||
Passa dhammaṃ durājānaṃ, sampamūḥ'ettha aviddasū,|| ||

762. То, что другие называют удовольствием,
Благородные называют страданием,
Что другие называют страданием,
Благородные называют удовольствием.
Взгляни, эту Дхамму трудно понять;
В этом случае невежды сбиты с толку.

sampamūḥa – сбитый с толку
aviddasu – невежда
durājāna – трудно понимаемый
ettha – здесь, в этом случае

763. Nivutānaṃ tamo hoti, andhakāro apassataṃ,||
Sataṃ ca vivaṭaṃ hoti āloko passatāṃ iva,||
Santike na vijānanti magā dhammass'akovidā. || ||

763. Существует тьма для закрытых,
Темнота для тех, кто не видит,
А для праведных она открыта,
Словно свет для тех, кто видит.
Словно бессловесные животные, не сведущие в истинной мудрости,
Не понимают её даже, когда она близко.

andhakāra – слепота, темнота, тупость
āloka – свет, ясность
akovidā - несведущий в истинной мудрости (dhammassa)
vivaṭa - неприкрытый, незакрытый, открытый
nivuta - окружённый, окутанный, закрытый
tama – мрак, тьма

764. Bhava-rāgaparetehi bhavasotānusārihi,||
Māradheyuānupattehi nāyaṃ dhammo susambudho. || ||

764. Нелегко понять Дхамму,
Тем, кто охвачен страстью к существованию,
Кто плывёт **вне** потоке**у** существования,
Находясь во власти Мары.

susambuddha – легко понимаемый, осознаваемый
anupanna (от anupajjati) – вошедший, достигший
māradheyya – царство Мары, власть Мары, смерти
bhavarāgaparetehi - охваченный страстью к существованию; одержимый
желанием существовать

765. Ko nu aññatra-m-ariyehi padaṃ sambuddhum arahati,||
Yaṃ padaṃ samma-d-aññaṃ parinibbanti anāsava^{ti}.|| ||

765. Кто ещё кроме благородных
Способен понять это состояние?
Когда они совершенно поняли это состояние,
Будучи без асав, они полностью освобождены.

sambuddha - полностью понимаемый
parinibbanti - совсем потушены; полностью освобождены; совсем остыли

Так говорил Благословенный. Воодушевленные этим бхиккху были в восторге от слов Благословенного. И пока велась эта беседа, умы шестидесяти бхиккху освобождались от асав благодаря непривязанности.